



**Radboud  
Universiteit  
Nijmegen**

Tratamiento microestructural, traducción de expresiones  
idiomáticas en diccionarios bilingües español-inglés y su uso en  
contextos naturales

**T E S I S**

que para obtener el Grado de

**Master en Lingüística**

presenta

**Iliana Paola Reyes Ortiz – s4596749**

Supervisor principal: **Dr. Gijs Mulder**

Lector secundario: **Dr. Pablo Irizarri van Suchtelen**

**Radboud Universiteit Nijmegen**

Ciclo académico 2015-2016

*“Toda traducción es un compromiso; el esfuerzo por ser literal y el esfuerzo por ser idiomático.” - Benjamin Jowett*

## Agradecimientos

A mi madre, sin cuyo apoyo incondicional e invaluable no estaría ahora escribiendo esto;  
a mi familia, por su cariño y los buenos deseos que han enviado desde tan lejos de casa;  
a mi supervisor, por sus comentarios y su experta orientación para lograr un trabajo digno;  
a todos mis profesores en esta Universidad, por compartir su experiencia conmigo;  
a Dios, gracias a quien he encontrado la inspiración y la fuerza para seguir adelante.

# ÍNDICE

Agradecimientos.....	iii
Índice.....	iv
Resumen.....	v
1. Introducción	
1.1 Planteamiento: objetivos y justificación.....	1
1.2 Expresiones idiomáticas: la problemática para su definición y traducción.....	2
1.3 La lexicografía bilingüe: tratamiento de las expresiones idiomáticas.....	4
2. Marco Teórico	
<b>2.1 La fraseología: Definición de las unidades fraseológicas.....</b>	<b>6</b>
2.1.1 Características de las unidades fraseológicas.....	6
2.1.2 Clasificaciones de las unidades fraseológicas.....	7
<b>2.2 Expresiones idiomáticas: definición.....</b>	<b>8</b>
2.2.1 Propiedades de las expresiones idiomáticas.....	8
2.2.2 Tipologías de las expresiones idiomáticas.....	10
2.2.3 Expresiones idiomáticas composicionales: Nunberg et al (1994).....	11
<b>2.3 La metáfora y la metonimia en las expresiones idiomáticas.....</b>	<b>13</b>
<b>2.4 La equivalencia en la traducción: definición y grados de equivalencia.....</b>	<b>15</b>
<b>2.5 Traducción de las expresiones idiomáticas: dificultades y estrategias.....</b>	<b>17</b>
<b>2.6 Lexicografía bilingüe y traducción.....</b>	<b>21</b>
2.6.1 Tipologías de los diccionarios bilingües.....	21
2.6.2 Equivalencia en el diccionario bilingüe.....	24
2.6.3 Macroestructura y microestructura del diccionario bilingüe.....	24
2.6.4 Funciones del diccionario bilingüe.....	26
2.6.5 Traducción de las expresiones idiomáticas en los diccionarios bilingües.....	27
3. Método.....	29
4. Resultados.....	31
<b>4.1 Versión reducida de los análisis de traducción y tratamiento microestructural.....</b>	<b>31</b>
<b>4.2 Traducción de las EI en los diccionarios.....</b>	<b>46</b>
<b>4.3 Tratamiento microestructural de las EI.....</b>	<b>47</b>
<b>4.4 Uso de las EI en contextos naturales.....</b>	<b>47</b>
5. Discusión.....	49
<b>5.1 Traducción de las EI en los diccionarios.....</b>	<b>49</b>
<b>5.2 Tratamiento microestructural de las EI.....</b>	<b>50</b>
<b>5.3 Uso de las EI en contextos naturales.....</b>	<b>51</b>
6. Conclusiones.....	55
7. Referencias.....	57
Apéndices	
Apéndice A. Tablas y conceptos base para los análisis realizados.....	63
Apéndice B. Análisis íntegro del corpus.....	64

## RESUMEN

Las expresiones idiomáticas son un tipo de unidad fraseológica cuya complejidad radica principalmente en que su estructura y significado no suelen ser tan claros ni directos como en otras unidades léxicas. Surgen a partir de procesos cognitivos como la metáfora y la metonimia. Pueden aparecer en cualquier tipo o nivel del discurso, en cualquier género literario. En su forma escrita esto incluye a los diccionarios, donde suelen estar desprovistas de un contexto natural. Al momento de traducirlas, hay que tomar en cuenta la falta de equivalencia entre la lengua fuente y la lengua meta. Nunberg et al (1994) distinguieron dos tipos de expresiones idiomáticas: las *combinaciones idiomáticas*, cuyo significado suele estar distribuido entre sus componentes, y las *frases idiomáticas*, que tienen un significado en bloque y debe ser aprendido como un todo. Se han ideado varios grupos de estrategias para su traducción, de entre las cuales destaca la propuesta de Baker (1992). En el presente trabajo se examinan las estrategias de traducción según Baker (1992), empleadas en dos diccionarios bilingües en línea, para los tipos de expresiones idiomáticas identificados por Nunberg et al (1994). Además se indaga el tratamiento microestructural de dichas expresiones en los diccionarios analizados, y se exploran las formas en las que aparecen en contextos naturales, es decir, fuera de los diccionarios.

## ABSTRACT

Idiomatic expressions are a type of phraseological unit that is especially complex because their structure and meaning are not as straightforward as in other lexical units. They arise from cognitive processes such as metaphor and metonymy. They may be found in all registers, as well as in any literary genre. This includes dictionaries, in which they tend to appear without a natural context. When translating idiomatic expressions, it is important to consider the lack of direct equivalence between the source language and the target language. Nunberg et al. (1994) distinguished two types of idiomatic expressions: *idiomatically combining expressions*, which are said to have their meanings distributed among their parts, and *idiomatic phrases*, which do not distribute their meanings among their components and must be learned as a whole. Various sets of strategies for the translation of idiomatic expressions have been set forth in literature, among which Baker's (1992) proposal stands out. This project examines the translation strategies, according to Baker (1992), used in two online bilingual dictionaries for the types of idiomatic expressions identified by Nunberg et al (1994). Additionally, the microstructural treatment of said expressions in the analyzed dictionaries is looked into, and the forms in which they appear in natural contexts – outside the dictionaries – are explored.

# 1. Introducción

## 1.1 Planteamiento: objetivos y justificación

Cuando una persona se topa con una expresión idiomática en una lengua extranjera, puede enfrentar distintos escenarios, por ejemplo: entiende bien el significado de la expresión en su lengua nativa, pero no sabe cómo usarla correctamente; entiende parcialmente el significado y busca más bien una traducción de la expresión; o bien, desconoce por completo el significado de la expresión. En todos los casos, si quisiera saber el significado, podría consultar un diccionario. En el primer escenario, la solución sería un diccionario monolingüe, y en los dos restantes, un diccionario bilingüe. Especialmente en el tercer escenario, esta persona esperaría que el diccionario le sirva para esclarecer su duda sobre la expresión.

Imaginemos que la persona leyó la siguiente frase: “Los recuerdos se agolpan: los días de *pintar venado* en la secundaria, de cantarle a una escolapia ¿quieres ser mi novia?, mientras las manos sudaban y las piernas temblaban.”<sup>1</sup> La expresión en cursiva se ve a primera vista fuera de lugar. ¿Hablará de clases de pintura? No parece lógico. Al encontrar la expresión en el diccionario bilingüe *Oxford* en línea, el usuario aprende que es originaria de México y que es una expresión coloquial. Lee dos opciones de traducción en inglés para *pintar venado*: ‘to take off’; ‘to scarper’ (*salir disparado*; *huir*, respectivamente), las cuales también son coloquiales, y la segunda es característica del inglés británico. Las traducciones encontradas no son expresiones idiomáticas como la original, pero parecen dar una idea de lo que se quiere decir. Si se relea la frase original con las traducciones ofrecidas por el diccionario, sin embargo, el significado no suena satisfactorio: “Los recuerdos se agolpan: los días de *salir disparado/huir* en la secundaria...”

El usuario consulta ahora el *Collins* en línea, otro diccionario bilingüe. Aquí, la misma expresión aparece como *correr/pintar el venado*; es precedida por la palabra *idiom*, afirmando su naturaleza de expresión idiomática. Este diccionario dice que es usada en México y Centroamérica, y que es informal (sinónimo para el registro coloquial). También hay dos opciones de traducción, como en el *Oxford*, pero son muy distintas en este caso: ‘to play truant’; ‘to play hookey’ (la segunda es típica del inglés estadounidense). A diferencia de las del *Oxford*, estas son traducciones idiomáticas. El usuario, hablante nativo de inglés, conoce el significado de una o ambas expresiones, el cual es idéntico (*to be absent from school without permission*). Si el usuario relea la frase original en español, interpretando el significado de *pintar venado* con base en las traducciones ofrecidas por el *Collins*, parece tener más sentido: “Los recuerdos se agolpan: los días de *ausentarse de la escuela sin permiso* [‘play truant’; ‘play hookey’] en la secundaria...”

Los diccionarios bilingües son herramientas valiosas para todo tipo de usuarios y cumplen con diversas funciones, dependiendo del usuario. Sin embargo, en algunos casos no les es sencillo satisfacer una necesidad puntual del usuario, como se ilustra en el ejemplo anterior. Las expresiones idiomáticas (EI), objeto de interés del presente estudio, son peculiares y complejas piezas del lenguaje, que difieren de otras unidades léxicas compuestas en su mayor grado de fijación sintáctica y semántica. Lo anterior las hace difíciles de estudiar, describir (hay numerosas propuestas de clasificación para ellas) y traducir.

---

<sup>1</sup> Cruz Bárcenas, A. (2011, 16 de febrero). El trencito de Chapultepec volverá a develar los secretos del bosque. *Periódico La Jornada*. Tomado de <http://www.jornada.unam.mx/2011/02/16/opinion/a10n2esp>

En este trabajo se analiza principalmente la traducción de dos tipos de EI según la clasificación de Nunberg et al. (1994), las llamadas *combinaciones idiomáticas* (*idiomatically combining expressions* en inglés) y las *frases idiomáticas* (*idiomatic phrases*), en dos diccionarios bilingües español-inglés en línea. Se analizan EI con imágenes animales. Existen múltiples estrategias para traducir las EI, aplicables tanto dentro como fuera de un contexto, como es el caso de los diccionarios. El análisis se basa en las estrategias de traducción de EI según Baker (1992).

Se aborda la tipología de Nunberg et al. (1994) por dos razones. En primer lugar, es parte de una postura inusual respecto a la semántica y la sintaxis de las EI: desafía la tradición de estudio que las caracteriza semánticamente como composicionales (es decir, cuyo significado no se deriva del de sus componentes) y sintácticamente como inamovibles (es decir, cuya estructura no se puede alterar, no sin afectar su significado idiomático). Es relevante basarse en esta tipología que pretende describir con más precisión la semántica de las EI, y explicar algunas modificaciones sintácticas que son posibles en ellas. En segundo lugar, no se conoce hasta ahora un estudio que conjunte traductología y lexicografía bilingüe y analice EI basándose en esta clasificación, dentro de diccionarios bilingües en línea. Se analizan diccionarios en línea porque, al no tener problemas de espacio (número de páginas), al ser hoy más utilizados que los diccionarios en papel, y debido a que pueden actualizarse con mayor rapidez y frecuencia que éstos últimos, idealmente serían capaces de tratar a las EI con mayor atención y detalle. En cuanto a la elección de EI con animales, se debe a que es un campo semántico con el que se ha construido gran cantidad de EI, tanto en español como en inglés.

Adicionalmente, se examina el tratamiento microestructural dado a las EI elegidas en los diccionarios bilingües analizados. Por último, es muy importante que la información de los diccionarios sea lo más útil posible en contextos naturales (como se vio en el ejemplo del inicio). Por ello también se echa un vistazo a las formas bajo las que las EI analizadas aparecen en el lenguaje real, es decir, fuera de los diccionarios.

En términos generales, aún no abunda la investigación sobre el tratamiento de las EI (o su categoría hiperonímica, las unidades fraseológicas) en la lexicografía bilingüe. El estudio mismo de la fraseología es una tendencia reciente en la tradición lingüística en español. Si se consulta la compilación por Robles i Sabater (2007) de investigaciones recientes sobre el tratamiento de la fraseología en la lexicografía española, se hace evidente que los estudios enfocados al análisis de la traducción de EI en diccionarios bilingües son escasos (e.g. Molina Plaza, 2004). La presente investigación es relevante para la lingüística en general y la lexicografía bilingüe en particular, pues será un nuevo estudio sobre el tema aún no muy explorado del tratamiento de las EI en los diccionarios bilingües, en el que se abordan otros conceptos clave como los procesos cognitivos que contribuyen a su formación –la metáfora y la metonimia–, la noción de equivalencia en la traducción y en la lexicografía bilingüe, las dificultades y estrategias de traducción para las EI, la estructura y funciones de los diccionarios bilingües. Los resultados podrían beneficiar a los usuarios de los diccionarios y a sus compiladores, los lexicógrafos, pues se pretende contribuir a mejorar la calidad de un aspecto importante de la presentación microestructural –la traducción– de las expresiones idiomáticas en diccionarios bilingües.

## **1.2 Expresiones idiomáticas: la problemática para su definición y traducción**

Las expresiones idiomáticas (EI), también llamadas frases idiomáticas, frases hechas, modismos o frases fijas, son estudiadas principalmente por la fraseología, una disciplina que surgió y se

fortaleció en la antigua Unión Soviética. El ámbito de estudio de la fraseología es muy amplio, y un enfoque general en las unidades fraseológicas tendría múltiples aristas, por lo cual en este trabajo se limita la atención a un tipo de unidad fraseológica, las EI. Éstas son también objeto de interés en otras ramas de la lingüística como la semiótica, la psicolingüística, la lexicología y la traductología.

Las EI aparecen en el discurso formal y en el informal, en forma oral y escrita, aunque no distribuidas a partes iguales y con múltiples factores que rigen su uso. Respecto al contraste entre el discurso oral y escrito, el grado de seriedad y el público o audiencia meta son algunos criterios que ayudan a definir su abundancia de uso. En forma escrita, pueden aparecer en géneros tan diversos como novelas, canciones, obras de teatro, artículos científicos y periodísticos, volantes de propaganda o diccionarios. Su presencia en estos últimos es objeto de particular interés para este trabajo, debido a las circunstancias especiales alrededor de su abordaje y tratamiento, en especial respecto a su traducción.

Así como tienen más de un nombre, hay múltiples definiciones del concepto de *expresiones idiomáticas*, y numerosas clasificaciones para ellas, de manera que autores como Piotrowski (1994) han dicho que, a pesar de su amplia tradición de estudio, aún no existe un acuerdo general entre la comunidad científica al respecto de ninguno de los tres puntos mencionados al inicio de este párrafo. Esta declaración sigue siendo válida hasta el día de hoy. Como ejemplo ilustrativo está la clasificación de Nunberg et al. (1994), la cual distingue entre *combinaciones idiomáticas* y *frases idiomáticas*; los significados de las primeras suelen estar distribuidos entre sus componentes, mientras que los de las segundas deben ser aprendidos como un todo. Esta tipología fue analizada por Espinal y Mateu (2010), quienes sostienen que hay un tipo de EI que no se ajusta a ninguna de las clases, los llamados *One's head off idioms* (constituidos por un verbo y una partícula, como los verbos compuestos). Por su parte, recientemente Chae (2015) expresó su desacuerdo con lo estipulado por Espinal y Mateu (2010). Dado lo anterior, aquí se reafirma que todavía no se llega a un consenso en la comunidad científica sobre la denominación, definición o clasificación de las EI. Sin embargo, es necesario apoyarse en alguna de las teorías ya existentes para sustentar este proyecto enfocado en las EI; por ello, la dicotomía de Nunberg et al. (1994) es una de las bases teóricas para el análisis, además de por lo ya descrito en el planteamiento: la tipología pretende mejorar la caracterización semántica de las EI y explicar por qué su estructura es modificable en algunos casos (Langlotz, 2006).

Las EI son elementos lingüísticos bastante complejos. Su complejidad es sobre todo cognitiva; De Creus (2005:1) dice al respecto que “la opacidad semántica de las [EI], las restricciones de coocurrencia léxica, así como la distancia entre el sentido literal e idiomático que imponen [...] requieren un procesamiento de interpretación difícil.” Surgen a partir de procesos tales como la metáfora y la metonimia. Las EI también se caracterizan por su naturaleza peculiar; su estructura y significado suelen ser irregulares e impredecibles, variando de idioma a idioma, de cultura a cultura y a veces incluso dentro de una misma cultura, por lo que su estudio, su interpretación y su traducción son tareas nada sencillas.

Al pensar en traducir una EI, una de las primeras y mayores dificultades a las que hay que enfrentarse es a la falta de equivalencia directa entre la lengua fuente y la lengua meta. Para efectos del presente trabajo, se habla de una noción de equivalencia, que describe la naturaleza y el alcance de la relación entre la lengua fuente y la lengua meta en el texto a traducir. Hay varios grados de equivalencia, con muchas propuestas para su clasificación a lo largo de su tradición de

estudio. Otra de las bases teóricas para este trabajo es la clasificación de Baker (1992), que distingue entre equivalencia *a nivel de palabra*, equivalencia *en niveles superiores a la palabra*, equivalencia *gramatical, textual y pragmática*, siendo la segunda a la que pertenecen las EI. Además, Baker (1992) plantea una serie de estrategias de traducción para las EI, que son las utilizadas para el análisis principal, y que incluyen el recurso a una EI de significado similar pero forma distinta y la paráfrasis.

### 1.3 La lexicografía bilingüe: tratamiento de las expresiones idiomáticas

Al elaborar un diccionario, es importante pensar en el usuario y sus necesidades (Haensch y Omeñaca, 2004:60). Los diccionarios bilingües son empleados por un público heterogéneo, que abarca de usuarios en edad escolar a profesionistas. Esto significa que habrían de cumplir múltiples funciones. Por ejemplo, un diccionario bilingüe es especialmente relevante para estudiantes de lenguas extranjeras, pues facilita la comprensión de dicha lengua. En este caso cumple una *función pasiva*: se encamina a la recepción de textos en una lengua extranjera (y se le podría llamar también un *diccionario de recepción*). El diccionario bilingüe igualmente sirve al traductor, pues permite comparar la estructura de dos sistemas lingüísticos, ofreciendo traducciones que idealmente le convendrían al traductor en determinado contexto; por ende, en este caso facilita el conocimiento de una lengua extranjera y cumple con una *función activa*, pues está orientado a la producción de textos en dicha lengua (por lo cual también se le podría llamar *diccionario de producción*) (Santamaría Pérez, 2000; Haensch y Omeñaca, 2004:66).

Ya sea en forma oral o escrita, las EI normalmente están inmersas en un contexto específico, definido, por ejemplo, por el tema, la audiencia a la que está dirigido el discurso o el género literario. Cabe aclarar que el *contexto* no debe confundirse con la *situación* (Venegas, 1985). Según Bally (1965), la situación es “la realidad extralingüística en que se sumerge el discurso”, mientras que el contexto es “la situación que crea el discurso [...]a medida que se va desarrollando, esto es, las palabras que se han dicho antes en el [...]discurso o diálogo” (en Venegas, 1985:31). Para efectos de este trabajo, bastará la distinción entre *contexto lingüístico* y *extralingüístico*: el primero se refiere al conjunto del discurso oral o escrito en el que está situado el fragmento del texto que constituye el mensaje<sup>2</sup>. El segundo engloba las circunstancias que rodean al acto de comunicación y elementos sobreentendidos que facilitan la adecuada interpretación del mensaje (al cual pertenecería la situación, como lo evidencia su breve definición).

Al compilar un diccionario, el lexicógrafo toma decisiones sobre la información que proporcionará al usuario sobre las entradas del mismo; en el caso de los diccionarios bilingües, ofrece una traducción que el usuario, idealmente, podría aplicar en casi cualquier contexto (Smerková, 2009). Ahora bien, aunque las EI también se encuentran en los diccionarios, en ellos suelen aparecer exentas de contexto. Lo anterior nos llevaría a inferir que están inmersas en un ambiente de artificialidad. Podría decirse entonces que las EI que aparecen en los diccionarios carecen de un *contexto natural* (Goutsos, 1999). Esta ausencia de contexto natural puede llegar a ser un problema para el usuario, en especial si es un traductor, pues éste requiere una traducción que le sirva en el contexto que tiene a mano (mientras que a otros usuarios les basta una traducción que les ayude a entender el significado de la EI). La cuestión del tratamiento de las expresiones idiomáticas en los diccionarios enfrenta al lexicógrafo a otra amplia serie de

---

<sup>2</sup> Ministerio de Educación y Ciencia (1989). Diseño curricular base: Educación primaria. Madrid, España:pp.344.

dificultades (Gouws, 1996:57). Una de las principales es la decisión a tomar sobre el tipo de información microestructural que debe presentar. Igualmente, uno de los elementos centrales de la microestructura de un diccionario bilingüe –la información relacionada con una entrada– es la inclusión de *equivalentes de traducción*, enfocados a la transferencia exitosa de la información semántica que necesita el usuario (Gouws, 1996:55).

Entonces, en los diccionarios, las EI deben recibir un tratamiento especial a escala microestructural, para hacer su búsqueda y su consulta fáciles para el usuario. Dicho tratamiento especial incluye su traducción, valiosa para los usuarios cuando se realiza de forma satisfactoria. Debido a lo anterior, es necesario y relevante revisar las estrategias con que las EI han sido traducidas en los diccionarios bilingües en línea. También se examina el tratamiento microestructural que se ha dado a las EI elegidas en los diccionarios analizados, y las formas en que aparecen en contextos naturales, es decir, fuera de los diccionarios.

En el segundo capítulo se trata la literatura relevante para el objetivo de esta investigación, es decir el marco teórico, que abarca distintos temas de interés: desde una reseña de las unidades fraseológicas, pasando por un perfil detallado de las EI que culmina con sus dificultades y estrategias de traducción, hasta un apartado sobre lexicografía bilingüe y traductología. El tercer capítulo explica la metodología seguida para elegir el corpus de estudio y realizar los análisis. Los resultados del estudio se encuentran en el cuarto capítulo, precedidos por una versión simplificada de los análisis que involucran a los diccionarios (la traducción y el tratamiento microestructural de las EI elegidas). El quinto capítulo contiene la discusión de los resultados más importantes de acuerdo a los objetivos planteados. Las conclusiones del presente trabajo se incluyen en el capítulo sexto, seguidas por las referencias. La última parte son los apéndices: las tablas base empleadas en los análisis, y por último, la versión completa de los análisis con los diccionarios, además del análisis del uso de las EI en contextos naturales, que por su gran extensión se incluyó en esta sección.

## 2. Marco teórico

Esta sección engloba la literatura previa relevante para este trabajo: primero hay una breve mención a las unidades fraseológicas, grupo al cual pertenecen las EI, para aclarar en qué difieren las EI del resto del grupo. Después se abordan las EI con su definición tradicional, sus propiedades y posibles clasificaciones, una distinta perspectiva de estudio (la de Nunberg et al., 1994), la participación de los procesos de metáfora y metonimia en las EI, la equivalencia en la traducción, y por último las dificultades y estrategias de traducción de las EI. La última parte incluye temas de lexicografía bilingüe y traducción, como el perfil del diccionario bilingüe, su estructura y funciones, y el concepto de equivalencia en la lexicografía bilingüe. La sección concluye con una reseña de investigaciones previas sobre el tema principal abordado en el presente trabajo: la traducción de las EI en los diccionarios bilingües.

### 2.1 La fraseología: Definición de las unidades fraseológicas

La fraseología se encarga del estudio de las *unidades fraseológicas* (UF), que difieren tanto en estructura como en significado (Vrbinc y Vrbinc, 2011). Si las imaginamos puestas en una escala, se pueden apreciar desde las relativamente transparentes y recombinables colocaciones hasta las expresiones idiomáticas, las cuales generalmente no son flexibles ni fáciles de interpretar (Cowie, 1994:3168-3169). La fraseología surgió como una disciplina formal de la lingüística en la antigua Unión Soviética. Por ello, la teoría fraseológica rusa es referente clave para el interesado en el tema (Smerková, 2009); en este trabajo, también será el referente para definir y clasificar brevemente a las UF.

Pozhivilova (n.d.) define a las UF bajo el siguiente esquema: Algunas combinaciones léxicas son *libres*, y otras son *combinaciones fijas* (su facultad combinativa está limitada). Entre estas últimas se encuentran las ya conocidas *unidades fraseológicas*. Una *combinación libre* es una unidad sintáctica formada por palabras nocionales y de forma (*notional and form words*); las primeras son partes independientes de la oración. Las *combinaciones libres* son creadas y utilizadas –valga la redundancia– libremente por los hablantes. Por otro lado, en una UF, sus constituyentes no son independientes. Forman expresiones o unidades fijas, en las cuales los términos y el orden de los mismos son poco o nada flexibles. Por lo tanto, una UF es empleada por el hablante en su forma ya fijada, esencialmente sin cambios. La UF tiene un significado que puede ser muy diferente del significado de sus componentes, entonces la UF completa, y no sus elementos por separado, es utilizada en una oración como una sola parte de la misma.

#### 2.1.1 Características de las unidades fraseológicas

Las palabras que componen a las UF tienen una alta frecuencia de aparición en conjunto (Fraile Vicente, 2007), lo que las consolida como *combinaciones fijas*. Existen además dos requisitos fundamentales que debe tener una secuencia de palabras para ser una unidad fraseológica: la *fijación* y la *idiomaticidad*. (Santamaría Pérez, 2000:49). La fijación es “la propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas” (Zuluaga, 1975:225). Recordando a Pozhivilova (n.d.), la fijación se da en grupos de dos o más palabras que no son *combinaciones libres*, sino en estructuras que se repiten y que forman parte del léxico de un idioma. Para Zuluaga (1980), la fijación es un proceso arbitrario, pues no hay una explicación sintáctica o semántica para el tipo de fijación que existe en cada UF. Zuluaga (1980) define los siguientes tipos de fijación en español:

- a) Fijación en el orden de los componentes. Se dice *blanco y negro*, no *\*negro y blanco*.
- b) Fijación en categorías gramaticales (género, número, persona, tiempo verbal, etc). Por ejemplo, se dice que algo fue *la gota que derramó el vaso*, y no *\*las gotas que derraman el vaso*.
- c) Fijación en el inventario de los componentes. No es posible agregar o eliminar elementos de la unidad fraseológica (*pan y circo/\*pan, vino y circo*), separarlos, o sustituir alguno por otro (*con las manos en la masa/\*con los pies en la masa*).

La fijación, entonces, es una de las características distintivas de las UF, vistas como “sintagmas fijos, con cierta estabilidad y poca o ninguna transformación de su estructura sintáctica” (Santamaría Pérez, 2000:51).

El grado de fijación a menudo viene acompañado de *fijación semántica* o *idiomaticidad*. Todas las UF poseen algún grado de fijación, pero no todas tienen idiomatidad. Este concepto tiene definiciones diversas, según la perspectiva de estudio. Por ejemplo, para Zuluaga (1980), la idiomatidad es el rasgo principal de algunas UF (entre ellas, las expresiones idiomáticas). Piotrowski (1994:49) menciona muy brevemente en su obra el tema de la idiomatidad, señalando que no hay una definición universalmente aceptada para el término, a pesar de ser ampliamente investigada en la literatura.

### 2.1.2 Clasificaciones de las unidades fraseológicas

Las UF pueden clasificarse de formas diversas y de acuerdo a varios criterios. La clasificación sincrónica y semántica del ruso Vinogradov (1947) destaca por ser la primera en su tipo, aún citada por estudiosos modernos (e.g. Santamaría Pérez, 2000; Fraile Vicente, 2008; Smerková, 2009). El autor agrupa las UF según el grado de motivación del significado de la expresión, es decir, el grado de cohesión semántica entre sus componentes:

- a) Las *combinaciones fraseológicas* (сочетания) son motivadas, i.e. el significado de la unidad completa puede deducirse claramente por el de sus constituyentes. Uno de sus componentes se suele emplear en su significado literal, y el otro en forma figurada (e.g. *comer a dos carrillos* = *comer vorazmente*)
- b) Las *unidades fraseológicas* (единства) son motivadas a través de la imagen expresada en toda la construcción, y se basan en metáforas transparentes. Su significado puede deducirse totalmente por el de sus componentes, pero NO es la suma de los significados de sus componentes, sino que es metafórico o metonímico (e.g. *como pez en el agua* = *muy cómodo con una situación*)
- c) Las *fusiones fraseológicas* (сращения) no son motivadas en absoluto, su significado no se puede deducir a partir del de sus componentes. Como su nombre lo indica, representan la etapa más compleja de fusión semántica. El significado de sus partes se ve completamente absorbido por el significado de la unidad como un todo. Serían el equivalente de las *expresiones idiomáticas* (e.g. *una espada de Damocles sobre la cabeza* = *la amenaza persistente de un peligro*)

La clasificación anterior es muy similar a la de los grados de semanticidad por Cruse (2011:91-93), que se refiere al grado de relevancia semántica de los componentes de una expresión idiomática (aunque también se podrían aplicar al resto de las UF). Cruse (2011) distingue entre la

*semanticidad total, parcial y nula* (las cuales equivaldrían, respectivamente, a las combinaciones, unidades y fusiones fraseológicas).

Hay varias otras clasificaciones para las UF, que cambian según la perspectiva desde la que se les estudie. En español, por ejemplo, la pionera fue la de Casares (1950). La de Corpas Pastor (1996) distingue a las UF según su grado de independencia sintáctica, fijación e idiomática, y las clasifica en *colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos*, siendo la segunda categoría a la que pertenecen las expresiones idiomáticas. La más reciente, pensada específicamente para ser aplicada en los diccionarios, está en el trabajo de Santamaría Pérez (2000:88-90). Por último está la clasificación estructural, basada en la facultad de las UF para desempeñar las mismas funciones sintácticas de las palabras; pueden actuar como equivalentes verbales (*ganarse el cielo*), nominales (*un chivo expiatorio*), adjetivales (*sano y salvo*), adverbiales (*en un abrir y cerrar de ojos*) o interjeccionales (*¡Válgame Dios!*).

Cabe mencionar en este punto la conclusión de Subbotina (2013) en su discusión sobre las dificultades para traducir las UF, que también presenta estrategias de traducción basadas en la teoría rusa. Para esta autora, las UF, y por tanto las EI, reflejan la cultura y la mentalidad de toda una nación. Son parte integral de cualquier lengua o cultura. Por ello, el conocerlas, identificarlas, interpretarlas y traducirlas apropiadamente son tareas importantes para los estudiosos de la traducción (Subbotina, 2013:1492). No obstante, en este trabajo no se analiza todo el espectro de UF. El enfoque es en las expresiones idiomáticas (EI).

## **2.2 Expresiones idiomáticas: definición**

Una *expresión idiomática* es tradicionalmente definida como un grupo de palabras cuyo significado no es composicional, es decir, no se deriva del de sus componentes (Zuluaga, 1980, Baker, 1992; Cruse, 2011). Desde esta perspectiva, las EI tienen un significado *en bloque*, que no puede comprenderse conociendo el significado por separado de las palabras que las componen, pues en la mayoría de los casos éste será figurado, especialmente metafórico. Una EI, entonces, sería “una expresión compleja cuyos componentes gramaticales no son componentes semánticos” (Cruse, 2011:86). El siguiente ejemplo ilustra la peculiar naturaleza del significado de las EI: si un hablante no nativo de español escucha que alguien o algo es *un hueso duro de roer*, quizá no entienda al instante lo que se quiere decir en realidad, en cuyo caso tendría que consultar a un hablante nativo (o un diccionario). Esta EI designa a *una persona que no se deja abatir por las circunstancias con facilidad*, o bien a *una situación problemática que no se puede resolver fácilmente*. Un equivalente en inglés sería *a tough cookie* (literalmente ‘una galleta dura’).

### **2.2.1 Propiedades de las expresiones idiomáticas**

Las EI poseen propiedades semánticas y sintácticas que las distinguen del resto de su grupo, las unidades fraseológicas. Semánticamente hablando, una de las características principales de las EI, como lo sugiere su nombre, es la idiomática (Zuluaga, 1980) o fijación semántica. La idiomática, considerado el grado más alto de especialización semántica, es la ausencia de contenido semántico en los componentes de las EI, y es “la diferencia fundamental entre una expresión idiomática frente a otros tipos de unidades [fraseológicas] complejas” (Santamaría Pérez, 2000:52). Es por esta propiedad que el contexto suele ser esencial para identificar el verdadero sentido de una EI.

La segunda característica distintiva de las EI es la fijación sintáctica. Siendo unidades fraseológicas por excelencia, las EI suelen ser utilizadas como un todo. Su estructura ha sido *fijada*, hasta cierto punto, en el léxico de un idioma. Por lo mismo, no suelen admitir alteraciones; si éstas se llevan a cabo, podrían afectar su idiomática, y por ende su 'integridad' como EI.

Baker (1992) y Cruse (2011) están entre los autores que describen con mayor detalle las características de las EI, los cuales nos remiten a los tipos de fijación según Zuluaga (1980), pensados para las unidades fraseológicas. Baker (1992) postula sobre la sintaxis de las EI:

[...]a speaker or writer cannot normally do any of the following with an idiom:

1. change the order of the words in it (e.g.\*'the *short* and the *long* of it');
2. delete a word from it (e.g.\*'spill beans');
3. add a word to it (e.g.\*'the *very* long and short of it'; \*'face the *classical* music');
4. replace a word with another (e.g.\*'the *tall* and the short of it'; \*'bury a hatchet');
5. change its grammatical structure (e.g.\*'the music *was faced*').

Baker (1992:67)

Respecto a su idiomática, Baker (1992) señala que las EI pueden ser confusas, ya que por ejemplo, algunas son empleadas tanto con su significado literal como con el figurado (*salir con alguien*); en el caso de su traducción, algunas EI tienen un equivalente en la lengua meta que aparenta ser similar, pero cuyo significado en realidad es parcial o totalmente distinto de aquel en la lengua fuente (e.g. *Has the cat got your tongue?* que no es equivalente al francés *donner sa langue au chat*; cf.Baker 1992:70).

Cruse (2011), quien usa términos similares a los de Baker (1992), también comenta la fijación sintáctica de las EI. Para él, algunas de las propiedades gramaticales de las EI incluyen (usando su ejemplo de la EI en inglés *to pull (someone)'s leg = tomar(le) el pelo (a alguien)* para ilustrarlas):

- Their elements are not separately modifiable without loss of idiomatic meaning:  
\*She pulled her brother's left leg.
- Their elements don't coordinate with genuine semantic constituents:  
\*She pulled her brother's leg and arm.
- Their elements cannot take contrastive stress:  
\*It was her brother's leg that she pulled.
- Their elements cannot be referred back to anaphorically:  
\*Mary pulled her brother's leg; John pulled it, too.
- Their elements cannot be substituted by a synonym or near synonym:  
\*She pulled his lower limb about it.

Cruse (2011:86-87)

Respecto a su semántica, para Cruse (2011) las EI son un tipo de construcción no composicional, es decir, su significado no es predecible por los significados de sus componentes. Además, Cruse (2011:91-93) habla de tres grados de *semántica*, como él llama a la idiomática: parcial, total y nula. Como ya se dijo, éstos corresponden con las combinaciones, unidades y fusiones fraseológicas de Vinogradov (1947), definidas en la sección pertinente.

Más recientemente, Molina Plaza (2015:120-126) reúne las perspectivas principales bajo las cuales las EI suelen ser estudiadas: el plano semántico, donde habla de una especie de tipología de las EI según las relaciones entre su significado literal y el figurado; el plano sintáctico, donde trata los patrones estructurales más productivos para formar las EI, desde los menos hasta los más flexibles; y el plano pragmático, “menos desarrollado en la literatura” (op.cit.:121), donde se enfoca en las nociones culturales y contextuales que sirven para la traducción de las EI.

Entonces, se puede decir hasta este punto que las EI se caracterizan por su idiomatidad (ausencia de contenido semántico en sus componentes) y su relativa inflexibilidad sintáctica (no admiten alteraciones importantes, o pierden su significado idiomático). Si se considera la teoría de Cruse (2011), las EI pueden además poseer diversos grados de relevancia semántica en sus elementos. Una vez que se tiene un perfil general de las EI, con sus características principales, se puede proceder a clasificarlas.

### 2.2.2 Tipologías de las expresiones idiomáticas.

Existe una enorme variación en las clasificaciones de las EI. Más de una denomina *idioms* (el término en inglés) a todo el espectro de unidades fraseológicas. Una propuesta clásica de este tipo distingue entre *combinaciones abiertas* y *restringidas* (*open/restricted combinations*). Las combinaciones abiertas son consideradas productivas y composicionales (los significados de sus componentes ayudan a conocer el de la expresión completa). Las combinaciones restringidas son subdivididas en expresiones idiomáticas y colocaciones (*idioms and collocations*); las EI son lo opuesto a las combinaciones abiertas, pues no son ni productivas ni composicionales, como se ve en su definición. Las colocaciones son simplemente descritas como combinaciones habituales de palabras, flexibles y claras en general (Murar, 2009).

Otra clasificación que llama *idioms* a todos los tipos de expresiones fijas llegó a ser presentada por Cowie et al. (1984) en el *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*, donde se nombran los siguientes tipos de combinaciones, de mayor a menor fijación e idiomatidad en sus componentes:

- (i) *Pure idioms* represent [...]the end-point of a process by which word combinations first establish themselves through constant re-use, then undergo figurative extension and finally ‘petrify’ or ‘congeal’ [...]e.g. *kick the bucket*, *spill the beans*.
- (ii) *Figurative idioms*, which are on the border of idioms, hardly allow any variation, e.g. *burn one’s boats*, *go to the dogs*. The literal senses of these expressions do not survive alongside their figurative ones in normal, everyday use.
- (iii) *Restricted collocations*, [or]‘semi-idioms’, represent combinations (in the case of two-word expressions) of a constituent with a figurative sense not found outside that limited context, and [one]which appears in a familiar, literal sense [...]e.g. *jog one’s memory* (verb+noun), *a blind alley* (adjective+noun).
- (iv) *Open collocations* are represented by combinations such as *fill the sink* or *a broken window*. [...]Both constituents are freely recombinable, since [other elements]can substitute [either of the original ones]. Typically, each element is used in a literal sense.

(Cowie et al., 1984:xii-xiii; en Murar, 2009:2)

Una vez visto lo anterior, se puede comprender la razón por la que Moon (1997) afirmó que el término ‘expresión idiomática’ (*idiom*) es muy amplio y sirve para denominar a múltiples clases de expresiones compuestas por más de una palabra, tanto si tienen opacidad semántica como si no. Para entender lo anterior es pertinente presentar la tipología de Fernando y Flavell (1981) y Fernando (1996) para las EI, la cual guarda similitudes con las anteriores, en especial con la de Cowie et al. (1984) en orden inverso:

- (i) *Transparent expressions* such as *cut wood*, *bring in*, are not idioms, but *free collocations* with a literal meaning derived from the meanings of the constituent words;
- (ii) *Semi-transparent phrases*, such as *skate on thin ice*, *add fuel to the fire*, can be regarded as *metaphors* having a counterpart with a literal meaning.
- (iii) *Semi-opaque phrases*, such as *burn one’s boats*, *jump down someone’s throat*, are regarded as *metaphor idioms* which are not completely intelligible.
- (iv) *Opaque phrases*, such as *pull somebody’s leg*, *pass the buck*, are *full idioms* whose meaning cannot be derived from the meanings of the component words.

(Fernando y Flavell, 1981; Fernando, 1996; en Murar, 2009:3)

Las clasificaciones anteriores remiten al lector hasta cierto punto a la clasificación de Vinogradov (1947) para las unidades fraseológicas. No obstante, estas propuestas parecen ampliar demasiado la definición de las EI. La mayoría de las unidades léxicas antes descritas quizá no deban ser llamadas *idioms*, porque no lo son (no poseen sus rasgos distintivos), según lo abordado en dos secciones previas. Si se recuerda el contenido de éstas (la definición y propiedades distintivas de las EI), no parece coherente denominar *idioms* a unidades fraseológicas con varios grados de fijación sintáctica e idiomática en una tipología. Sin embargo, hay autores como Moon (1997) que apoyan este proceder. Entonces, al tomar este criterio como válido, la caracterización de las EI debería ampliarse para incluir los rasgos de las otras unidades léxicas compuestas antes llamadas *idioms*: que permiten alteraciones sintácticas, tienen elementos con significados deducibles, o poseen elementos usados en su sentido literal y otros en su sentido figurado.

Todas las clasificaciones antes presentadas pertenecen a la postura tradicional de estudio de las EI, que las define y clasifica como no composicionales (cuyo significado no se deriva del de sus componentes). Esta perspectiva ha sido desafiada por algunos autores, entre los cuales destacan Nunberg, Sag y Wasow (1994). Ellos critican la definición de las EI como estructuras no composicionales, y proponen una tipología destinada a mejorar la caracterización semántica de la idiomática (Langlotz, 2006:25). Además su teoría soluciona los problemas de clasificación de las EI señalados en las tipologías previas.

### **2.2.3 Expresiones idiomáticas composicionales: Nunberg et al. (1994)**

Para Nunberg et al. (1994), las EI pueden diferir en tres dimensiones semánticas: la *composicionalidad* (el grado en que el significado oracional –*phrasal meaning*–, una vez que se conoce, puede ser analizado respecto a las contribuciones de los elementos de la EI), la *convencionalidad* (el grado en el que los significados idiomáticos –*idiomatic meanings*– son predecibles (o no) en base al conocimiento de los componentes de la EI por separado, y el conocimiento de las normas de un ambiente lingüístico en particular), y la *transparencia* (el grado en que la motivación original –*original motivation*– de las EI es inmediatamente accesible) (en Espinal y Mateu, 2010:1398).

La tipología propuesta por Nunberg et al. (1994) se basa en una descripción más precisa de la semántica de las EI. Para estos autores, la descripción tradicional de las EI como unidades no composicionales es demasiado simplista. Además, consideran a la noción tradicional de la idiomatidad como antinatural: “[...]this definition is actually quite unnatural and false to the way most idioms are presumably learned; it would require the listener to ask explicitly what each idiom meant, which is relatively uncommon” (Nunberg et al., 1994:495, en Langlotz, 2006:26).

Como ejemplo de la perspectiva tradicional ponen a la EI en español *tener una lengua de trapo*, cuya interpretación no es predecible sin contexto, pero que con la información contextual adecuada se vuelve relativamente transparente (*casi no le entiendo cuando habla, tiene una lengua de trapo*, i.e. la persona no pronuncia adecuadamente las palabras y por tanto es difícil entender su discurso). Entonces, si las EI aparecen fuera de contexto su significado no es predecible, mas si aparecen en el contexto adecuado, suelen ser comprensibles. En otras palabras, esta concepción equipara la estructura semántica de las EI con la no-composicionalidad de abajo hacia arriba (*bottom-up non-compositionality* en el original). Lo que Nunberg et al. (1994) hacen es desafiar esta perspectiva tradicional al considerar la posibilidad de que las EI sean analizables de arriba hacia abajo (*top-down*).

La idea tradicional de la no-composicionalidad no permite el reanálisis post-composicional (Langlotz, 2006). Nunberg et al. (1994) argumentan que este proceso no puede ser ignorado:

“To justify this claim [the simplex semantic representation of idioms] for any particular case, it has to be shown not just that the meaning of the idiom could not be predicted on the basis of a knowledge of the meanings of its parts, but that once the meaning of the idiom is known [...]it cannot be devolved on the constituents of the expression. And this is not entailed by simple nonpredictability.”

(Nunberg et al., 1994:496, en Langlotz, 2006:27).

Al postular la posibilidad de que las EI, construcciones tradicionalmente no composicionales, puedan ser objeto de un reanálisis semántico de arriba hacia abajo, Nunberg et al. (1994) justifican la existencia de EI semánticamente composicionales. Así, en la tipología de estos autores se distinguen dos clases de EI, *idiomatically combining expressions* e *idiomatic phrases*, traducidas respectivamente al español como *combinaciones idiomáticas* y *frases idiomáticas* por De Creus (2005).<sup>3</sup>

La primera clase de EI según Nunberg et al. (1994), las combinaciones idiomáticas, son las ‘novedosas’ EI semánticamente composicionales, cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales. Un ejemplo ilustrativo es *manejar los hilos* en la frase “Ella es quien *maneja los hilos* en ese matrimonio.” En el contexto de la frase anterior, *los hilos* puede significar ‘*la situación*’, en este caso el matrimonio, y *manejar* puede ser ‘*controlar, estar en control*’. Ambos elementos en la EI pudieron obtener una interpretación semántica alternativa (el significado idiomático) con un análisis de arriba hacia abajo. Esta correspondencia semántica puede realizarse aún si el significado idiomático no es predecible con un análisis opuesto, de

---

<sup>3</sup> También se han traducido como *expresiones pasivizables* y *no pasivizables* (Mendivil Giró, 1999). Cabe agregar que Nunberg (1978) ya las había denominado *descomponibles* y *no descomponibles*. Es su traducción por De Creus (2005) la utilizada en este trabajo.

abajo hacia arriba. La EI anterior es una combinación idiomática, porque sólo se les atribuyen significados no literales a sus componentes si se encuentran juntos. Por sí solos, los elementos *manejar* y *los hilos* no poseen significados figurados, pero adquieren un significado alternativo cuando aparecen juntos en la EI '*manejar los hilos*'. Langlotz (2006:28) llama *analizabilidad* (*analysability*) a esta característica semántica, la cual engloba el hecho de que el significado idiomático de algunas EI pueda verse distribuido entre sus componentes literales.

Nunberg et al. (1994) aclaran que no todas las EI son semánticamente descomponibles para su análisis. La segunda clase de EI, entonces, son las frases idiomáticas, las tradicionales EI no-composicionales. Esta clase incluye a EI en español como *estirar la pata*, que no suelen tener sus significados distribuidos entre sus componentes. En lugar de ello, la expresión completa es una unidad, y como tal está asociada a un único significado, que en el caso del ejemplo sería *morir*.

Si se toma la distinción entre combinaciones y frases idiomáticas como válida, la segunda clase se ve, en consecuencia, grandemente reducida. Para Langlotz (2006), esto es relevante para explicar la conducta sintáctica de las EI, cuya estructura puede en algunos casos ser modificada. Nunberg et al. (1994) logran explicar gran cantidad de modificaciones sintácticas que son posibles en las combinaciones idiomáticas. Langlotz (2006:29) agrega que, por el contrario, si se aplican los mismos cambios a las frases idiomáticas, éstas pierden su significado idiomático y sólo es posible interpretarlas de forma literal. No obstante, algunos autores sostienen que incluso las frases idiomáticas son modificables sin perder su idiomatismo (e.g. Ernst, 1981; Nicolas, 1995; McClure, 2011).

Entonces, considerando la postura tradicional y la de Nunberg et al. (1994) respecto a las propiedades y tipologías de las expresiones idiomáticas, propongo la siguiente definición: las EI son grupos de palabras que semánticamente pueden ser composicionales o no composicionales (siendo la segunda su concepción tradicional); son sintácticamente flexibles, sobre todo las composicionales; su interpretación idiomática es hasta cierto punto motivada por la presencia o ausencia de contexto, y surgen a partir de la intervención de procesos cognitivos como la metáfora y la metonimia.

### **2.3 La metáfora y la metonimia en las expresiones idiomáticas**

Negro Alousque (2010:133-137) menciona tres fuentes principales de las que provienen numerosas EI (*fuentes de motivación*): pueden aludir a elementos del acervo cultural de un pueblo (hechos históricos, tradiciones, obras literarias, leyendas, creencias populares, entre otros que demuestran que la cultura se ve reflejada en la lengua); pueden referirse a otras áreas del conocimiento, como la gastronomía; por último, pueden basarse en metáforas. Así, las EI comparten otra característica ya insinuada en su definición tradicional, que conserva su validez aun considerando la idea de su carácter composicional. En la lingüística cognitiva, sus significados son motivados y no arbitrarios; son motivados porque surgen a partir de procesos como la *metáfora* y la *metonimia*<sup>4</sup>. Según el *Diccionario de la lengua española*, la metáfora es “la traslación del sentido recto de una voz a otro figurado, en virtud de una comparación tácita” (e.g. *la primavera de la vida*), y la metonimia consiste en “designar algo con el nombre de otra cosa, tomando el efecto por la causa o viceversa, el autor por sus obras, el signo por la cosa

---

<sup>4</sup> Cabe notar que Negro Alousque (2010) no hace mención alguna a la metonimia, y no es el único autor en omitirla; la teoría suele enfocarse en la metáfora, mas la metonimia también es un proceso importante y presente en las EI.

significada, etc.” (e.g. ‘un águila’ por ‘una persona astuta/talentosa/inteligente’: *es un águila para los negocios*).

Adamska-Salaciak (2010:390) dice respecto a la metáfora y la metonimia, que si bien no puede asegurar que son procesos universales, sí se les encuentra una y otra vez en distintos idiomas del mundo. Representan una gran cantidad de nuevos significados; por ende, agrega Adamska-Salaciak (2010), las unidades léxicas correspondientes en distintos idiomas con frecuencia tienen *polisemia paralela*: dichas unidades pueden terminar siendo equivalentes tanto en su sentido primario como en los derivados – aunque este no es un fenómeno prevalente, por supuesto, o no sería tan común hablar de problemas de equivalencia o dificultades de traducción.

Al igual que otros conceptos aquí mencionados, las metáforas han sido clasificadas de distintas formas. Algunas de las clasificaciones (e.g. Black, 1962; Newmark, 1988) se han basado en el concepto tradicional de la metáfora, que reúne cinco características: es un fenómeno puramente lingüístico; es empleada sólo con fines artísticos y retóricos; se basa en la similitud entre dos entidades que se comparan e identifican; es un uso consciente y deliberado del lenguaje, se debe tener talento para hacerlo y además hacerlo bien; por último, es una figura discursiva de la que se puede prescindir, pues se emplea sólo como un ‘efecto especial’ y no es esencial para la comunicación cotidiana, mucho menos para el pensamiento y el razonamiento (en Kövecses, 2010:ix-x). Una contribución revolucionaria en el estudio de la metáfora es la de Lakoff y Johnson (1980) –después Johnson (1987); Lakoff (1987); Lakoff (1993)– quienes postularon una nueva teoría para analizarlas, conocida como *la teoría de la metáfora conceptual* o *la perspectiva lingüística cognitiva de la metáfora* (Kövecses, 2010), la cual pronto ganó un lugar privilegiado en la lingüística cognitiva y consecuentemente en el estudio de las EI.

Lakoff y Johnson (1980) desafían de forma coherente y sistemática los cinco puntos anteriores de la teoría tradicional, diciendo que las metáforas no son meramente lingüísticas, también son conceptuales, “un recurso a través del cual las áreas más abstractas e intangibles de la experiencia pueden ser conceptualizadas en términos de lo familiar y lo concreto” (Cruse, 2011:244); no son solo elementos decorativos del discurso, sino componentes esenciales de la cognición humana (esto ha sido apoyado por estudios psicolingüísticos); con frecuencia *no* están basadas en la similitud entre dos entidades; son utilizadas sin dificultad alguna en el lenguaje cotidiano por gente ordinaria, no sólo gente talentosa o instruida; por último, no son superfluas o efectos especiales discursivos, sino un proceso inevitable del pensamiento y el razonamiento humanos (en Kövecses, 2010:x). Entonces, como ya se ha dicho, las EI surgen a partir de procesos cognitivos como la metáfora y la metonimia. Si se agregan las nuevas ideas, se puede decir que son motivadas a partir de la existencia de *metáforas conceptuales*; como son procesos estrechamente relacionados, también se puede hablar de la *metonimia conceptual*.

La fuente de las imágenes metafóricas es la ‘experiencia corporal’, la percepción del mundo a través de los sentidos y el dominio de la experiencia. Las expresiones metafóricas son una herramienta que ayuda a comprender conceptos que, por su naturaleza abstracta, son difíciles de describir lingüísticamente (en Buckingham, 2006:36-37). Díez Velasco (2001) describe la metáfora y la metonimia como *asociaciones* o *correlaciones conceptuales* (*conceptual mappings* en inglés), grupos de correspondencias entre diferentes dominios que difieren entre sí en la naturaleza de los dominios involucrados. La metáfora es un proceso que implica el uso de un dominio –el dominio fuente, una imagen o concepto concreto que motiva la metáfora– como modelo para ayudarnos a estructurar la concepción de otro dominio –el dominio meta, que es

abstracto o bien no tan concreto como el dominio fuente—. Por otro lado, en la metonimia hay una relación entre un dominio y un subdominio; según Cruse (2011:244-245;256), es una asociación literal entre dos componentes dentro de un solo dominio.

La metáfora y la metonimia conceptuales interactúan con frecuencia y sin problemas, aunque la segunda casi siempre estará subordinada a la primera por manejar sólo un dominio (Díez Velasco, 2001:49-51). También interactúan de distintas formas en las EI. Al respecto, Cruse (2011:256-257) señala que la distinción entre una y otra en algunas EI no siempre es clara, pues ambos procesos derivan en una interpretación figurada. Existe además un tipo de interacción aún más estrecha, llamada metaftonimia (*metaphonymy*), concepto introducido por Goossens (1990) y estudiado por autores como Ruiz de Mendoza Ibáñez (1997, 1999, 2000), en la que ambos procesos cognitivos contribuyen a la construcción e interpretación de una expresión (Díez Velasco, 2001; Geeraerts, 2002; Cruse, 2011).

Respecto a la interacción de la metáfora y la metonimia en las expresiones compuestas, Geeraerts (2002) señala que las EI, y el resto de las unidades fraseológicas, tienen una estructura semántica similar, pues su significado es en principio composicional –postura similar a la de Nunberg et al. (1994)–, y después metáfora y metonimia interactúan entre sí para producir una interpretación figurada de la expresión a partir de la composicional. El autor primero analiza la semántica de las EI y expresiones compuestas, describiendo la interacción entre la *dimensión sintagmática* y la *paradigmática* (también en Piotrowski, 1994; Dobrovolskij, 2000; Molina Plaza, 2015) en su significado, centrándose en las EI. Su conclusión tras este primer análisis fue que “[i]t is not just the case that literal meanings determine figurative ones; figurative meanings also determine literal ones. And it is not just the case that the meaning of the parts determines the meaning of the whole; the meaning of the whole also determines the meaning of the parts.” (Geeraerts, 2002:15). En un segundo análisis, el autor examina las formas en las que metáfora y metonimia interactúan en las dimensiones antes mencionadas. La más importante de sus conclusiones para este trabajo es que las EI pueden ser completamente metafóricas o metonímicas; en especial, muestra que ambos procesos pueden ocurrir de forma consecutiva o paralela (sería el concepto de *metaftonimia* del párrafo anterior).

Dobrovolskij (2000) puntualiza que la estructura léxica de una EI no nos ayuda a saber qué metáfora conceptual debe tomarse como base para interpretarla adecuadamente. Como resultado –dentro de un mismo idioma y en la traducción– las diferencias semánticas entre EI no pueden predecirse. Sólo la investigación empírica sirve como método para ayudar a revelar dichas diferencias. El autor (op.cit.173) también dice que, en ausencia de una equivalencia total entre una EI en la lengua fuente y su traducción a la lengua meta (el caso más usual), el equivalente de traducción más cercano sería una EI basada en la misma estructura conceptual (sea metáfora o metonimia) que evocaría imágenes mentales del mismo dominio conceptual. Por esta razón es posible encontrar EI con estructuras bastante desiguales tratadas como equivalentes en los diccionarios bilingües; también por esto una de las estrategias de traducción de EI más comunes es aquella de usar una EI equivalente en la lengua meta con una forma distinta, pero un significado similar: se trata de buscar una EI que evoca la misma metáfora/metonimia conceptual.

#### **2.4 La equivalencia en la traducción: Definición y grados de equivalencia**

Desde la trinchera de un traductor (y la de un lexicógrafo bilingüe; Gauton, 2008:110), un obstáculo mayúsculo a sobrepasar cuando se quiere traducir una EI es la falta de *equivalencia* directa en la EI entre la lengua fuente y la lengua meta. Casi todos los autores aquí citados que

hablan de traducción concuerdan en este punto. Para Nida (1964), uno de los fundadores de los Estudios de traducción (o traductología), el delinear y definir el concepto de equivalencia sería un objetivo principal de la disciplina. Desde entonces, varios autores han propuesto sus definiciones y clasificaciones para el término, sin ponerse de acuerdo. Como prueba de ello, Adamska-Salaciak (2010) intenta responder algunas preguntas básicas sobre la equivalencia en el contexto de la lexicografía bilingüe, como la definición del concepto de equivalencia, su tipología y su tratamiento en disciplinas como la lingüística contrastiva y la traductología. La autora señala que tras décadas de discusión y propuestas, aún no hay una definición o una clasificación universalmente válidas para el concepto (op.cit.:403). Para efectos del presente trabajo, se habla de una *noción* de equivalencia, la cual describe la naturaleza y el alcance de la relación entre la lengua fuente y la lengua meta en el texto a traducir.

Pasando a las tipologías de la equivalencia, Nida (1964; también Nida y Taber, 1982), pionero en el tema, distingue entre *correspondencia formal* y *equivalencia dinámica* o *funcional*, una aproximación fundamentalmente lingüística (Álvarez Álvarez y De Felipe Boto, 2003:351). En la primera, el mensaje en la lengua meta debería coincidir tan cercanamente como sea posible con los diferentes elementos en la lengua fuente, es decir, se presta atención tanto a la forma como al contenido. La segunda se trata del equivalente ‘natural’ más cercano al mensaje contenido en la lengua fuente, es decir, se debe buscar una traducción que produzca en la lengua meta el mismo impacto que se produjo en la lengua fuente. Desde Nida (1964), muchos otros autores han presentado sus propuestas de clasificación, entre ellos Zgusta (1987) –equivalencia semántica y funcional–, Piotrowski (1994) –equivalencia cognitiva y translémica–, Gouws (2000) –equivalencia semántica y comunicativa– y Svensén (2009) –equivalencia explicativa y translémica/semántica y pragmática– (Adamska-Salaciak, 2010:393-399).

En la mayoría de las propuestas, la segunda parte de la dicotomía es, en mayor o menor grado, la que se acerca más a las posibilidades de traducción de elementos como las EI. Tras presentar las clasificaciones, Adamska-Salaciak (2010) aborda una pregunta clave sobre la concepción de la equivalencia: ¿ésta se descubre o se crea? No se debe subestimar la importancia de la distinción entre *equivalencia natural* (la que es descubierta) y *equivalencia direccional* (la que es creada) (también en Pym, 2014). Si no se permite la idea de una equivalencia ‘no-natural’, se permite en consecuencia la expectativa poco realista de que los equivalentes siempre han estado allí, esperando a ser descubiertos. Tomando en cuenta que la búsqueda del equivalente ‘perfecto’ casi nunca es exitosa, algunos han afirmado que la noción de equivalencia tiene muchos errores metodológicos y por tanto es inútil (Adamska-Salaciak, 2010:399), o que es demasiado imprecisa, idealista, y debe ser descartada (e.g. Snell-Hornby, 1988). Por otro lado, tanto en estudios de traducción como en lexicografía bilingüe, las disciplinas aquí conjuntadas, muchos autores consideran a la equivalencia de suma importancia, tanto así que algunos emplean los términos *equivalente* y *equivalente de traducción* como sinónimos<sup>5</sup> (Adamska-Salaciak, 2010:404).

Para dar una respuesta parcial a su pregunta, Adamska-Salaciak (2010) se refiere a la equivalencia en la lexicografía bilingüe. Varias de las tipologías antes mencionadas involucran equivalencia direccional (A=B vs B=A) y no natural (A=B=A); una excepción notable es la llamada equivalencia cognitiva. Un bilingüe versado puede lograr un equivalente cognitivo, en la lengua meta, de un elemento ‘desconectado’ en la lengua fuente, es decir, sin contexto alguno

---

<sup>5</sup> En este trabajo, en el análisis, también se toman como sinónimos.

(op.cit.:400). Tradicionalmente se asume que los lexicógrafos pertenecen a este grupo, y que por ello pueden ‘producir’ equivalentes con poco o ningún esfuerzo. En realidad, la situación es mucho más compleja. Y es que, si la búsqueda de un equivalente es direccional, hay que considerar que los juicios de equivalencia son procesos creativos que surgen de la mente de aquel que los busca. En consecuencia, los resultados casi siempre mostrarán cierto grado de variación.

Kade (1968), cuya teoría es direccional, distingue cuatro grados de equivalencia al nivel de la palabra (Baker, 1992; Pym, 2014):

- (a) *equivalencia total (one-to-one)*: se da sobre todo en terminología técnica (jerga);
- (b) *equivalencia facultativa (one-to-several/several-to-one)*: un término tiene varias alternativas en la lengua meta, y el traductor debe elegir entre ellas;
- (c) *equivalencia parcial (one-to-part)*: los equivalentes disponibles son sólo aproximados;
- (d) *equivalencia nula (one-to-none)*: a falta de un equivalente, el traductor puede tomar vías alternas, como la paráfrasis, el calco o la creación de un neologismo.

(Pym, 2014:28-29, conceptos en español en Cifuentes et al (2010:115).

Esta clasificación es similar a la de Corpas Pastor (2003), quien distingue entre equivalencia *plena* o *total*, *parcial*, *nula* y *aparente* (a la que pertenecen los llamados ‘falsos amigos’). Por último está Baker (1992), cuya propuesta es la que se utiliza para este trabajo, ya que intenta conciliar el enfoque lingüístico y comunicativo de la traducción y “es un modelo intermedio entre lo lingüístico y lo pragmático-funcional” (Álvarez Álvarez y De Felipe Boto, 2003:352).

Baker (1992:352) analiza la noción de equivalencia en los siguientes niveles:

- 1) Equivalencia a nivel de palabra: [al enfrentarse] a un texto por primera vez, [los traductores] consideran las palabras unidades simples e intentan buscar equivalentes directos en la lengua meta.
- 2) **Equivalencia en niveles superiores a la palabra.**
- 3) Equivalencia gramatical: debido a que las lenguas presentan distintas estructuras gramaticales, [a menudo] es complicado establecer correspondencias directas en la lengua meta.
- 4) Equivalencia textual: Analiza la equivalencia en términos de información y cohesión.
- 5) Equivalencia pragmática: Basada en el concepto de implicatura, es decir, todos los elementos que no se manifiestan de forma explícita en el texto.

El nivel al que pertenecerían las EI en la clasificación de Baker (1992) sería el segundo. La equivalencia en niveles superiores a la palabra también caracteriza a los demás componentes emparentados con las EI mencionados en la introducción.

## 2.5 Traducción de las expresiones idiomáticas: dificultades y estrategias

Dado todo lo mencionado hasta este punto sobre las EI, no sorprende que estén catalogadas entre los elementos del lenguaje más difíciles de comprender, aprender y traducir. En la teoría de la traducción, el objetivo principal suele ser la equivalencia en niveles superiores a la palabra (Baker, 1992; Adamska-Salaciak, 2010:395). El problema es que las EI, por su naturaleza, en la mayoría de los casos no poseen un equivalente directo o natural en la lengua meta. Por ello, no son fáciles de traducir, y esto es algo en lo que todos los autores aquí citados que tratan con las EI están de acuerdo. Para ayudar a solventar esta peculiar dificultad, varios estudiosos han ideado

series de estrategias para su traducción (e.g. Baker, 1992; Corpas Pastor, 1996, 2003; Negro Alousque, 2010).

Baker (1992) considera que antes de traducir una EI, hay que identificarla; el traductor necesita distinguir entre el uso idiomático y no idiomático del lenguaje. Una idea clave para la correcta identificación de las EI sería que “mientras más difícil de comprender sea una expresión y mientras menos sentido tenga en un contexto dado, más probable será que el traductor la reconozca como una expresión idiomática” (Baker, 1992:69). Corpas Pastor (1996, 2003) también habla de la dificultad de reconocer a las EI y al resto de las unidades fraseológicas, a veces incluso para los hablantes nativos. Corpas Pastor (2003:215-222) establece cuatro fases del proceso de traducción de las unidades fraseológicas (pensando sobre todo en las EI): (i) identificación; (ii) interpretación del contexto; (iii) búsqueda de correspondencias en el plano léxico; y (iv) establecimiento de correspondencias en el plano textual. En muchos casos las dos primeras, consideradas por la autora como las más importantes, pueden fusionarse y aplicarse a la vez. El traductor “debe interpretar la [EI] dependiendo del contexto en el que se encuentra, su carga semántica, pragmática y funcional” (Gran Benedí, 2015:24) para reflejarla lo mejor posible en la lengua meta. Corpas Pastor (1996) también sugiere una serie de pruebas formales para identificarlas en la primera fase del proceso:

- a) la *sustitución* de uno de los componentes de la EI por un sinónimo, hipónimo, o hiperónimo;
- b) la *eliminación* de uno de los componentes de la EI [...]el resultado es gramaticalmente correcto, pero no conserva el significado original;
- c) la *reordenación* de los elementos de la EI, después de lo cual no se conservaría la cohesión semántica.

(Corpas Pastor, 1996:90, en Gran Benedí, 2015:21).

Una vez que la EI ha sido identificada, el siguiente paso es traducirla –las dos fases restantes del proceso según Corpas Pastor (2003)–. Baker (1992) dice que en este punto, el traductor se puede topar con uno o más de estos obstáculos: (1) que la EI no tenga equivalente alguno en la lengua meta; (2) que la EI tenga un equivalente en la lengua meta, pero con un contexto de uso diferente al de la lengua fuente; (3) que la EI sea usada, en el texto original, tanto en su sentido literal como en el idiomático a la vez; o (4) que las reglas del uso de las EI en el discurso escrito, los contextos en que pueden ser empleadas, o su frecuencia de uso, sean distintos en la lengua fuente y en la lengua meta (Baker, 1992:71-75).

Sevilla Muñoz (1997:431-440) menciona razones similares por las que traducir a las EI es tan complicado: (1) como ya se sabe, las EI tienen dos significados, el literal y el figurado; el primero es fácil de deducir, mas no así el segundo, por lo cual es necesario tener un conocimiento profundo de la lengua fuente y la lengua meta para poder completar el proceso de traducción de forma satisfactoria; (2) el traductor en general debe traducir el significado en bloque de la EI, no sus componentes individuales (al menos, en el caso de las EI no composicionales); (3) los casos en los que una EI tiene un equivalente directo en ambas lenguas y con ambos significados son auténticas rarezas; con frecuencia hay más de una traducción para cada EI, por lo cual es necesario elegir la opción que más se adapte al contexto requerido en el texto meta (en Gran Benedí, 2015:23).

Antes que Baker (1992), para efectos de su traducción, Newmark (1988:104) había visto a las EI (y a otras unidades fraseológicas, como las colocaciones y los proverbios) como ‘*metáforas extendidas*’ que pueden ser universales o específicas de una cultura. Sus estrategias de traducción concebidas para las metáforas se podrían aplicar a las EI, ya que, como se vio antes, muchas EI son creadas en base a ellas:

1. Reproduction of the same image in the target language;
2. Replacement of the image in the source language with a standard TL image which does not clash with the TL culture;
3. Translation by simile, retaining the image;
4. Translation by simile plus sense, or occasionally metaphor plus sense;
5. Conversion of metaphor to sense;
6. Deletion: if the metaphor is redundant or serves no practical purpose, there is a case for its deletion, together with its sense component;
7. Translation by the same metaphor combined with sense. The addition of a gloss or an explanation by the translator is to ensure that the metaphor will be understood.

(Newmark, 1988; en Shabani, 2008)

Por su parte, Baker (1992), quien no se detiene en la descripción de las dificultades para traducir las EI, presenta una serie de estrategias de traducción a las que se puede recurrir para superar los obstáculos antes mencionados. Antes de desarrollar la lista, Baker (1992:75) señala que la elección de la estrategia adecuada depende de varios factores, como el contexto en el que la EI está siendo traducida o el registro del texto en la lengua meta. Por su parte, Sevilla Muñoz (1997) dice que la estrategia de traducción elegida, idealmente, ayudará a conservar la naturalidad de la expresión en el texto meta para que sea aceptada en la cultura meta (en Gran Benedi, 2015:23).

Las estrategias de Baker (1992:76-86) son las siguientes:

- (a) Usar una EI de significado y forma similares: aunque no es muy común, esta correspondencia es posible en ocasiones (y es más común en EI mencionadas en la Biblia, e.g. *ojo por ojo y diente por diente = an eye for an eye and a tooth for a tooth*);
- (b) Usar una EI de significado similar, pero forma distinta: la EI en la lengua meta usa otras palabras, pero transmite el mismo sentido figurado (*costar un ojo de la cara = to cost an arm and a leg*);
- (c) Tomar prestada la EI del idioma fuente (*borrowing*): así como el préstamo de términos simples es una estrategia común al tratar con elementos específicos de una cultura, no es inusual que las EI también se tomen prestados en su forma original en algunos contextos;
- (d) Paráfrasis: es la estrategia más común cuando no se encuentra un equivalente satisfactorio en la lengua meta, o cuando es inapropiado usar lenguaje idiomático en el texto meta debido a diferencias culturales o estilísticas entre la lengua fuente y la lengua meta;
- (e) Omisión de juego de palabras (*wordplay*) en la EI original: cuando en el texto fuente se usa una EI para realizar un juego de palabras que no puede ser replicado en la lengua meta, se reproduce entonces sólo el significado literal de la EI en el texto meta, generalmente en un contexto que permite la interpretación concreta de la EI traducida;
- (f) Omisión de la EI: en ocasiones sucede que una EI es completamente eliminada en el texto meta, ya sea porque no existe equivalente alguno posible en la lengua meta, o porque no puede ser parafraseada con facilidad, o por razones estilísticas.

En el análisis principal, éstas son las estrategias utilizadas, mas sólo se considera la mitad de ellas, con excepción de (c), (e) y (f), que no son tomadas en cuenta porque en los diccionarios se presentan traducciones en contextos no naturales, que no incluyen juegos de palabras, o préstamos, ni mucho menos omiten la EI, por razones obvias. El grupo completo de estrategias se menciona y define aquí, no obstante, porque es parte integral del marco teórico. Como se puede ver, las estrategias de Newmark (1988) para las metáforas tienen un gran parecido con las de Baker (1992) para las EI. La primera y segunda estrategia de Newmark (1988) concuerdan con la primera y segunda estrategia de Baker (1992); las siguientes dos estrategias de Newmark (1988) son la traducción de una metonimia por un símil o un símil mas un elemento en su sentido literal, y ambas podrían corresponder al préstamo o la paráfrasis según Baker (1992), o una combinación de ambas, pues se retiene la misma imagen en la traducción, que puede o no ser idiomática en la lengua meta; la quinta estrategia de Newmark (1988) equivale a la paráfrasis de Baker (1992); la siguiente estrategia, idéntica en ambas propuestas, es la omisión; por último Newmark (1988) hace referencia al calco, parecido pero no idéntico al préstamo.

Varios de los grupos de estrategias para la traducción de las EI que fueron desarrollados por otros autores, además de Baker (1992), incluyen al menos una de las presentadas por ella. Por ejemplo, Corpas Pastor (2003: 283-306 y 314-323; en Gran Benedit, 2015:27-28) separa en dos grandes grupos sus estrategias de traducción, que se pueden aplicar a todas las unidades fraseológicas, no sólo a las EI. Los *métodos indirectos* son: (a) *equivalencia*: sustitución de una expresión en la lengua origen por otra en la lengua meta; (b) *paráfrasis*: explicación de la expresión en la lengua meta; (c) *omisión*: anulación completa de la expresión; (d) *compensación*: la expresión se elimina de su lugar original en el texto fuente, y se contrarresta en otro punto del texto meta; (e) *transposición*: se concreta un cambio de categoría gramatical en la expresión; (f) *modulación*: se realiza un cambio semántico o de perspectiva en la expresión; y (g) *amplificación*: consiste en usar más palabras en el texto meta que en el original. De este primer grupo, la más común en general suele ser la primera. Después están los *métodos directos*, que consisten en el *calco* y el *préstamo* de las expresiones originales.

De la propuesta de Corpas Pastor (2003), la estrategia de la *equivalencia* parece ser una fusión de la primera y la segunda estrategia de Baker (1992), refiriéndose sobre todo a la segunda; la paráfrasis y la omisión poseen un homólogo de igual nombre con Baker (1992). Estas tres estrategias son las relevantes para la presente investigación, y junto con la del préstamo, son las únicas con presencia en la teoría de Baker (1992). La estrategia de la compensación, por su naturaleza, es aplicable en contextos naturales, mas no en la traducción de EI en diccionarios. La transposición, modulación y amplificación remiten en mayor o menor grado a la paráfrasis, pero son estrategias muy específicas, y como también se dirigen a contextos naturales, por lo que tampoco sirven en los diccionarios. Se ve una vez más la estrategia del calco, que aparece en Newmark (1988) y ahora también Corpas Pastor (2003), pero no en Baker (1992).

Negro Alousque (2010:137-139) plantea tres estrategias: la *traducción literal*, la *adaptación o sustitución* y la *paráfrasis*, de las cuales la preferida es la segunda, y que concuerdan a la perfección con la primera, segunda y cuarta estrategia de Baker (1992). Para Molina Plaza (2015) las estrategias de traducción (que también son aplicables a todas las UF) son la *equivalencia o sustitución* (idéntica a la de Corpas Pastor, 2003, siendo a su vez la misma especie de fusión de la primera y segunda estrategia de Baker, 1992, con inclinación por la segunda); la *equivalencia no fraseológica* (la EI es sustituida por una sola palabra); la *neutralización* del significado original

de la expresión en determinado contexto (similar a la *paráfrasis* o la *modulación* de Corpas Pastor, 2003, aplicable en contextos naturales, no en diccionarios); la *omisión*, y el *calco*. Molina Plaza (2015) concuerda con Corpas Pastor (2003) en que la estrategia más utilizada es la *equivalencia*. No hablan de un género literario específico, pero se puede asumir que se refiere a todos, incluyendo los diccionarios.

## 2.6 Lexicografía bilingüe y traducción

La lingüística no se interesó demasiado en la lexicografía hasta la década de los 40, siendo Scerba (1940), de la escuela rusa, uno de los primeros que advirtió la necesidad de elaborar una teoría lexicográfica. La atención a la lexicografía bilingüe ha sido aún menor que a la monolingüe (Santamaría Pérez, 2000:31). Algunos estudiosos encontraron una estrecha relación de la traducción con la lexicografía, en especial con la lexicografía bilingüe (e.g. Hartmann, 1989; Goutsos, 1999). Goutsos (1999), por ejemplo, discute esta importante relación y otros asuntos, como las debilidades de los diccionarios bilingües, centrándose en los diccionarios de inglés-griego. No obstante, autores recientes como Calvo Rigual y Calvi (2014) señalan que el diálogo entre lexicografía y traductología aún no es abundante. De acuerdo a estos autores, gran parte de la literatura interdisciplinaria se ha centrado en la importancia de los diccionarios para la traducción (cómo es que los traductores los usan, sus ventajas y los tipos de diccionarios preferidos por ellos), mas los estudios en la dirección opuesta (sobre el uso de la traducción y su importancia en la lexicografía) son escasos. En otro estudio, Gauton (2008) habla de los problemas, ventajas y desventajas que tienen los diccionarios bilingües desde la perspectiva del lexicógrafo y del traductor, con referencia específica a los diccionarios de zulú-inglés.

El presente estudio se centra en la lexicografía bilingüe; es en principio un análisis de las estrategias de traducción y el tratamiento microestructural de las EI en dos diccionarios bilingües español-inglés. En las siguientes secciones se mencionan algunos intentos para clasificar a los diccionarios, se caracterizan los diccionarios bilingües, se habla de su estructura y funciones, y por último se mencionan notables estudios previos sobre la traducción de las expresiones idiomáticas en los diccionarios bilingües.

### 2.6.1 Tipologías de los diccionarios bilingües

Los diccionarios de lenguas suelen ser caracterizados en base a diversos *parámetros* (Piotrowski, 1994) o *criterios* (Smerková, 2009), que pueden abarcar desde su presentación hasta la información lingüística descrita en sus entradas. A actividades lingüísticas con funciones diferentes les corresponderían tipos de diccionarios diferentes, idealmente (Santamaría Pérez, 2000); sin embargo, en la realidad, no es factible ni económica ni funcionalmente crear un diccionario para cada una de las necesidades de cada usuario. A pesar de esta imposibilidad, existe una gran variedad en los tipos de diccionario disponibles, y para su estudio hay que poder clasificarlos de alguna forma. Smerková (2009) dice que hay muchas formas de clasificar a los diccionarios en general. Los siguientes son algunos de sus criterios más importantes, con ejemplos de diccionarios que encajan en cada uno, y que son pertinentes para los diccionarios bilingües:

- *Número de lenguas*: Los diccionarios *monolingües* proporcionan todos los aspectos lingüísticos y la definición de sus entradas. Los diccionarios *bilingües* constan de una *lengua fuente* (cuyas unidades léxicas se toman como entradas) y una *lengua meta* (a la que se traducen las entradas), y no ofrecen definiciones, sino equivalentes en la lengua meta. Los *diccionarios multilingües*

ofrecen equivalentes en varias lenguas meta (suelen ser diccionarios de terminología científica o técnica).

- *Ordenación del material*: Existen distintos tipos de ordenación de entradas. La más frecuente es la alfabética (en los *diccionarios semasiológicos*), seguida por la *ideológica/por conceptos* (en los *diccionarios onomasiológicos*).
- *Sistema lingüístico de base (fuente)*: Los diccionarios se pueden basar en otros diccionarios, en el estudio de un corpus (una colección de textos orales o escritos) o en el análisis del idiolecto del lexicógrafo (es decir, hecho por él mismo).
- *Finalidad o uso*: Es el tipo de información que aportan. Los de uso comunicativo sirven para la codificación o descodificación de un mensaje lingüístico. Otros proporcionan información lingüística sin propósitos comunicativos. Se pueden diferenciar también de acuerdo al público al que están destinados, e.g. diccionarios escolares, técnicos, diccionarios para turistas, para traductores, etc.
- *Soporte*: Los diccionarios aparecieron en forma de libro, compuestos por uno o más volúmenes; después surgieron en soporte electrónico (CD-ROM) y aquellos en línea, disponibles en Internet. A diferencia de los tradicionales en papel, los diccionarios electrónicos o en línea no se ven limitados por el número de páginas, por lo que pueden ofrecer más funciones (como la búsqueda intertextual, la conjugación, los sinónimos y antónimos, etc.) y la búsqueda en ellos es mucho más rápida. Los diccionarios en línea tienen la ventaja de ser revisados y actualizados constantemente, además en general no hay que pagar por su uso.

(Smerková, 2009:31-33; basado en Córdoba Rodríguez, 2001:9-11 y Porto Dapena, 2002:61,64-65,71)

Desde una perspectiva similar, Kocjancic (2004) dice que se puede construir una tipología de diccionarios según sus características. Su clasificación de los diccionarios bilingües se basa en una tipología general, de la cual presenta tres categorías básicas:

- (1) *El diccionario bilingüe/monolingüe*: Un diccionario monolingüe explica el significado de una entrada mediante definiciones, cuya estructura y lenguaje varían según el destinatario y la intención del diccionario: desde las definiciones breves por medio de sinónimos, hasta las enciclopédicas. Un diccionario bilingüe, cuya estructura y mecanismos de explicación también dependen de su intención, da equivalencias en la lengua meta.
- (2) *El diccionario para el uso activo/pasivo*: Los diccionarios monolingües pueden ser *pasivos*, destinados a los hablantes nativos de un idioma, o *activos*, dirigidos a los hablantes no nativos. Los diccionarios bilingües se dividen en tres grupos: *diccionario pasivo* (L2<L1, para la comprensión de textos o enunciados en la lengua extranjera, de función descodificadora); *diccionario activo* (L1<L2, para la producción de textos o enunciados, su función es codificadora); *diccionario bidireccional* (combina las características de los dos anteriores; puesto que en la mayoría de los casos son dos diccionarios (L2-L1 y L1-L2) en un libro, intenta satisfacer múltiples necesidades del usuario (L2-L1, uso activo y pasivo, L1-L2, uso activo y pasivo).
- (3) *El diccionario semasiológico/onomasiológico*: Las entradas del diccionario deben ser ordenadas para que el usuario pueda encontrarlas siguiendo un algoritmo explícito. Así, en el *diccionario semasiológico* (que parte del significante al significado) aparecen en orden alfabético. Su ventaja radica en la rapidez y simplicidad para buscar una entrada. Para consultar este diccionario, el usuario debe conocer de antemano la palabra buscada. Sin embargo, puede ser que el usuario no conoce la palabra, sólo conoce una palabra similar, o únicamente tiene el contexto como punto de partida para buscarla. En tales casos, puede servir un *diccionario onomasiológico* (que parte del significado al significante), *ideológico* o *de ideas afines*. En éste se ordenan las familias de palabras en una red de categorías, clases y subclases, intentando encontrar la aproximación más funcional al mundo real. Una desventaja de este diccionario es que el usuario debe poseer ciertos conocimientos lingüísticos

para aprovecharlo plenamente. Por ello, el orden alfabético se ha promovido y usado mucho más como método de organización de entradas.

(Kocjancic, 2004:171-176)

Antes que Kocjancic (2004), Santamaría Pérez (2000:33) habló de diccionarios activos y pasivos, aunque los trata como funciones. Para ella, los diccionarios bilingües deberían especializarse por funciones para responder a las necesidades de los usuarios; los diccionarios de función activa permiten la producción de textos, mientras que los de función pasiva permiten la comprensión de textos. La lista de criterios de Smerková (2009) incluye a los diccionarios semasiológicos y onomasiológicos, pero Kocjancic (2004) los explica con mayor detalle. Según se infiere a partir de su definición, los diccionarios bilingües son de tipo semasiológico. Molina Plaza (2006) también aborda el concepto en su proyecto, la compilación de un diccionario semasiológico inglés-español de unidades fraseológicas (como las colocaciones y las EI).

Piotrowski (1994) considera a la lexicografía bilingüe como la más compleja de su tipo, y como tal, dice que hay muchos parámetros a tomar en cuenta para elaborar una tipología de los diccionarios bilingües, de entre los cuales estos son los que considera más importantes:

- *the ultimate purpose* of the [bilingual dictionary] - metalinguistic or translational;
- *overall approach*, and *size of units* included - segmental or idiomatic;
- *discourse sensitivity* - general or restricted;
- *skill-specificity* - production or reception;
- *directionality* - user-language specificity;
- *method of presentation* - monofunctional or polyfunctional. (Piotrowski, 1994:39).

Para Piotrowski (1994) la mayoría de las tipologías son un tanto inadecuadas, pues suelen ser demasiado rígidas y toman en cuenta muy pocos parámetros de clasificación, por lo cual la cantidad de diccionarios que encajan en ellas es muy alta. Como ejemplos menciona tipologías con un número muy dispar de categorías, que van desde cuatro hasta dieciocho. La noción de las tipologías puede ser problemática en la vida real, continúa Piotrowski (1994), pues en la lexicografía hay una tendencia comercial a producir diccionarios ‘para toda ocasión’ (*‘all-purpose’*) que idealmente servirían en todas las situaciones y para todos los usuarios, y por ende la intención de crear tipologías no suena muy práctica (op.cit.:38). A pesar de esto, para el autor las ideas de los parámetros y las tipologías sirven, por ejemplo, para identificar las características del diccionario como género, que a su vez pueden usarse para describir las variaciones entre uno y otro diccionario, o para planear nuevos diccionarios adecuadamente.

Por su parte, Calvo Rigual y Calvi (2014) enfocan su atención al diccionario bilingüe como herramienta de traducción. Dicen al respecto: “The needs that [dictionaries] must meet when they are being used by translators are varied in nature and depend on different factors: whether translation is being done into L1 or L2, whether translation is general or specialized” (op.cit.:47). Los autores presentan una lista general y sin definir de algunos tipos de diccionario a los que el traductor puede recurrir: diccionarios monolingües (generales y especializados), bilingües (generales y especializados), híbridos (bilingües), diccionarios de sinónimos, diccionarios enciclopédicos, etc. Calvo Rigual y Calvi (2014) agregan que los diccionarios pueden ser encontrados en formato impreso o

electrónico (ya sea en CD-ROM o similares, que requieren el uso de una computadora, o en línea), siendo este último el criterio de *soporte* según Smerková (2009).

### **2.6.2 Equivalencia en el diccionario bilingüe**

Como su nombre lo indica, un diccionario bilingüe contiene dos lenguas, llamadas lengua fuente o lengua de destino y lengua meta o lengua de llegada. Una diferencia clave entre un diccionario monolingüe y uno bilingüe es que en el segundo, la información semántica está centrada en un equivalente y no en una definición. La mayoría de los estudiosos de lexicografía bilingüe y traducción aquí citados concuerda con lo anterior. Por ejemplo, Gouws (1996:54) afirma que cuando los usuarios consultan un diccionario bilingüe, su objetivo principal es encontrar un equivalente de traducción en la lengua meta para un término específico en la lengua fuente, mientras que para Goutsos (1999:107) las entradas (también llamadas *lemas* en la lexicografía) del diccionario bilingüe constituyen instancias de equivalentes léxicos en ambas lenguas involucradas. Santamaría Pérez (2000:30) dice que en el diccionario bilingüe, los lemas se sustituyen por equivalentes en la lengua meta, y que su objetivo principal es poner en relación de equivalencia las unidades léxicas de una lengua con las de otra.

Baker y Kaplan (1994:7) sostienen que la equivalencia no puede representarse de forma satisfactoria por medio de equivalentes de traducción, como es común en los diccionarios bilingües convencionales, debido a que un mismo término casi siempre tendrá distintos equivalentes dependiendo del contexto en el que se use; es decir, la equivalencia está enteramente ligada al contexto (en Gauton, 2008:108). Por su parte, Adamska-Salaciak (2010) dice que la equivalencia lexicográfica ocurre a un nivel sistémico, que el lexicógrafo bilingüe debe elaborar un equivalente general en la lengua meta para la entrada en la lengua fuente, y que dicho equivalente debe ser válido en todas partes, o al menos lo más ampliamente posible, no sólo en un contexto particular (op.cit.:388) – ésta, por supuesto, sería una responsabilidad mayúscula y una tarea poco factible para el lexicógrafo.

La de Gouws (1996) es una postura que intenta conciliar a la noción de equivalencia con la inclusión de los ya mencionados equivalentes de traducción en los diccionarios. Este autor dice que los equivalentes de traducción de cualquier lema representan “la lexicalización en la lengua meta del valor semántico lexicalizado en la lengua fuente por dicho lema” (Gouws, 1996:55), y que para obtener una coordinación semántica válida entre la lengua fuente y la lengua meta, el lexicógrafo no debe pretender crear una relación de equivalencia entre un lema polisémico y un equivalente de traducción: debe emparejar un significado individual específico del lema tratado con un equivalente de traducción específico. En otras palabras, el objetivo principal de un diccionario bilingüe no debería ser sólo establecer una relación de equivalencia semántica entre la lengua fuente y la lengua meta; el lexicógrafo debería esforzarse por lograr una equivalencia comunicativa. El autor concluye que si se logran ambos tipos de equivalencia en una entrada, el usuario tendría la información necesaria para poder comunicarse en la lengua meta en casi cualquier situación y contexto, aunque claro, en el caso de las EI esto puede no ser suficiente.

### **2.6.3 Macroestructura y microestructura del diccionario bilingüe**

Todo lexicógrafo toma decisiones respecto a la estructura del diccionario a compilar, la cual se organiza y se estudia en dos niveles llamados macroestructura y microestructura. Estos niveles aparecen en todos los tipos de diccionario. La *macroestructura* tiene que ver con la lista de

entradas en el diccionario, y la *microestructura* concierne a cada entrada individual (Piotrowski, 1994:16). Para la macroestructura, se plantean dos preguntas básicas: qué puede constituir una entrada, y cómo se presenta u organiza una lista de entradas (Kocjancic, 2004:176). Para la microestructura, una de las preguntas principales que el lexicógrafo se plantea es cómo se pueden organizar las informaciones de cada entrada para que el usuario pueda encontrarlas, y que además le sean útiles (Kocjancic, 2004:179).

Más detalladamente, la macroestructura designa el conjunto de unidades léxicas (entradas), presentadas en orden alfabético o temático, e incluye partes como la introducción, guía de uso, resumen gramatical, índice, listas de abreviaturas, etc. (Smerková, 2009:40). Gouws (1996:55) señala que la macroestructura del diccionario bilingüe incluye una selección representativa<sup>6</sup> de unidades del léxico de las lenguas tratadas, y que su microestructura exhibe diversos tipos de información sobre la entrada, como su pronunciación, aspectos morfológicos, notas o ejemplos de uso, valor pragmático, indicadores de registro, de región, etc., complementando a las traducciones. Para las entradas convencionales (de unidades léxicas simples) algunos aspectos microestructurales adicionales son la información etimológica, inflexional y gramatical, la vigencia cronológica o el campo temático al que pertenece la unidad (e.g. biología, medicina, zoología) (Smerková, 2009:46). Santamaría Pérez (2000) menciona además a la *superestructura* del diccionario bilingüe, y la define como la parte que brinda información general sobre la organización y contenido de la obra, “teniendo en cuenta que presenta unidades de dos lenguas contrapuestas e información sobre ambas lenguas” (op.cit.:13, 135).

Una de las funciones básicas que tiene la equivalencia, “el núcleo de la información microestructural en los diccionarios bilingües” (Santamaría Pérez, 2000:201), es el servir de ayuda en la traducción. Sucede que en el diccionario bilingüe, el equivalente de traducción con frecuencia no es suficiente para ayudar al usuario a comprender los matices de significado y uso de determinada unidad léxica. Por esta razón, la traducción podría ser complementada con otros tipos de información para poder utilizar adecuadamente dicha unidad léxica en la lengua meta (Santamaría Pérez, 2000). Un recurso valioso que complementa las entradas del diccionario son los ejemplos de uso, especialmente útiles para las EI. Goutsos (1999:107) afirma que los ejemplos en los diccionarios bilingües ilustran usos típicos de los lemas en sus contextos inmediatos, y por lo tanto, establecen sugerencias de equivalencia en niveles superiores a la palabra. Según Santamaría Pérez (2000:202), los ejemplos de uso tienen una función lingüística: ilustran las construcciones y combinaciones sintácticas más usuales, además de precisar el contenido de la entrada.

Kocjancic (2004:182) agrega que los ejemplos son representativos de un uso específico de las EI; pueden provenir de citas de un corpus o ser inventados por el lexicógrafo. Los ejemplos provenientes de citas tienen la ventaja de representar al lenguaje real, y de ser elegidos, se convertirían en un testimonio de la existencia de una unidad en uso, y en un testimonio cultural, pues dicha unidad estaría marcada histórica e ideológicamente (Santamaría Pérez, 2000:202). Sin embargo, raras veces es posible recurrir a citas para ilustrar unidades complejas como las EI, porque casi siempre deben editarse para acomodarlas al formato del diccionario. Además, si se

---

<sup>6</sup> Aunque la mayoría de los diccionarios aspira a incluir una selección más que representativa; cada diccionario intenta ser 'completo', dentro de sus posibilidades. Por ejemplo, los que pretenden registrar todo el léxico de una lengua se denominan diccionarios integrales o exhaustivos. Sin embargo, la exhaustividad puede lograrse sólo en los diccionarios parciales, dedicados a una sola materia, a un autor o a una época (Smerková, 2009).

les usa en exceso pueden incluso confundir al usuario. El uso de ejemplos inventados por el lexicógrafo (empleando lenguaje y contexto no natural), es el más frecuente en los grandes diccionarios bilingües. Suelen ser más claros, directos y representativos del uso de la EI, pero es conveniente que el lexicógrafo los use con cautela, porque no en todos los casos los ejemplos inventados son útiles o utilizables en contextos reales.

#### 2.6.4 Funciones del diccionario bilingüe

Un diccionario resulta útil cuando el usuario necesita codificar o decodificar una unidad lingüística (i.e. encontrar el equivalente o el significado de una palabra en otro idioma) o cuando se busca información sobre el uso de una unidad lingüística u otra información sobre ella (e.g. etimología, pronunciación, sinónimos, etc.) (Smerková, 2009:25). El diccionario bilingüe tiene como una de sus funciones principales el servir como herramienta de trabajo para los traductores (Zgusta, 1971; Newmark, 1988; Manning, 1990), aunque para algunos autores es su función principal y en sus escritos adquiere un lugar de mayor importancia sobre todas las demás. Por ejemplo, Gouws (1996) dice que, aunque los diccionarios bilingües son fuentes multifuncionales de información semántica, su función principal no es la de la transferencia de significado, sino servir a la traducción, y por ello, su enfoque principal sería permitirle al usuario realizar y presentar traducciones adecuadas. El autor prioriza las necesidades del traductor.

No obstante, el diccionario bilingüe debe ser capaz de dirigirse a un público mucho más amplio que el de los traductores. Los diccionarios bilingües cumplen funciones distintas, dependiendo del tipo de usuario. El usuario juega un papel esencial en la lexicografía (Piotrowski, 1994:29), pues es el consumidor del producto final y son sus necesidades las que se toman en cuenta y se busca satisfacer. Santamaría Pérez (2000:41) resume los tipos de usuario del diccionario bilingüe en cuatro grandes grupos: el público en general, aprendices/escolares (entre los que se encuentran los estudiantes de idiomas), traductores y profesionales de otras áreas del conocimiento.

Al servir a un amplio espectro de usuarios, los diccionarios bilingües son herramientas multifuncionales, y satisfacen necesidades tan diversas como el aprendizaje y enseñanza de lenguas (en todos los niveles), la comunicación en ámbitos como las relaciones internacionales, el comercio o la administración pública, o la traducción, por supuesto (Santamaría Pérez, 2000). Para Piotrowski (1994) los diccionarios bilingües no son *descriptivos* (en los que la comunicación no es importante), sino *pedagógicos*, es decir, que sirven para aprender algo. Santamaría Pérez (2000) concuerda con esta postura, diciendo que “el diccionario es una obra didáctica que debe resolver las dudas más comunes y frecuentes de los usuarios” (op.cit.:202). Cuando el usuario del diccionario es un traductor, lo consulta para adquirir conocimiento sobre un aspecto de uno o ambos idiomas con los trabaja (e.g. el equivalente de una EI), conocimiento requerido para comunicar un mensaje en forma textual de forma satisfactoria (Piotrowski, 1994), el cual es uno de los pasos más importantes del proceso de traducción (Corpas Pastor, 2003; Calvo Rigual y Calvi, 2014).

No existe un patrón prototípico e ideal del diccionario bilingüe (Vrbinc y Vrbinc, 2011). Sin embargo, sí es posible aspirar a compilar (para el lexicógrafo) y poseer o consultar (para el usuario) un ‘buen’ diccionario. Pinchuck (1977:234, en Gauton, 2008:116-117) menciona las características generales que tendría un buen diccionario bilingüe:

- a) Proporciona equivalentes de traducción correctos, adecuados, satisfactorios.

- b) Incluye un rango de aplicación tan amplio como sea posible para cada una de sus entradas; el autor reconoce que el diccionario nunca podrá abarcar el rango completo.
- c) Describe la información gramatical correspondiente a cada entrada (se refiere a las entradas simples), como sus inflexiones y derivaciones, restricciones y aplicaciones sintácticas, o la parte del discurso a la que pertenece.
- d) Incluye el registro de los equivalentes presentados.

Respecto al tratamiento específico de las EI en estas obras, un buen diccionario bilingüe, en su calidad de herramienta pedagógica (Piotrowski, 1994), ofrecerá las relaciones sintagmáticas de las expresiones en otro contexto. Es decir, incluirá la mayor cantidad posible de EI con sus respectivos equivalentes en la lengua meta, un tratamiento estructural lo más detallado posible, pero sobre todo una sección con ejemplos de uso de cada EI en diversos contextos. Las EI son construcciones frecuentes en todo sistema lingüístico, y los usuarios deben conocerlas y ser capaces de usarlas correctamente si desean lograr una competencia tanto lingüística como comunicativa en la lengua meta (Santamaría Pérez, 2000:92).

### **2.6.5 Traducción de las expresiones idiomáticas en los diccionarios bilingües**

Gouws (1996) habla del tratamiento de las unidades léxicas compuestas, entre las que se encuentran las unidades fraseológicas y por lo tanto las EI. Se enfoca en el tratamiento de las EI en los diccionarios bilingües según sus grados de equivalencia y polisemia en ambas lenguas, estudiando los diccionarios inglés-afrikaans. El tratamiento de las EI difiere del de las palabras simples, las cuales son presentadas como *lemas léxicos* (Gouws, 1996:64-65). En la macroestructura, los lemas léxicos únicamente contienen la unidad léxica específica. En la microestructura, los equivalentes de traducción presentados tienden a aparecer como unidades léxicas aisladas. Las EI no pueden presentarse de la misma manera. No es suficiente el emparejar una forma en la lengua fuente con uno o más equivalentes de traducción. Para el adecuado tratamiento de las EI en los diccionarios bilingües, los equivalentes de traducción requieren un tratamiento adicional, consistente en presentarlos en uno o más contextos diferentes (es decir, requieren información contextual). Esto remite a la necesidad e importancia de incluir ejemplos de uso, mencionadas ya en secciones anteriores. Además, puntualiza Gouws (1996:68), hay que mostrarlas como unidades independientes, no subordinadas a otras unidades léxicas, y se debe anunciar su carácter idiomático para que el usuario los distinga de los equivalentes no idiomáticos en la lengua meta.

En contraste con una investigación más reciente sobre el mismo tema, Vrbinc y Vrbinc (2011) discuten el tratamiento de las unidades léxicas compuestas, a nivel macro y microestructural, en los diccionarios bilingües (en este caso, inglés-esloveno) y monolingües. Debido a la naturaleza de las EI y el resto de las unidades fraseológicas, que difieren tanto en estructura como en significado de las entradas típicas de un diccionario, el lexicógrafo debe tomar decisiones respecto a la forma de incluirlas en los diccionarios. Vrbinc y Vrbinc (2011:257) identifican tres métodos que suelen usarse para presentarlas en diccionarios mono y bilingües: (1) el más común, agruparlas en una sección especial (llamada ‘modismos’ o ‘frases’, por ejemplo) al final de una entrada; (2) incluirlas junto con los demás significados de la entrada, por orden de frecuencia (aunque esto puede ser problemático en las entradas extensas); (3) mostrar la EI por separado, con su propia definición/traducción, o si hay más de una EI dentro de una misma entrada, incluirlas en una sección separada.

Por supuesto, los anteriores no son los únicos métodos que existen; por ejemplo, otros compiladores agrupan las EI bajo el significado relevante del primer sustantivo (o el primer adjetivo) que las compone, entre los demás ejemplos; si el significado de dicho sustantivo/adjetivo no guarda relación alguna con el significado de la palabra usada en la EI, entonces se presenta por separado (cf. *Gran Diccionario Oxford*). Por otro lado, Atkins y Rundell (2008:222-223), en su obra *The Oxford Guide of Practical Lexicography*, ofrecen una guía general para organizar los tipos de expresiones compuestas que podría ser necesario incluir en un diccionario: colocaciones, proverbios, EI, verbos compuestos (*phrasal verbs*), etc.

Vrbinc y Vrbinc (2011:261; también Atkins y Rundell, 2008) concluyen que no existen formas correctas o incorrectas de categorizar o presentar los términos compuestos en un diccionario, ni una sola forma aplicable en todos los casos. Aconsejan a los compiladores de nuevos diccionarios estudiar las decisiones que han tomado otros lexicógrafos, evaluar el perfil de sus usuarios potenciales, elegir un método apropiado para satisfacer sus necesidades, seguir el método elegido de forma consistente, y adoptar un enfoque pragmático para ayudar al usuario a localizar el término compuesto con poco esfuerzo. En el caso de los diccionarios bilingües, recomiendan adicionalmente tomar en cuenta las diferencias entre la lengua fuente y la lengua meta.

Aparte de Gouws (1996) y Vrbinc y Vrbinc (2011), hay apenas un puñado de otros estudios con algún grado de enfoque en el tema aquí abordado. El de Dobrovolskij (2000) es un análisis contrastivo de EI en ruso-alemán, en teoría y en práctica (dentro de los diccionarios bilingües); el autor también habla de las dificultades para encontrar equivalentes de traducción funcionales y adecuados para las EI. Navarro (2005) estudia el tratamiento de las unidades fraseológicas en general en diccionarios bilingües español-italiano (y señala que aún no hay una descripción sistemática y teórica de la fraseología italiana). Patsala (2006) investiga la distinción y tratamiento de EI y colocaciones en diccionarios bilingües inglés-griego. Fragapane (2011) estudia las estrategias de traducción empleadas en los diccionarios de español-italiano para las unidades fraseológicas. Por último, Dronov (2011) habla sobre la representación de las EI con sus modificaciones más comunes en diccionarios bilingües especializados, y Fraile Vicente (2008) da una serie de sugerencias para mejorar el tratamiento de las EI en diccionarios fraseológicos (especializados en unidades fraseológicas como las EI) en inglés y en español.

Cada vez se presta más atención al estudio de la fraseología, la lexicografía y la traductología, en especial en inglés y español. También se les empieza a estudiar en otros idiomas, como se puede ver en los ejemplos anteriores de estudios recientes. Los científicos han aprendido que conjuntar estas tres disciplinas contribuye a lograr investigaciones más detalladas y útiles, tomando en cuenta la recomendación de que los diccionarios “deberían ampliar sus características para poder responder a las necesidades prácticas del amplio espectro de público profesional y no profesional que constituye sus lectores potenciales, entre los que se encuentran también los traductores” (Fraile Vicente, 2008:124). En casi todos los estudios arriba mencionados parece llegarse a la misma serie de conclusiones; que la dificultad de encontrar equivalentes de traducción adecuados para las unidades fraseológicas, no solamente para las EI, es omnipresente; que es importante incluir ejemplos de uso en la microestructura del diccionario; y que el tratamiento de las EI en los diccionarios bilingües aún tiene camino por recorrer, pues hay todavía bastantes incongruencias e inexactitudes al respecto. Es por esto que el presente estudio busca contribuir a la lexicografía bilingüe y la traducción con un análisis de la traducción y tratamiento microestructural de algunas expresiones idiomáticas en los diccionarios bilingües, así como su uso en contextos naturales.

### 3. Método

Se trata de un estudio cualitativo, empírico, comparativo. Los materiales empleados en el análisis fueron dos diccionarios bilingües español-inglés (versión en línea): el *Oxford* (OXF) y el *Collins* (COLL). El procedimiento consistió, primeramente, en reunir un corpus de 20 EI de cada uno de los tipos según Nunberg et al. (1994) en los diccionarios elegidos como materiales (i.e. 20 combinaciones idiomáticas y 20 frases idiomáticas, en conjunto 40 expresiones). La división de las EI de acuerdo a su clase sirvió sobre todo como apoyo teórico. Por lo mismo, los criterios de valoración de las traducciones y su idiomatidad son similares en cada tipo de EI.

Los parámetros adicionales de ordenación del corpus para su presentación son el tipo de EI según el lugar que ocupan en el discurso y el orden alfabético. En primer lugar están las EI del tipo más común en el corpus (verbales), por orden alfabético, según la entrada en la que la EI se muestra en el diccionario (el nombre del animal, siendo el primer sustantivo, método empleado por la mayoría de los diccionarios). Las EI verbales son seguidas del resto de los tipos de EI (e.g. nominales), con solo uno o dos representantes por clase.

Por la antigüedad de su coexistencia con los humanos, los animales están firmemente integrados en el léxico de muchas culturas, incluyendo las que forman parte del presente estudio; por ende, su aparición es frecuente en estas construcciones, algunas de las cuales son milenarias. Las EI del corpus fueron elegidas al buscar el nombre de un animal como entrada principal en uno y otro diccionario, explorar la lista de resultados de ambos diccionarios a la vez, y tomar las EI que aparecieran en ambos diccionarios y tuvieran las características distintivas de una EI composicional o no composicional (combinaciones y frases idiomáticas, respectivamente).

Las EI elegidas fueron sometidas a tres análisis distintos. El principal estuvo basado en tres estrategias de traducción de Baker (1992): (a) una EI de significado y forma similares, (b) una EI de significado similar, pero forma distinta y (c) paráfrasis. De la lista original de estrategias no se consideran el préstamo, la omisión de un juego de palabras y la omisión total, porque éstas no ocurren por la naturaleza de la presentación de las EI en un diccionario bilingüe: en la gran mayoría solamente se presenta la forma no personal de la EI, o bien se incluye al menos un ejemplo de uso, que debe ser traducido considerando la noción de equivalencia en la traducción de las EI y tratando de preservarla en el mayor grado posible.

En el siguiente análisis se comparó el tratamiento microestructural dado a cada una de las EI en ambos diccionarios. Éste se realizó con ayuda de una tabla en la que se organizaron los criterios a comparar (e.g. la forma en que se presenta la EI, posibles variaciones sintácticas, ejemplos de uso, indicadores de región o registro, etc.); la tabla base se encuentra en el Apéndice A. En esta tabla se incluyó el análisis principal, en los apartados llamados Traducción (donde aparecen las traducciones presentadas por el diccionario) y Estrategia de Traducción (donde está el inciso correspondiente a la estrategia utilizada para cada EI en su forma base, sus ejemplos y/o definiciones en el diccionario). Adicionalmente, se vio si la imagen animal y la idiomatidad de la expresión original se conservaron o no en la traducción. Por último, en algunos casos se hicieron breves comentarios adicionales sobre diversos puntos.

En el tercer análisis, se exploraron las formas en que las EI analizadas aparecen en contextos naturales, i.e. fuera de los diccionarios, en textos publicados en Internet, esto con el propósito de averiguar si la información de las EI presentada en los diccionarios es potencialmente útil para

comprenderlas cuando el usuario las encuentre en el lenguaje real. Se indagaron aspectos como sus posibles alteraciones estructurales o semánticas, sus distintos contextos de uso, si hay algún tipo de texto en que predominan, o si existen formas, usos o significados que no se encuentran en el diccionario.

Este análisis se realizó por medio del motor de búsqueda Google, usando palabras clave y operadores booleanos para restringir los criterios de búsqueda y encontrar resultados relevantes. Se empleó una tabla (cuya base también está en el Apéndice A) en la cual se distingue entre formas predecibles, i.e. similares a las presentadas en los diccionarios elegidos como materiales, y formas modificadas, i.e. usos, variaciones y/o significados distintos a los presentados en los diccionarios, y que el usuario podría no comprender fácilmente si se basa sólo en los diccionarios. Se tomaron oraciones simples o breves fragmentos de los textos donde aparece la EI pertinente, lo suficiente para ilustrar el contexto en el que aparecen. Donde fue necesario, se agregó una breve nota adicional para explicarle al lector la forma específica en que una EI fue modificada, y/o la razón de dicha alteración.

## 4. Resultados

En este apartado se muestran los resultados generales de los análisis a los que fueron sometidas las EI del corpus, precedidos por una versión simplificada de las tablas que contienen el análisis principal de las traducciones y la comparación del tratamiento microestructural de las EI. La totalidad de la información obtenida en los análisis antes mencionados, así como el contenido completo del análisis del uso de las EI en contextos naturales, se encuentran en el Apéndice B. La discusión de los resultados principales se reserva para el capítulo siguiente.

### 4.1 Versión reducida de los análisis de traducción y tratamiento microestructural

Un vistazo a los análisis mencionados en el título para cada EI. La división entre clases de EI sirvió sobre todo de apoyo teórico. En el corpus, los animales domesticados fueron, naturalmente, más recurrentes que los salvajes. El perro y el gato son animales de compañía por excelencia en todas las culturas occidentales, de entre las cuales las culturas anglo e hispanoparlantes no son la excepción. El resto de los animales domesticados (gallo, buey, burro, gallina, pavo, caballo, vaca, toro), pertenecientes al campo semántico de ‘animales de granja’, son valiosos para el hombre, y más en culturas agrícolas, como alimento, para el trabajo o el transporte.

#### COMBINACIONES IDIOMÁTICAS

<b>BUEY</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>saber con qué bueyes se ara</i>	<i>saber con los bueyes que ara</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF (lengua fuente): -Forma no personal -Un ejemplo LM (lengua meta): -Traducción del ejemplo con tres opciones	LF: -Forma no personal LM: -Una traducción
<b>Ejemplo de uso:</b>	<i>no lo va a hacer, sé con qué bueyes ara</i>	---
<b>Traducción:</b>	<i>she won't do it, I know her/I know what she's like/I know what I'm talking about</i>	<i>to know who your friends are</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(c) en todas las opciones	(c)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-No se conserva	-No se conserva

<b>BURRO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>apearse/bajarse del burro</i>	<i>apearse/bajar(se) del burro</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Dos variaciones sintácticas usuales -Una traducción que es más bien una definición LM: -Se incluye un enlace a su traducción	LF: -Forma no personal con variaciones sintácticas -La misma traducción/definición del OXF -Dos ejemplos LM: -Traducción de ambos ejemplos
<b>Definición:</b>	LM: <i>to back down</i>	LM: <i>to back down</i>
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	<i>l-a pesar de las críticas, el gobierno no se apea/ baja del burro;</i>

		<i>2-jel niño no se apea/baja del burro!</i>
<b>Traducción:</b>	[de la definición, según la investigadora] Literal: <i>echarse para atrás, retroceder</i> Figurada: <i>reconocer un error; no ser obstinado</i>	1- <i>in spite of the criticism, the government refuses to back down;</i> 2- <i>this kid doesn't know when he's beaten!</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(c)	1-(c) 2-(b)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-No se conserva	-No se conserva en la primera traducción, pero sí en la segunda

<b>GALLINA</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>estar/sentirse como gallina en corral ajeno</i>	<i>estar como gallina en corral ajeno</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Dos variaciones sintácticas LM: -Una traducción	LF: -Forma no personal sin variaciones sintácticas -Dos definiciones de acuerdo a dos significados LM: -Dos traducciones, una idiomática y otra literal
<b>Definición:</b>	---	1- <i>estar incómodo;</i> 2- <i>no tener libertad</i>
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	<i>to be/feel like a fish out of water</i>	1- <i>to be like a fish out of water;</i> 2- <i>to have no freedom of movement</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(b)	1-(b) 2-(c)
<b>Imagen animal:</b>	-Se conserva; el animal cambia	-Se conserva en la primera traducción; el animal cambia
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva	-Se conserva en la primera traducción

<b>GALLO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>dormírsele el gallo a alguien</i>	<i>dormírsele a algn el gallo</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Dos ejemplos LM: -Traducción de ambos ejemplos	LF: -Forma no personal LM: -Una traducción
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	1- <i>que no se te duerma el gallo, que otro se ganará el ascenso;</i> 2- <i>se me durmió el gallo y venció el plazo</i>	---
<b>Traducción:</b>	1- <i>you can't afford to rest on your laurels; if you do, someone else will get the promotion</i> 2- <i>I forgot about it and missed the closing date</i>	<i>to let an opportunity slip</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	1-(b) 2-(c)	(c)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva en ninguna traducción	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva en la primera traducción, se pierde en la segunda	-No se conserva

<b>GALLO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>vestirse de gallos</i>	<i>andar de gallos</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Se presenta la entrada 'gallo' separada, con el significado figurado pertinente -Definición y un ejemplo de uso (no aparece una forma no personal) LM: -Definición de la entrada -Dos traducciones del ejemplo	LF: -Presentación similar a la del OXF -Definición y dos ejemplos de uso (no hay una forma no personal) LM: -Dos definiciones -Traducciones para ambos ejemplos
<b>Definición:</b>	LF: <i>prenda usada</i> LM: <i>hand-me-down</i>	LF: <i>ropa usada</i> LM: <i>hand-me-down, cast-off</i>
<b>Ejemplo de uso:</b>	1- <i>se viste de puros gallos</i>	1- <i>anda siempre de gallos</i> 2- <i>lo visten con los gallos del hermano mayor</i>
<b>Traducción:</b>	1- <i>all her clothes are hand-me-downs;</i> 2- <i>everything she wears is secondhand</i>	1- <i>all his clothes are hand-me-downs;</i> 2- <i>they dress him in his brother's hand-me-downs /cast-offs</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(c) en ambas traducciones	(c) en ambas traducciones
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-No se conserva	-No se conserva

<b>GATO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>llevarse el gato al agua</i>	<i>llevarse el gato al agua</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal LM: -Dos traducciones, una literal y una figurada	LF: -Forma no personal LM: -Dos traducciones
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	1- <i>to pull it off;</i> 2- <i>to succeed</i>	1- <i>to win the day;</i> 2- <i>to pull it off</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	1-(b) 2-(c)	1-(b) 2-(b)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva en la primera traducción	-Se conserva en ambas traducciones

<b>LIEBRE</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>levantar la liebre</i>	<i>levantar la liebre</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal LM: -Dos traducciones	LF: -Forma no personal LM: -Dos traducciones (las mismas que el OXF, en orden opuesto)
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	1- <i>to let the cat out of the bag</i> 2- <i>to blow the gaff</i>	1- <i>to blow the gaff;</i> 2- <i>to let the cat out of the bag</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(b) en ambos ejemplos	(b) en ambos ejemplos
<b>Imagen animal:</b>	-Se conserva sólo en la primera traducción;	-Se conserva sólo en la segunda traducción; el

	el animal cambia	animal cambia
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva en ambas traducciones	-Se conserva en ambas traducciones

<b>LOBO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>arrojar a alguien a los lobos</i>	<i>arrojar a algn a los lobos</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal LM: -Una traducción	LF: -Forma no personal LM: -Una traducción
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	<i>to throw somebody to the wolves</i>	<i>to throw somebody to the wolves</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(a)	(a)
<b>Imagen animal:</b>	-Se conserva y es el mismo animal	-Se conserva y es el mismo animal
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva	-Se conserva

<b>MONO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>estar con el mono</i>	<i>estar con el mono</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Se presenta la entrada 'mono' separada, con el significado figurado pertinente -Definición y el ejemplo de uso más común LM: -Definición de la EI y raducción del ejemplo	LF: -Presentación similar a la del OXF -Un ejemplo en forma no personal LM: -Dos definiciones de la EI -Dos traducciones del único ejemplo en la LF
<b>Definición:</b>	LF: <i>síndrome de abstinencia</i> LM: <i>cold turkey</i>	1- <i>withdrawal symptoms</i> (pl) 2- <i>cold turkey</i>
<b>Ejemplo de uso:</b>	<i>está con el mono</i>	<i>estar con el mono</i>
<b>Traducción:</b>	<i>he's gone cold turkey</i>	1- <i>to be suffering withdrawal symptoms</i> ; 2- <i>have gone cold turkey</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(b)	1-(c) 2-(b)
<b>Imagen animal:</b>	-Se conserva, aunque el animal cambia	-Se conserva en la segunda definición y traducción, y se pierde en la primera
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva	-Mismo resultado que para la imagen animal

<b>MOSCA</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>caer como moscas</i>	<i>caer como moscas</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal LM: -Una traducción con tres opciones del verbo (en la LF el verbo de uso no suele variar)	LF: -Forma no personal LM: -Una traducción con el verbo de uso más común
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	<i>to go down/drop/fall like flies</i>	<i>to drop like flies</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(a)	(a)
<b>Imagen animal:</b>	-Se conserva y es el mismo animal	-Se conserva y es el mismo animal

<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva	-Se conserva
-----------------------	--------------	--------------

<b>OSO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>hacer el oso</i>	<i>hacer el oso</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Dos definiciones LM: -Traducción para cada definición en la LF	LF: -Forma no personal -Solo se presenta un significado LM: -Traducción del significado presentado
<b>Definición:</b>	1- <i>hacer payasadas</i> 2- <i>hacer el ridículo</i>	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	1- <i>to play the fool</i> ; 2- <i>to make a fool of oneself</i>	<i>to play the fool</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(b) en ambas traducciones	(b)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva en ambos casos	-Se conserva

<b>PÁJARO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>ser un pájaro de cuenta</i>	<i>pájaro de cuenta</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Se presenta la entrada 'pájaro' separada, con el significado pertinente -Definición y un ejemplo de uso en forma no personal, con el verbo de uso más común LM: -Dos definiciones de la entrada -Tres traducciones	LF: -Se presenta dentro de uno de los significados figurados para la entrada -Aparece como expresión nominal -Tres definiciones distintas LM: -Traducción de cada una de las definiciones presentadas en la LF
<b>Definición:</b>	LF: <i>granuja</i> LM: <i>bad lot; nasty piece of work</i>	1= <i>importante</i> 2= <i>de cuidado</i> 3= <i>taimado</i>
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	1- <i>to be a nasty piece of work</i> 2-[to be] <i>a bad lot</i> 3-[to be] <i>an unpleasant character</i>	1- <i>big shot/big noise</i> 2- <i>nasty piece of work</i> 3- <i>wily bird</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	1 y 2-(b) 3-(c)	1-(b) 2-(b) 3-(b)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva en ninguna traducción	-Sólo se conserva en la tercera traducción; es el mismo animal
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva en las dos primeras traducciones	-Se conserva en todos los casos

<b>PAVO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>de pavo</i>	<i>ir de pavo</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Se presenta la entrada desprovista de un verbo con el que normalmente se empareja - Dos ejemplos	LF: -Forma no personal acompañada de un verbo LM: -Dos definiciones/traducciones (pueden servir

	LM: -Traducción de ambos ejemplos (con dos opciones para el segundo ejemplo)	como cualquiera de éstas)
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	1- <i>entró de pavo al concierto;</i> 2- <i>viajaba de pavo en el bus</i>	---
<b>Traducción:</b>	1- <i>he sneaked into the concert without paying;</i> 2- <i>he used to dodge his fare on the bus/ he didn't use to pay his fare on the bus</i>	1- <i>to travel free</i> 2- <i>to get a free ride</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(c) en todas las traducciones	(c) en ambas traducciones
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-No se conserva	-No se conserva

<b>PERRO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>hacer perro muerto</i>	<i>hacer perro muerto</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal LM: -Una traducción	LF: -Forma no personal LM: -Una definición/traducción (puede fungir como ambas)
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	<i>to do a runner</i>	<i>to avoid paying</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(b)	(c)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva	-No se conserva

<b>PERRO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>ser perro viejo</i>	<i>ser perro viejo</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal LM: -Una traducción con dos variaciones	LF: -Forma no personal LM: -Una traducción
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	<i>to be a wily/shrewd old bird</i>	<i>to be an old hand</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(b)	(b)
<b>Imagen animal:</b>	-Se conserva, aunque el animal cambia	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva	-Se conserva

<b>VENADO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>pintar venado</i>	<i>correr/pintar el venado</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Un ejemplo de uso	LF: -Forma no personal con variaciones sintácticas LM:

	LM: -Dos definiciones/ traducciones para la EI -Traducción del ejemplo	-Dos definiciones/traducciones
<b>Definición:</b>	1- <i>to take off</i> ; 2- <i>to scarper</i>	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	<i>verme y pintar venado fue todo uno</i>	---
<b>Traducción:</b>	<i>she took off the moment she saw me</i>	1- <i>to play truant</i> ; 2- <i>to play hookey</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(c) en ambas traducciones	(b) en ambas traducciones
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-No se conserva	-Se conserva en ambas traducciones

<b>GATO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>cuatro gatos</i>	<i>cuatro gatos</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -EI nominal con forma fija -Dos ejemplos LM: -Traducciones de la EI y ambos ejemplos, uno de ellos con dos variaciones	LF: -La EI original no es traducida por separado -Tres ejemplos LM: -Traducciones de todos los ejemplos, los dos primeros con dos variaciones cada uno
<b>Definición:</b>	LM: <i>a handful of people</i>	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	1- <i>en el pueblo no quedan más que cuatro gatos</i> ; 2- <i>en la clase de árabe solo somos cuatro gatos</i>	1- <i>no había más que cuatro gatos</i> ; 2- <i>este programa solo lo ven cuatro gatos</i> ; 3- <i>no son más que cuatro gatos en la oficina</i>
<b>Traducción:</b>	1- <i>there's hardly a soul/there's only a handful of people left in the village</i> ; 2- <i>there are only half a dozen of us in my Arabic class</i>	1- <i>there was hardly anyone/a soul there</i> ; 2- <i>hardly anyone watches this programme/this programme is only watched by a handful of people</i> ; 3- <i>there's only a handful of people in the office</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(c) en ambos ejemplos	(c) en todos los casos
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-No se conserva	-No se conserva

<b>VACA</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>las vacas gordas/flacas</i>	<i>las vacas flacas/las vacas gordas</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Dos alternativas (en forma nominal; esta EI suele aparecer acompañada de un verbo) -Un ejemplo LM: -Traducción del ejemplo	LF: -Dos alternativas (no precedidas por un verbo) -Un ejemplo LM: -Traducción de ambas alternativas (una con dos opciones) y del ejemplo
<b>Definición:</b>	---	(los años de) las vacas flacas= <i>the lean years</i> (los años de) las vacas gordas= <i>the fat years, the boom years</i>
<b>Ejemplo de uso:</b>	<i>ha llegado la época de las vacas gordas/flacas para la industria del automóvil</i>	<i>pasar las vacas gordas</i>
<b>Traducción:</b>	<i>these are boom/lean years for the car industry</i>	[del ejemplo] <i>to have a grand time of it</i>

<b>Estrategia de traducción:</b>	(b)	(b) de la definición (c) del ejemplo
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomática:</b>	-Se conserva	-Se conserva en todos los casos

<b>GALLO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>otro gallo cantarí</i>	<i>otro gallo cantarí</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -La forma sintáctica más común aparece en primer lugar; se incluyen otras variaciones ( <i>otro gallo me/te/nos cantara</i> ) LM: -Traducción de la EI original	LF: -Se presenta sólo la forma de uso más común LM: -Traducción de la EI presentada en la LF
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	<i>otro gallo cantarí</i>	<i>otro gallo cantarí</i>
<b>Traducción:</b>	<i>things would be very different</i>	<i>things would be very different</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(c)	(c)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomática:</b>	-No se conserva	-No se conserva

<b>CABALLO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>a caballo entre...</i>	<i>a caballo entre</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -EI preposicional con forma fija; se presenta aislada y dentro de dos ejemplos LM: -Traducción de ambos ejemplos	LF: -La EI se presenta en su forma fija aislada y dentro de dos ejemplos LM: -Traducción de ambos ejemplos, uno de ellos con dos variaciones
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	1- <i>temas a caballo entre la antropología y la historia;</i> 2- <i>la obra está a caballo entre lo documental y la ficción</i>	1- <i>Andalucía, a caballo entre oriente y occidente;</i> 2- <i>vivo a caballo entre Madrid y Barcelona</i>
<b>Traducción:</b>	1- <i>subjects on the borderline between anthropology and history;</i> 2- <i>the play is half documentary and half fiction</i>	1- <i>Andalusia, halfway between the east and the west;</i> 2- <i>I spend my time between Madrid and Barcelona/I spend half my time in Madrid, half in Barcelona</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(c) en ambos casos	(c) en todas las traducciones
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomática:</b>	-No se conserva	-No se conserva

## FRASES IDIOMÁTICAS

<b>BUEY</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>hablar de bueyes perdidos</i>	<i>hablar de bueyes perdidos</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal LM: -Una breve traducción (incluye un enlace a la definición de la misma)	LF: -Forma no personal LM: -Una traducción
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	<i>to chat</i>	<i>to waste one's breath</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(c)	(b)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-No se conserva	-Se conserva hasta cierto punto

<b>BURRO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>no ver tres en un burro</i>	<i>no ver tres en un burro</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal LM: -Una traducción	LF: -Forma no personal -Dos ejemplos LM: -Traducción de ambos ejemplos con distintos equivalentes en cada uno
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	1- <i>sin gafas no veo tres en un burro</i> 2- <i>en el bosque no se veía tres en un burro</i>
<b>Traducción:</b>	<i>to be as blind as a bat</i>	1- <i>without my glasses I'm as blind as a bat</i> 2- <i>in the wood you couldn't see your hand in front of your face</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(b)	(b) en ambas traducciones
<b>Imagen animal:</b>	-Se conserva, aunque el animal cambia	-Se conserva en la primera traducción, aunque el animal cambia
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva	-Se conserva en ambas traducciones

<b>CANGREJO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>ir para atrás como el cangrejo</i>	<i>avanzar como los cangrejos</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal LM: -Una traducción/definición	LF: -Forma no personal LM: -Una traducción/definición
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	<i>to go from bad to worse</i>	<i>to make little headway</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(b)	(c)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva	-No se conserva

<b>GALLO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>comer gallo</i>	<i>haber comido gallo</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Un ejemplo LM: -Tres traducciones para el ejemplo en la LF	LF: -Forma no personal con estructura distinta a la presentada en el OXF LM: -Una traducción
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	<i>hoy parece que comiste gallo</i>	---
<b>Traducción:</b>	1- <i>you must have got out of bed the wrong side this morning</i> 2- <i>you're a real bear today</i> 3- <i>you're like a bear with a sore head today</i>	<i>to be in a fighting mood</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(b) en todas las traducciones	(c)
<b>Imagen animal:</b>	-Se conserva en la segunda y tercera traducción; el animal cambia	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva en todos los casos	-No se conserva

<b>GALLO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>matarle el gallo a alguien</i>	<i>matar el gallo a algn</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Un ejemplo LM: -Traducción de la EI (que se considera como definición) y del ejemplo	LF: -Forma no personal LM: -Dos traducciones
<b>Definición:</b>	LM: <i>to shut somebody up</i>	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	<i>cuando el otro le dijo que era policía, le mató el gallo</i>	---
<b>Traducción:</b>	<i>he soon shut up when the other guy told him he was a policeman</i>	1- <i>to floor somebody;</i> 2- <i>to shut somebody up</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(c)	(c) en ambas traducciones
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-No se conserva	-No se conserva

<b>GALLO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>pelar gallo</i>	<i>pelar gallo</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Breve definición de los significados de la EI -Un ejemplo LM: -Dos traducciones para cada significado -Traducción del ejemplo con dos variaciones	LF: -Forma no personal -Breve definición de los dos significados LM: -Traducción para cada uno de los significados
<b>Definición:</b>	1=huir	1=salir huyendo

	2=morirse	2=morirse
<b>Ejemplo de uso:</b>	<i>pelaron gallo del mitin político antes de los cocolazos</i>	---
<b>Traducción:</b>	(de la EI): 1-to leg it; to hightail it (US) 2-to kick the bucket; to snuff it (British) (del ejemplo): <i>they legged it/hightailed it out of the meeting before the fighting began</i>	1-to make a run for it 2-to kick the bucket
<b>Estrategia de traducción:</b>	1-(b) en ambas opciones 2-(b) en ambas opciones	1-(b) 2-(b)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomática:</b>	-Se conserva en todas las traducciones	-Se conserva en ambas traducciones

<b>GATO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>dar/pasar/meter gato por liebre</i>	<i>dar a algn gato por liebre</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma personal con tres verbos distintos -La EI se presenta en un ejemplo LM: -Tres traducciones	LF: -Forma no personal con un solo verbo -Un ejemplo LM: -Definición/traducción de la EI -Dos traducciones del ejemplo
<b>Definición:</b>	---	<i>to con somebody</i>
<b>Ejemplo de uso:</b>	<i>te dieron/pasaron/metieron gato por liebre</i>	<i>te han dado gato por liebre</i>
<b>Traducción:</b>	1-you were conned/had! 2-you were done in! 3-you were done!	1-you've been had/conned 2-you've been done
<b>Estrategia de traducción:</b>	1-(c) 2 y 3-(b)	1-(c) 2-(b)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomática:</b>	-No se conserva	-No se conserva

<b>MONO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>tener monos en la cara</i>	<i>tener monos en la cara</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Un ejemplo en un contexto típico LM: -Traducción del ejemplo	LF: -Forma no personal -Un ejemplo LM: -Traducción del ejemplo
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	<i>¿qué miras? ¿es que tengo monos en la cara?</i>	<i>no me mirarían más [si] tuviera monos en la cara</i>
<b>Traducción:</b>	<i>is there something funny about me? you're looking at me as if I was from another planet</i>	<i>they couldn't have stared at me more if I had come from the moon</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(c)	(c)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomática:</b>	-No se conserva	-No se conserva

<b>MOSCA</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>estar con la mosca en/detrás de la oreja</i>	<i>tener la mosca en/detrás de la oreja</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Dos variaciones sintácticas LM: -Dos traducciones de la EI	LF: -Forma no personal con variaciones sintácticas LM: -Una traducción de la EI
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	1- <i>to be wary</i> 2- <i>to be on one's guard</i>	<i>to smell a rat</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	1-(c) 2-(b)	(b)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-Se conserva; el animal cambia
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva en la segunda traducción	-Se conserva

<b>MUSARAÑA</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>pensar en/mirar las musarañas</i>	<i>mirar a las musarañas</i> <i>pensar en las musarañas</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Dos variaciones sintácticas -Un ejemplo LM: -Traducción de la EI (que se toma como definición) y del ejemplo (con dos ligeras variaciones)	LF: -Forma no personal -Sus variaciones se presentan por separado LM: -Una traducción distinta para cada variación (una de ellas a su vez con dos variaciones)
<b>Definición:</b>	LM: <i>to daydream</i>	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	<i>no te quedes allí pensando en las musarañas, haz algo</i>	---
<b>Traducción:</b>	<i>don't stand there daydreaming/dreaming, do something</i>	1-[mirar...] <i>to stare vacantly/into space</i> 2-[pensar en...] <i>to daydream</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(c)	(c) en ambas traducciones
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-No se conserva	-No se conserva

<b>PÁJARO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>tener pájaros en la cabeza</i>	<i>tener la cabeza a pájaros</i> <i>tener la cabeza llena de pájaros</i> <i>tener pájaros en la cabeza</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal LM: -Dos traducciones de la EI	LF: -Forma no personal -Tres variaciones sintácticas (mismo verbo) LM: -Una sola traducción para las tres formas presentadas en la LF
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	1- <i>to be dizzy-headed</i>	<i>to be featherbrained</i>

	<i>2-to be scatterbrained</i>	
<b>Estrategia de traducción:</b>	1-(c) 2-(c)	(b)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-No se conserva	-Se conserva hasta cierto punto

<b>PAVO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>se le sube/subió el pavo</i>	<i>subírsele el pavo a algn</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma personal con dos variaciones verbales -Un ejemplo LM: -Dos traducciones para la EI -Traducción del ejemplo	LF: -Forma no personal -Un ejemplo LM: -Traducción del ejemplo
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	<i>si el profesor le pregunta se le sube el pavo</i>	<i>se le subió el pavo</i>
<b>Traducción:</b>	(de la EI): 1- <i>he blushes/blushed</i> 2- <i>he goes/went red</i> (del ejemplo): <i>he goes bright red/he blushes whenever the teacher asks him a question</i>	<i>he went bright red</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	1-(c) 2-(b) (ambas incluidas en el ejemplo)	(b)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva en la segunda traducción	-Se conserva

<b>PERRO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>atar perros con longaniza</i>	<i>atar perros con longaniza</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal LM: -Una traducción	LF: -Forma no personal -Un ejemplo LM: -Traducción del ejemplo
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	<i>se cree que allí atan los perros con longaniza</i>
<b>Traducción:</b>	<i>to have money to burn</i>	<i>he thinks it's the land of milk and honey</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(b)	(b)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva	-Se conserva

<b>PERRO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>ser como el perro del hortelano (que ni come ni deja comer al amo)</i>	<i>ser como el perro del hortelano</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal (completa) LM: -Una traducción	LF: -Forma no personal (incompleta) LM: -Una traducción

<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	<i>to be a dog in the manger</i>	<i>to be a dog in the manger</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(b)	(b)
<b>Imagen animal:</b>	-Se conserva; mismo animal	-Se conserva; mismo animal
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva	-Se conserva

<b>RANA</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>salir rana</i>	<i>pero salió rana</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal LM: -Dos traducciones	LF: -Forma personal -La EI se presenta dentro de un ejemplo LM: -Dos traducciones para el ejemplo en la LF
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	<i>pero salió rana</i>
<b>Traducción:</b>	1- <i>to be a real disappointment</i> 2- <i>to be a real let-down</i>	1- <i>but he turned out badly</i> 2- <i>but he was a big disappointment</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(c) en ambas traducciones	(c) en ambas traducciones
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-No se conserva	-No se conserva

<b>SAPO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>echar sapos y culebras por la boca</i>	<i>echar sapos y culebras</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal LM: -Dos traducciones	LF: -Forma no personal (incompleta) LM: -Una traducción
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	1- <i>to curse and swear</i> 2- <i>to eff and blind</i>	<i>to turn the air blue</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	1-(c) 2-(b)	(b)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva en la segunda traducción	-Se conserva

<b>TORO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>ver los toros desde la barrera</i>	<i>ver los toros desde la barrera</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal LM: -Una traducción	LF: -Forma no personal LM: -Dos traducciones
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	<i>to watch from the sidelines</i>	1- <i>to stand on the sidelines</i> 2- <i>to remain uncommitted</i>

<b>Estrategia de traducción:</b>	(b)	1-(b) 2-(c)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomática:</b>	-Se conserva	-Se conserva en la primera traducción

<b>ZORRO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>estar hecho unos zorros</i>	<i>estar hecho unos zorros</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Breve referencia a los significados de la EI antes de su traducción LM: -Traducción con dos variaciones para cada significado	LF: -Forma no personal - Referencia a los significados de la EI antes de su traducción LM: -Una traducción sin variaciones para cada significado
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	1-(persona) <i>to be shattered/dead beat</i> 2-(casa) <i>to be a mess/in a terrible state</i>	1-[habitación] <i>to be in an awful state</i> 2-[persona] <i>to be all in</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	1-(b) 2-(c)	1-(c) 2-(b)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomática:</b>	-Se conserva hasta cierto punto en las traducciones del primer significado	-Se conserva en el segundo significado

<b>GALLINA</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>la gallina de los huevos de oro</i>	<i>matar la gallina de los huevos de oro</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Se presenta como EI nominal LM: -Una traducción con dos variaciones	LF: -Se presenta como EI verbal -Forma no personal, con el verbo de uso más común LM: -Una traducción
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	<i>the goose that lays/laid the golden eggs</i>	<i>to kill the goose that lays the golden eggs</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(a)	(a)
<b>Imagen animal:</b>	-Se conserva, aunque el animal cambia	-Se conserva, aunque el animal cambia
<b>Idiomática:</b>	-Se conserva	-Se conserva

<b>RANA</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>cuando las ranas críen pelo/cola</i>	<i>cuando las ranas críen pelo</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -EI adverbial presentada con dos variaciones -Un ejemplo LM: -Traducción del ejemplo	LF: -EI presentada sin variaciones -Un ejemplo con una estructura ligeramente distinta a la original LM: -Traducción de la EI con dos variaciones -Traducción del ejemplo
<b>Definición:</b>	---	---

<b>Ejemplo de uso:</b>	<i>a este paso terminará cuando las ranas crien pelo</i>	<i>¡hasta que las ranas crien pelo!</i>
<b>Traducción:</b>	<i>at this rate he won't finish in a month of Sundays</i>	(de la EI): <i>when pigs fly/when pigs learn to fly</i> (del ejemplo): <i>if I never see you again it'll be too soon!</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(b)	(de la EI): (b)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-Se conserva en la traducción de la EI, aunque el animal cambia
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva	-Se conserva en la EI, no en el ejemplo

#### 4.2 Traducción de las EI en los diccionarios

De entre las estrategias de traducción según Baker (1994) que fueron tomadas en cuenta para el análisis, el conteo general por tipo de estrategia en la totalidad del corpus, ya fuera para traducir la EI original o los ejemplos de uso dentro de cada diccionario, arrojó los resultados que se aprecian en la Tabla 1.

<b>Estrategia de traducción</b>	<b>Frecuencia de uso</b>	<b>Porcentaje del total</b>
(a) una EI de significado y forma similares	6	4.8%
(b) una EI de significado similar, pero forma distinta	62	49.2%
(c) paráfrasis	58	46%
<b>TOTAL:</b>	126 traducciones	100%

**Tabla 1.** Resultados generales del análisis principal.

El uso de las estrategias en el total general de traducciones se distribuye de manera bastante uniforme en uno y otro diccionario analizado, como se muestra en la Tabla 2.

<b>Estrategia de traducción</b>	<b>Oxford (OXF)</b>	<b>Collins (COLL)</b>
(a) una EI de significado y forma similares	3	3
(b) una EI de significado similar, pero forma distinta	32	30
(c) paráfrasis	30	28
<b>TOTAL: 126 traducciones</b>	65	61

**Tabla 2.** Estrategias empleadas en cada diccionario.

A su vez, la distribución de la frecuencia de uso de estrategias empleadas para traducir cada tipo de EI según la tipología de Nunberg et al. (1994) en total, en ambos diccionarios, se encuentra en la Tabla 3.

<b>Estrategia de traducción</b>	<b>Combinaciones idiomáticas</b>	<b>Frases idiomáticas</b>
(a) una EI de significado y forma similares	4	2
(b) una EI de significado similar, pero forma distinta	28	34
(c) paráfrasis	33	25
<b>TOTAL: 126 traducciones</b>	65	61

**Tabla 3.** Estrategias empleadas para cada clase de EI.

### 4.3 Tratamiento microestructural de las EI

En su tratamiento microestructural de las EI, el OXF se caracteriza por incluir siempre una guía de pronunciación con una voz automatizada en la lengua fuente, en todas sus entradas y ejemplos de uso; el COLL le anuncia al usuario, en la lengua meta, el carácter idiomático de una EI antes de presentarla. Los anteriores son los únicos puntos uniformes encontrados en este análisis; el resto varía entre una y otra EI o entre uno y otro diccionario, sin patrones notables. Las EI se muestran en su forma no personal (i.e. no conjugada o declinada), con o sin variaciones sintácticas posibles, con o sin ejemplos, o aparecen sólo dentro de ejemplos, o se traduce la EI y no se agregan ejemplos, por nombrar algunos casos.

La presentación microestructural de las EI en los diccionarios también abarca los indicadores de registro y de región, tanto para la EI o sus traducciones como para los ejemplos, si los hay. En general fueron más frecuentes los indicadores de registro (pues las EI suelen predominar en el discurso coloquial). En ocho casos hubo indicadores de registro en ambos diccionarios para una EI determinada, y en siete casos se presentaron indicadores de región y registro en ambos diccionarios para una misma EI. El OXF es más detallista en este aspecto, pues en diez ocasiones presenta indicadores de región y registro para una EI, mientras que en el COLL la misma EI no presenta ninguno. Adicionalmente, en nueve ocasiones el OXF presenta sólo un indicador de registro, mientras que el COLL ninguno; casi el doble de incidencias del caso contrario, en el que el COLL presenta indicador de registro y el OXF ninguno (sucedió en cinco EI). En cuanto al indicador de región, en tres casos el OXF presenta sólo este, y el COLL ninguno.

Del total de 40 EI analizadas, 24 se presentan bajo una forma idéntica o bien con variaciones mínimas en uno y otro diccionario; así, *pensar en/mirar las musarañas* (OXF) y *mirar a las musarañas/pensar en las musarañas* (COLL) son formas similares, pues se usan los mismos verbos y el COLL sólo agrega un artículo, el cual no es una variación relevante, mientras que en *dar/pasar/meter gato por liebre* (OXF) y *dar a algn gato por liebre* (COLL) hay variaciones significativas: en el OXF se presentan tres opciones de verbos; en el COLL sólo aparece un verbo, sin aludir a alternativas. Si se toma el tipo de EI como variable, 14 de las combinaciones idiomáticas presentan una forma similar entre diccionarios (de un total de 20), mientras que sólo la mitad (10) de las frases idiomáticas aparecen en esta condición.

### 4.4 Uso de las EI en contextos naturales

Respecto a la indagación sobre las formas en que las EI analizadas aparecen en contextos naturales, fuera de los diccionarios, los resultados fueron muy variados. En todas las EI sometidas a este análisis, excepto la EI preposicional *a caballo entre*, apareció por lo menos una versión modificada, i.e. que no se encuentra en los diccionarios analizados, y no se deriva ni se puede inferir fácilmente a partir de la información encontrada en ellos. La gran mayoría del corpus presentó alteraciones de tipo sintáctico y semántico en el lenguaje real, tales como el cambio de lugar de sus elementos, el uso de sólo una parte de la EI (aquella con la mayor carga idiomática), la separación o eliminación de algunos de sus componentes, la adición de palabras como adjetivos o adverbios, o bien la aparición bajo formas y con significados que no se mencionan ni se insinúan en los diccionarios.

Igualmente, fue recurrente ver a la EI empleada tanto en su significado literal como en el idiomático en el mismo texto, o dentro de escritos con juegos de palabras: con otros elementos

culturales (e.g. cuentos populares, figuras públicas, programas o sitios conocidos en una región en particular), con otras EI, o con vocabulario o expresiones del mismo campo semántico al que pertenecen sus elementos idiomáticos. Algunas EI, ya fuera por su estructura o por el lugar que ocupan en una oración, tuvieron menor cantidad de variaciones. Finalmente, aunque las EI fueron más frecuentes en textos informales, esta diferencia no fue tan marcada; al menos las que formaron parte del corpus analizado, fueron comunes en contextos de política y economía, que suelen tener un registro formal o semiformal. El contenido completo de este análisis se encuentra en el Apéndice B, debido a su gran extensión.

## 5. Discusión

Las expresiones idiomáticas (EI) pertenecen al grupo de las unidades fraseológicas (UF), y se distinguen del resto por tener un mayor grado de fijación e idiomaticidad. La perspectiva tradicional las caracteriza como no composicionales, es decir, su significado no es deducible por los elementos que las componen. La anterior es la postura más extendida a lo largo de la tradición de estudio de las EI, desde la fraseología con Vinogradov (1947), quien presentó la primera clasificación formal de UF (sus *fusiones fraseológicas* corresponderían a las EI) hasta autores recientes como Cruse (2011) con sus estudios sobre la semántica y pragmática del lenguaje, que naturalmente incluyen a las EI. También se considera que las EI son muy poco o nada flexibles en su estructura, es decir, generalmente no están abiertas a modificaciones (e.g. Fernando y Flavell, 1981; Cowie et al, 1984). La propuesta de clasificación para las EI que fue empleada como base teórica para el análisis en este trabajo es la de Nunberg et al. (1994), autores que desafiaron la visión tradicional al argumentar que el significado de numerosas EI sí es deducible a partir de sus componentes individuales (las llamadas combinaciones idiomáticas), además de reiterar la existencia de las ‘típicas’ EI (a las que denominan frases idiomáticas).

### 5.1 Traducción de las EI en los diccionarios

En este trabajo se analizaron principalmente las estrategias de traducción empleadas en un corpus de 40 expresiones idiomáticas, 20 de cada clase según la tipología ya conocida, en las versiones en línea de dos diccionarios bilingües español-inglés, el *Oxford* y el *Collins*. Como se dijo al abordar la equivalencia, si las EI están involucradas en la ecuación, es muy infrecuente hallar un equivalente directo entre la lengua fuente y la lengua meta, tanto desde la trinchera de la traducción como la de la lexicografía bilingüe. Esta cuestión se vio reflejada en los resultados del estudio. Menos del 5% de las traducciones de las EI, sus definiciones o ejemplos de uso en ambos diccionarios analizados tuvieron una correspondencia directa con la lengua fuente, o en otras palabras, una con EI de forma y significado similares en ambas lenguas. La anterior es una de las tres estrategias de traducción según Baker (1992) consideradas para el análisis.

La gran falta de equivalencia total entre lenguas respecto a las EI, ya sea en el lenguaje cotidiano o en la compilación de diccionarios bilingües, se suele compensar buscando el *equivalente de traducción* más cercano en la lengua meta, una EI basada en el mismo proceso cognitivo a partir del cual suelen surgir: la metáfora o metonimia conceptual según Lakoff y Johnson (1980), que pueden actuar por su cuenta o interactuar estrechamente (en una relación llamada *metaftonimia* por Goossens, 1990) en las EI. Es por la existencia e interacción de los anteriores procesos conceptuales que en prácticamente la mitad de las traducciones analizadas (49.2%) se recurrió a la estrategia según Baker (1992) de utilizar una EI de significado similar y forma distinta en la lengua meta. Las EI con estructuras desiguales tratadas como equivalentes de traducción en los diccionarios bilingües analizados son estructuras que evocan la misma metáfora/metonimia conceptual. Por otro lado, no hubo una diferencia significativa entre el uso de la estrategia antes mencionada y la de la paráfrasis, que siguió muy de cerca en frecuencia de uso a la anterior (46% del total). Esto puede ser debido a que es la estrategia por excelencia a la que se recurre cuando no se encuentra una traducción satisfactoria en la lengua meta – fenómeno recurrente, una vez más, cuando uno trata con expresiones idiomáticas, sean del tipo que sean.

Los resultados anteriores implican que no hubo diferencias en la frecuencia de uso de las estrategias de traducción en uno y otro diccionario. La distribución fue casi simétrica – (a) 3; (b)

32; (c) 30 en el *Oxford*, y (a) 3; (b) 30; (c) 28 en el *Collins* (según la clave presentada en la sección de resultados). Dicha simetría desaparece si se toma el tipo de EI analizadas como variable a comparar; la distribución en este caso es, para las combinaciones idiomáticas, (a) 4; (b) 28; (c) 33; para las frases idiomáticas, (a) 2; (b) 34; (c) 25. Si se recuerda que las primeras son composicionales según los autores de la tipología (Nunberg et al., 1994), y en consecuencia debería ser más sencillo encontrar equivalentes satisfactorios para éstas, la estrategia de emplear una EI de igual forma y significado en la lengua meta, si bien es infrecuente comparada con las otras, predomina ligeramente y por lo tanto concuerda con lo esperado.

Sin embargo, el resto de los resultados son a primera vista contradictorios, pues para las combinaciones idiomáticas se recurrió menos a la estrategia de usar una EI de forma distinta y significado similar que a la paráfrasis, y ocurrió lo contrario para las frases idiomáticas, no composicionales (para ellas fue más frecuente ver empleada la estrategia de usar una EI de significado similar y forma distinta). Esto podría deberse, en parte, a lo que dicen Baker y Kaplan (1994) sobre la noción de equivalencia: que no puede representarse de forma satisfactoria sólo con equivalentes de traducción en los diccionarios bilingües convencionales, pues un término casi siempre tendrá distintas traducciones, dependiendo del contexto en el que se use. También podría ser que para las combinaciones idiomáticas aquí analizadas, en los diccionarios elegidos, no fue sencillo o posible encontrar un equivalente satisfactorio de naturaleza idiomática en la lengua meta. Esto no amerita, claro, que se generalicen estos resultados y se afirme que es más común parafrasear a las combinaciones idiomáticas, o que es más sencillo encontrar equivalentes de traducción adecuados para las frases idiomáticas; los resultados pueden deberse simplemente a un fenómeno aislado y atribuido a las EI individuales elegidas para su análisis en este trabajo.

### **5.1 Tratamiento microestructural de las EI**

Las traducciones fueron el objeto del análisis principal en este trabajo porque forman parte esencial de la microestructura del diccionario bilingüe, pero por sí solas no bastan para satisfacer las diversas necesidades del usuario, entre las cuales las más importantes son comprender lo mejor posible los distintos matices semánticos y de uso de determinado concepto o expresión, y adquirir conocimiento sobre un aspecto de uno o ambos idiomas tratados en el diccionario para entender un texto o discurso (Piotrowski, 1994) – además de ser capaz de traducirlo de forma satisfactoria, si el usuario fuera un traductor. Por esto (Santamaría Pérez, 2000), la entrada de un diccionario bilingüe (y en consecuencia el equivalente de traducción) debería presentar recursos complementarios en su microestructura, de entre los cuales los ejemplos de uso son especialmente útiles y relevantes en el caso de las EI. Recordando a Goutsos (1999:107), los ejemplos sirven para ilustrar usos típicos de la entrada en determinados contextos. Su relevancia también es apoyada por Baker y Kaplan (1994), para quienes el grado de pertinencia de un equivalente de traducción está ligado al contexto de uso.

Lo ideal, entonces, considerando lo anterior, sería ver por lo menos un ejemplo de uso para cada una de las EI del corpus en los diccionarios analizados, lo cual no ocurrió. Únicamente la mitad del total de 40 EI analizadas (10 de cada clase según Nunberg et al., 1994) incluyen algún ejemplo, y su aparición no fue una constante: la mayoría de las veces sólo uno de los diccionarios presenta ejemplos para determinada EI, mientras que el otro carece de ellos. El OXF es el diccionario que presta más atención a este aspecto. Ciertamente se puede prescindir de los ejemplos en algunas EI ampliamente conocidas, o existentes en más de una cultura, pero se

considera conveniente que el diccionario proporcione al usuario al menos un ejemplo ilustrativo de un contexto en el que podría encontrar o emplear la EI de su interés.

Los diccionarios analizados únicamente presentan dos constantes en su tratamiento microestructural del corpus. El OXF en general presta más atención que el COLL a la microestructura y presenta más recursos, como indicadores de registro y región (tanto en la lengua fuente como en la lengua meta), un aspecto que le sirve al usuario para saber en qué situaciones, contextos y/o sitios geográficos es más aceptable emplear determinada EI, y una guía de pronunciación en todas sus entradas y ejemplos (cuando los hay). El COLL siempre informa al usuario sobre el carácter idiomático de la EI antes de entrar en detalle (algo que le serviría al usuario si no está familiarizado con el lenguaje idiomático del idioma de su interés), pero nunca presenta una guía de pronunciación. En el resto de los puntos no se encontró regularidad ni entre una y otra EI ni entre uno y otro diccionario. Las EI analizadas o bien se presentan dentro de ejemplos de uso, o se traduce sólo la EI usando alguna de las estrategias de Baker (1992) y no se agregan ejemplos. Es decir, a grandes rasgos no se encontró un tratamiento microestructural uniforme en ambos diccionarios para una misma EI; la falta de uniformidad se repitió en prácticamente todo el corpus.

### 5.3 Uso de las EI en contextos naturales

Respecto al uso de las EI analizadas en contextos naturales, fuera de los diccionarios, se puede decir que, en general, éstas resultaron ser sorprendentemente flexibles y abiertas a cambios, incluso las frases idiomáticas, que en la perspectiva tradicional no se pueden modificar sin que se pierda su significado idiomático original –algo en lo que incluso Nunberg et al. (1994) estaban de acuerdo–. Este resultado apoya las observaciones de autores como Ernst (1981), Nicolas (1995) y McClure (2011) que se han dedicado a estudiar este fenómeno. Ciertamente, estas alteraciones no suelen ocurrir al azar, sino en circunstancias específicas y bajo ciertas condiciones. Para McClure (2011:6), los elementos admitidos como modificadores en las EI no composicionales tienen que ser compatibles con el componente interno de la EI, pero sin alterar su significado idiomático; en otras palabras, los modificadores admitidos no deben tener contenido semántico alguno en la lectura idiomática de la EI original.

En todas las EI del corpus, a excepción de la EI preposicional *a caballo entre*, hubo al menos una forma modificada en forma y/o en significado. Las EI verbales fueron las más comunes en el corpus, seguidas por las nominales; también son las que tuvieron la mayor cantidad de variaciones sintácticas, incluyendo:

- 1) el cambio de lugar de sus elementos (“No sé quién tiene *el pavo más subido* aquí.”; “*El oso que hizo* Justin Bieber durante concierto de Ariana Grande”; los ejemplos son, respectivamente, una combinación y una frase idiomática);
- 2) el uso de la parte de la EI con la mayor carga idiomática; en este caso, la imagen animal (“Paga ‘*perro muerto*’ después de 42 años”; “Cuidado con el ‘*gato por liebre*’ en el etiquetado de los alimentos”; de nuevo, son una combinación y una frase idiomática);
- 3) la separación (“¿Existen *las musarañas* o son un cuento? Todos hemos *pensado en* ellas, algunos las han *mirado*. Es hora de verlas.”), eliminación (“¿Qué *oso* beber en estos lugares!” El completa: *hacer el oso*) o cuantificación (“El presidente de la Asociación de la Prensa de Granada se encontraba presentando la exposición [...]ante *cuatro gatos*, *dos* de los cuales le

salieron rebeldes”) de sus componentes (frase idiomática en el primer caso, y combinaciones idiomáticas en los dos ejemplos restantes);

- 4) la adición de palabras como adjetivos (“Europa, pendiente de España y **con la mosca política detrás de la oreja**”; “Zlatan Ibrahimovic estuvo a punto de **hacer tremendo oso**; son frase y combinación idiomática, respectivamente) o adverbios (“La operación que había planificado le **salió completamente rana...**”).

Las modificaciones en las EI no fueron solamente estructurales, sino también semánticas. Los cambios semánticos en una EI son más difíciles de identificar e interpretar que los sintácticos, incluso a veces para algunos hablantes nativos, debido a su naturaleza abstracta. A diferencia de los cambios estructurales, los cambios semánticos de una EI no se evidencian físicamente en el texto, y la capacidad del lector para procesarlos y asimilarlos de forma satisfactoria depende de factores como su conocimiento del lenguaje idiomático. Por ello, es relevante resaltar algunos de los escenarios a los que se enfrentaría el usuario de un diccionario bilingüe respecto a la semántica de las EI aquí analizadas:

- 1) Pueden usarse en su significado literal y en el idiomático a la vez:
  - a. “Entonces mi padre sacaba un canasto, donde otro pasajero **vijaba de pavo**, pero que era un pavo de verdad, asado y con unas inmensas cebollas doradas.”;
  - b. “Una niña con camiseta de mangas cortas acusa el fresquito en su cara, pero [nadie] **la baja del burro**. Sólo cuando concluye el paseo [...] confiesa a su madre que tiene frío.” [es un artículo de paseos turísticos en burro]
- 2) Pueden usarse sólo en su significado literal, omitiendo o reduciendo el significado idiomático casi por completo:
  - a. “¿Por qué no mejor **se visten de gallos** y se matan entre ustedes?” [en el texto la EI se usa para referirse sólo a las peleas de gallos];
  - b. “Cómo **llevarse el gato al agua**: un buen baño felino” [un artículo sobre cómo bañar gatos]
- 3) Pueden usarse en su forma original y con un significado adicional o alternativo (literal o figurado):
  - a. “**Se les duerme el gallo** en Querétaro” [esta EI se usa con frecuencia en México para referirse al equipo de fútbol llamado *los Gallos Blancos de Querétaro*; en el artículo cuyo encabezado se presenta aquí, se anuncia que dicho equipo empató sin goles con su rival]
- 4) Pueden ser partícipes de juegos de palabras con elementos específicos de una cultura o región:
  - a. Cuentos populares (“Si vas a **arrojar a la muchacha a los lobos** es apropiado que al menos le proporciones una *capa roja*.” [juego con la EI **arrojar a alguien a los lobos** y Caperucita Roja]);
  - b. Programas de televisión, radio, etc. (“...nos queda esperar a conocer finalmente sus fechas de estreno para corroborar si 'Splash! Famosos al agua' y '¡Mira quien salta!' logran *hacer aguas* o, por el contrario, son capaces de **llevarse el gato al agua**.” [en este ejemplo además se juega con otra EI, *hacer aguas*, que comparte uno de los elementos de la EI analizada]);
  - c. Figuras públicas (“Propina Chile a México humillación total: Tricolor **hizo un ‘Oso’rio**” [juego de palabras con la EI **hacer el oso** y el apellido del director técnico del equipo de fútbol mexicano, Juan Carlos Osorio])
- 5) Pueden usarse en juegos con vocabulario del campo semántico al que pertenecen los elementos de la EI:

- a. “Salamanca promociona su *ornitología* [...], sin duda, contamos con una *fauna avícola* más que interesante, formada por **pájaros de cuenta** y *pajarillos del cielo*.” [juego con el campo semántico de ‘pájaro’ en la EI (*ser un*) **pájaro de cuenta**; el texto del ejemplo habla de figuras públicas no muy populares entre la población];
- b. “No hay mejor metáfora para explicar la recuperación económica que unas **vacas** bien alimentadas. Mariano Rajoy ha comparecido hoy en una *ganadería* asturiana para vender la salida de la crisis y, de paso, *ordeñar* unos cuantos votos en el *rural*.” [juego con el campo semántico de ‘vaca’ en la EI **las vacas flacas/gordas**; en el escrito, el político español mencionado en el ejemplo toma medidas para enfrentar una crisis económica]]

Abundaron igualmente los casos en los que hubo cambios radicales en el significado idiomático de las EI, y no fue infrecuente verlos conjuntados con alteraciones sintácticas. Dichos cambios no son predecibles o comprensibles sólo con la información encontrada en los diccionarios. El lector idealmente necesitaría conocer la EI de antemano (su estructura y significado original) para ser capaz de interpretar este tipo de modificaciones. Algunos ejemplos de estos casos encontrados en el análisis son los siguientes:

- 1) De la EI original ***ir para atrás como el cangrejo/avanzar como los cangrejos*** se conservan sólo un par de elementos, y el resto es un juego de palabras con su interpretación idiomática en un texto político: “Si así **se ‘avanza’** hacia la recuperación, no será en línea recta, sino siguiendo un tortuoso camino que favorece únicamente a los poderosos. Poderosos **cangrejos**.”
- 2) De la EI original ***hablar de bueyes perdidos*** se conserva la imagen animal, la parte con la mayor carga idiomática, y se alude indirectamente al resto de la EI: “...la gente vive un tiempo que teje sentidos y ofrece pertenencias afectivas y comunitarias, y siempre gracias al eterno tema de los ‘**bueyes perdidos**’, que ofrece motivos infinitos de **conversación**.”
- 3) De la EI original ***hacer perro muerto*** la estructura se mantiene sin cambios, pero en el ejemplo (un encabezado) se le usa con un significado alternativo (‘*dejar plantado a alguien*’) y distinto al original: “Hombre que **hizo perro muerto** a mujer de Tinder pidió disculpas ante todo Chile”
- 4) De la EI original ***otro gallo cantar***, se altera su forma ligeramente (cambio de tiempo verbal) y se emplea en un juego de palabras en el cual su significado es literal e idiomático a la vez; el texto donde se encontró el ejemplo se refiere a un espacio político cultural llamado ‘Gallo Rojo’, y el ejemplo en cuestión, la frase “En Temperley ‘**otro gallo cantará**’” es el título de un artículo que anuncia la inauguración de dicho espacio cultural.
- 5) De la EI original ***saber con qué bueyes se ara/saber con los bueyes que ara***, en el fragmento del ejemplo, se juega con algunos de sus elementos y se usan en su significado idiomático original, pero sin conservar de ninguna manera su estructura: “Creo que a muchos **bueyes** nunca terminaré de **conocerlos**, la vida va cambiando y no siempre **aran** de la misma manera, nada es estático.”
- 6) De la EI original ***subírsele el pavo a alguien***, se encontraron dos significados alternos que no se mencionan en los diccionarios analizados; el primero (‘*sentirse superior a alguien*’) es de hecho casi tan frecuente como el que se presenta en ambos diccionarios: “A veces les toca ponerles los pies en el suelo, si **se les sube el pavo**.”; cuando se usa con este significado, es común ver a la EI con la estructura ***subírsele el pavo a la cabeza a alguien***: “A este **se le subió el pavo a la cabeza** sin haber conseguido prácticamente nada...”; en segundo lugar, la EI también se usa, en su forma original, para referirse a la adolescencia: “...me suben las pasiones como **le sube el pavo** a mi hija que está cumpliendo los trece.”

- 7) De la EI original **salir rana**, el ejemplo ilustrativo fue encontrado en la entrada de un blog donde se juega con los componentes de la EI: “El olfato me indica que está muy cerca de una gran *charca de anfibios* donde se verá, aunque sea sin darse cuenta, en medio de ella, haciendo ‘*crua, cruu*’ [...] Valencia estalló. Madrid está a punto, y las **ranas** se multiplican.”

Por último, cabe mencionar que se encontraron carencias en los diccionarios, i.e. casos en los cuales la información sobre determinada EI es errónea o imprecisa. Un ejemplo representativo es la EI **vestirse de gallos/andar de gallos**. Se trata de una EI muy informal, casi desconocida fuera de México y exclusiva de la variante del español mexicano. La palabra ‘*gallitos*’ es mucho más frecuente que ‘*gallos*’ al referirse al significado presentado en los diccionarios: la ropa usada, que generalmente se regala entre familiares. De hecho, se podría decir que en la experiencia personal de la autora, que pertenece a la cultura mexicana, nunca se ha escuchado la palabra ‘gallos’ cuando la EI ha sido utilizada, sino ‘gallitos’. Otro ejemplo es la EI **hacer perro muerto**, presentada por el diccionario *Oxford* con la única traducción ‘*to do a runner*’ (‘salir corriendo, huir’). Esta traducción no es del todo adecuada para su uso en contextos naturales, pues el significado original que se atribuye a la EI en cuestión es ‘irse de un sitio sin pagar’, que el *Collins* sí menciona (*to avoid paying*). La traducción del OXF es imprecisa porque contiene el elemento de ‘huir de un sitio’ mas no el de huir *sin pagar algo comprado o consumido*. Estos detalles, minucias a primera vista, son esenciales si una persona desea aprender a utilizar el lenguaje idiomático de un idioma, lo más cercanamente posible a la manera como lo entienden y usan los hablantes nativos.

## 6. Conclusiones

Para este trabajo el objeto de estudio fueron las expresiones idiomáticas (EI), unidades fraseológicas con un alto grado de fijación e idiomaticidad. Se analizaron principalmente las estrategias de traducción que fueron empleadas para un corpus de 40 EI en dos diccionarios bilingües español-inglés en línea (el *Oxford* y el *Collins*) siguiendo la teoría de Baker (1992), así como el resto de su tratamiento microestructural (del cual forma parte esencial la traducción) y las formas bajo las que aparecen fuera de los diccionarios. Para caracterizar en una base teórica a las EI analizadas, se siguió la tipología de Nunberg et al. (1994); 20 de las integrantes del corpus fueron combinaciones idiomáticas (de las que se dice que son composicionales, contrariamente a la concepción tradicional de su naturaleza y características) y la otra mitad fueron frases idiomáticas (las tradicionales EI no composicionales). Las dos estrategias de traducción que predominaron fueron aquella de utilizar una EI de significado similar y forma distinta en la lengua meta, y la paráfrasis, sin diferencias significativas entre uno y otro diccionario. Como es lógico por la naturaleza de las EI, lo menos frecuente fue encontrar una traducción similar en forma y significado en la lengua meta.

Respecto al tratamiento microestructural, se reitera que los ejemplos de uso son especialmente útiles en el caso de las EI en los diccionarios bilingües, pues la presencia de contexto (aunque no sea natural, por ser un diccionario) es clave en el camino para entender y aprender a utilizar correctamente recursos lingüísticos complejos, como las EI. Además se evaluó la inclusión de otros elementos (pronunciación, indicadores de región y registro, etc.). Los diccionarios analizados únicamente presentaron consistencia en dos aspectos, que no se extienden a ambos: el *Oxford* siempre presenta una guía de pronunciación, y el *Collins* siempre anuncia al usuario que está por toparse con una EI. En el resto de la microestructura no hay consistencia; por el contrario, hay algunas carencias. El *Oxford* suele presentar más información microestructural, como la pronunciación antes mencionada (aunque es una voz automatizada; se podría debatir la utilidad de información ‘artificial’, mas es preferible tener esta guía, a no tenerla en absoluto), indicadores de región y registro, y bastantes ejemplos de uso. Por otro lado, el *Collins* tiene carencias respecto a la inclusión de ejemplos e indicadores de todo tipo (en especial los de región), además de que no presenta una guía de pronunciación para ninguna de sus entradas.

Las EI analizadas aparecen bajo formas modificadas y no fácilmente predecibles en más de una ocasión, lo cual es testimonio del hecho de que el lenguaje (y en consecuencia, los idiomas que lo representan) está siempre abierto a cambios y se encuentra en constante evolución. Con este análisis se pudieron apreciar los múltiples, inesperados, creativos y hasta cómicos matices de significado y uso que se les suele atribuir a las EI, y los sorprendentes giros a los que se puede someter a algunas construcciones, a los que sin embargo se les logra encontrar el sentido. Las EI analizadas son una ínfima muestra de las diferencias (y también algunas similitudes) culturales entre una lengua fuente y una lengua meta, que deben tomarse en cuenta al momento de tratar y traducir estructuras como las EI. Se pudo apreciar que incluso dentro de una misma lengua (e.g. el español) hay expresiones que son incomprensibles en otra variante de dicha lengua, todo debido a las diferencias culturales. Asimismo, algunas de las formas o connotaciones de las EI aquí presentadas eventualmente podrían caer en desuso, o bien podrían surgir nuevas alteraciones que quizá lleguen para quedarse y se instalen en alguna de las lenguas aquí tratadas.

Lo dicho en el párrafo anterior significa que no será posible para ningún diccionario bilingüe incluir todos y cada uno de los contextos de uso de cada EI, ni todo el espectro de EI que es

posible encontrar en una lengua determinada (hubo múltiples casos en los que una EI aparecía en un diccionario analizado, pero no en el otro), pero sí es factible, y deseable, hacer lo posible por mejorar la calidad de la información presentada en los diccionarios bilingües respecto a las EI. Los resultados de este trabajo, en especial las carencias y falta de uniformidad encontradas en el tratamiento microestructural de las EI analizadas, indican que la lexicografía bilingüe tiene un gran margen de mejora, a propósito del que se puede actuar recordando las palabras de Vrbinc y Vrbinc (2011:261): no existe una sola forma de presentar términos compuestos (como las EI) en los diccionarios, sin embargo, es aconsejable para los lexicógrafos, como compiladores de eventuales nuevos diccionarios, estudiar las decisiones que han tomado sus homólogos, evaluar con cuidado el perfil de usuarios potenciales, elegir un método adecuado para satisfacer las necesidades de dichos usuarios y ser consistentes al aplicar el método elegido.

Quedan numerosas vertientes por explorar en el camino aquí seguido. Valdría la pena estrechar los lazos entre la lexicografía y la traductología, por ejemplo, ampliando el número de estudios interdisciplinarios sobre el uso de la traducción y su importancia en la lexicografía, que aún son escasos, así como realizar más investigaciones sobre el tratamiento y traducción de las unidades fraseológicas, en especial de las expresiones idiomáticas, en la lexicografía bilingüe. Habría beneficios para todas las partes interesadas: la ciencia (las disciplinas involucradas), los compiladores (los lexicógrafos) y naturalmente, los usuarios.

## 7. Referencias

- Adamska-Salaciak (2010). Examining equivalence. *International Journal of Lexicography*, 23(4):387–409.
- Álvarez Álvarez, S., & De Felipe Boto, M. del R. (2003). El concepto de equivalencia en las traducciones de textos informáticos en revistas especializadas. En Muñoz Martín, R. (ed.) *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003*. Granada: AIETI. Vol. 1:349-360.
- Atkins, B.T.S., & Rundell, M. (2008). *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
- Baker, M. (1992) *In other words: A coursebook on translation*. New York: Routledge.
- Baker, M. & Kaplan, R. (1994). Translated! A New Breed of Bilingual Dictionaries. *Babel*, 40(1):1-11.
- Bally, Ch. (1965). *Lingüistique Generale et Lingüistique Francaise*. Berne: Francke.
- Black, M. (1962). *Models and Metaphors*. Ithaca, NY: Cornell University Press.
- Buckingham, L. (2006). A multilingual didactic approach to idioms using a conceptual framework. *Language Design*, 8:35-45.
- Calvo Rigual, C. & Calvi, M.V. (2014). Translation and Lexicography: A Necessary Dialogue. *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación*, 6:37-62.
- Chae, H-R. (2015). Idioms: Formally Flexible but Semantically Non-transparent. *29th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation (PACLIC)*. Posters: 46–54, 30 de octubre–1 de Noviembre de 2015: Shanghái, China.
- Cifuentes, J.L., Gómez, A., Lillo, A., Mateo, J., & Yus, F. (Eds). (2010). *Los caminos de la lengua: Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó*. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante.
- Córdoba Rodríguez, F. (2001). *Introducción a la lexicografía española*. Olomouc: Univerzita Palackého.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana, Frankfurt am Main: Vervuert.
- Cowie, A. P. (1994). Phraseology. En R. E. Asher (Ed.). *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford: Pergamon Press:3168–3171.
- Cowie, A.P., Mackin, R., & McCaig, I.R. (1984). *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English, vol. I-II. General Introduction*. Oxford: OUP.

- Cruse, A. (2011). *Meaning in language: an introduction to semantics and pragmatics*. Oxford: OUP.
- De Creus, S.Q. (2005). Relaciones argumentativas en expresiones idiomáticas. *Language Design*, 7:1-50.
- Dobrovolskij, D. (2000). Contrastive idiom analysis: Russian and German idioms in theory and in the bilingual dictionary. *International Journal of Lexicography*, 13(3):169-186.
- Díez Velasco, O.I. (2001). Metaphor, metonymy, and image-schemas: an analysis of conceptual interaction patterns. *Journal of English Studies*, 3(2):47-63.
- Dronov, P. (2011). Idiom modifications in bilingual dictionaries of idioms. *Jezikoslovlje*, 12(2):147-163.
- Espinal, M. T., & Mateu, J. (2010). On classes of idioms and their interpretation. *Journal of Pragmatics*, 42:1397–1411.
- Ernst, T. (1981). Grist for the linguistic mill: Idioms and ‘extra’ adjectives. *Journal of Linguistic Research*, 113(5):51–68.
- Fernando, C. y Flavell, R. (1981). On idiom: Critical views and perspectives. *Exeter Linguistic Studies*, 5, University of Exeter.
- Fernando, C. (1996). *Idioms and Idiomaticity*. Oxford: OUP.
- Fragapane, F. (2011). La traducción de la fraseología en los diccionarios bilingües español-italiano, italiano-español. *EPOS, Revista de Filología*, 27:49-68.
- Fraile Vicente, E. (2007) *Las expresiones idiomáticas de la economía en inglés y español. Propuesta para un correcto tratamiento terminográfico*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Valladolid.
- Fraile Vicente, E. (2008). Sugerencias para mejorar el tratamiento de las expresiones idiomáticas en los diccionarios fraseológicos en inglés y español. *Trans. Revista de Traductología*, 12:123-148.
- Geeraerts, D. (2002) The interaction of metaphor and metonymy in composite expressions. En Dirven, R., y Pörings, R. (Eds.), *Metaphor and metonymy in comparison and contrast*. Berlin: Mouton de Gruyter: 435-465.
- Goossens, L. (1990). Metaphtonymy: The interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action. *Cognitive Linguistics*, 1(3):323-340.
- Goutsos, D. (1999). Translation in Bilingual Lexicography: Editing a New English-Greek Dictionary. *Babel*, 45(2):107–126.
- Gouws, R. H. (1996). Idioms and Collocations in Bilingual Dictionaries and Their Afrikaans Translation Equivalents. *Lexicographica*, 12:54-88.

- Gouws, R. H. (2000). Strategies in Equivalent Discrimination. En Mogensen, J. E, V. et al (eds), *Symposium on Lexicography IX:99–111*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Gran Benedí, I. (2015). *Análisis de la fraseología con animales en los diccionarios (EN-ES)*. Tesis de fin de grado en Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid.
- Haensch, G., & Omeñaca, C. (2004). *Los diccionarios del español en el siglo XXI* (2a ed.) Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Hartmann, R.R.K. (1989). Lexicography, translation and the so-called language barrier. En Snell-Hornby, M., Pohl, E., & Bennani, B. (Eds.) *Translation and Lexicography. Papers read at the EURALEX Colloquium held at Innsbruck 2-5 July 1987:9-20*. Paintbrush.
- Johnson, M. (1987). *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago: University of Chicago Press.
- Kade, O. (1968): *Zufall und Gesetzmässigkeit in der Übersetzung*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Kocjancic, P. (2004). Acerca de la macroestructura y la microestructura en el diccionario bilingüe. Universidad de Ljubljana. *Verba Hispanica*, 12(1):171-185.
- Kövecses, Z. (2010) *Metaphor: A Practical Introduction*. (2nd Ed.) New York: Oxford University Press.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1993). The contemporary theory of metaphor. In: A. Ortony (Ed.), *Metaphor and Thought*. Cambridge: CUP:202-251.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Langlotz, A. (2006). Chapter 2. Idiom representation and variation: a hard nut to crack. En *Idiomatic Creativity: A Cognitive-linguistic Model of Idiom-representation and Idiom-variation in English*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Manning, A. (1990). The Role of Dictionaries and Context in the Translation Process: The Canadian Connection. Thelen, M. and B. Lewandowska-Tomaszczyk. *Translation and Meaning. Part 1*:59-166. Maastricht: Euroterm.
- McClure, S. (2011). Modification in non-combining idioms. *Semantics & Pragmatics*, 4(7):1-7.
- Mendivil Giró, J. L. (1999). Las palabras disgregadas: sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos. Zaragoza: Pressas Universitarias de Zaragoza.
- Metáfora. (2014). En *Diccionario de la lengua española (23ª ed.)*. Real Academia Española.
- Metonimia. (2014). En *Diccionario de la lengua española (23ª ed.)*. Real Academia Española.
- Molina Plaza, S. (2004). *La traducción de las unidades fraseológicas inglés- español: el caso de las colocaciones y las frases idiomáticas*. II Congreso Internacional de ESLETRA “El Español, Lengua de Traducción: Las palabras del traductor” 20 y 21 mayo de 2004: Toledo.

- Molina Plaza, S. (2006). The making of a bilingual dictionary of phraseological units English-Spanish /Spanish-English with corpora examples. *Panace@*, VII (23):99-105.
- Molina Plaza, S. (2015). English & Spanish Phraseology: A Translation and Lexicographic Perspective. *Verbeia. Journal of English and Spanish Studies / Revista de Estudios Filológicos*, 0:119-138.
- Moon, R. (1997). Vocabulary Connections: Multi-Words Items in English. En Schmitt, N. & McCarthy, M. (Eds.): *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*. Cambridge: CUP.
- Murar, I. (2009). Pragmatic and functional uses of idioms. *Analele Universității din Craiova, Seria ȘTIINȚE FILOLOGICE, LINGVISTICĂ, ANUL XXXI, Nr. 1-2*. Universidad de Craiova, Rumania.
- Navarro, C. (2005). La fraseología en los diccionarios bilingües español / italiano. En *Actas del XXIII Congreso AISPI (Palermo, 6-8 octubre, 2005), vol.2: Lingüística contrastiva entre el italiano y las lenguas ibéricas / Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche*, a cura di L. Blini, M. V. Calvi e A. Cancellier. Madrid: Instituto Cervantes:428-445.
- Negro Alousque, I. (2010). La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente. En *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 5:133-140.
- Newmark P (1988a). *Approaches to Translation*. London/New York: Prentice Hall.
- Newmark, P., (1988b). *A Textbook of Translation*. London/New York: Prentice Hall.
- Nicolas, T. (1995). Semantics of idiom modification. En Everaert, M., van der Linden, E-J., Schenk, A. & Schreuder, R. (Eds.), *Idioms: Structural and psychological perspectives*:233–252. Hillsdale, NJ: L. Erlbaum Associates.
- Nida, E.A. (1964). *Toward a science of translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Nida, E.A. & Taber, C.R. (1982). *The Theory and the Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nunberg, G. (1978). The Pragmatics of Reference. *Indiana University Linguistics*, Bloomington.
- Nunberg, G., Sag, I. A., & Wasow, T. (1994). Idioms. In *Language*, 70(3):491–538: CUP.
- Patsala, P. (2006). On the Distinction and Presentation of Idioms and Collocations in Bilingual English-Greek Dictionaries. En Corino, E., Marelllo, C., & Onesti, C. (Eds.), *Proceedings of the XII Euralex International Congress, Vol. 2*: 1029-1035. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Pinchuck, I. (1977). *Scientific and Technical Translation*. London: Deutsch.
- Piotrowski, T. (1994). *Problems in Bilingual Lexicography*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Porto Dapena, J. A. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco Libros.
- Поживилова, Ю. (Pozhivilova, Y.) (n.d.). Phraseological Units. NPU Dragomanov (National Pedagogical Dromanov University). Kiev, Ucraina.

- Pym, A. (2014). Chapter 2: Natural equivalence/Chapter 3: Directional equivalence. *Exploring translation theories* (2nd edition):6-42. Routledge.
- Robles i Sabater, F. (2007). Fuentes para el estudio del tratamiento de la fraseología en la lexicografía española monolingüe y bilingüe. Universitat de Valencia. *LinRed, Lingüística en la Red: Informaciones sobre cuestiones lingüísticas, Núm. V*.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, F.J. (1997). Metaphor, metonymy and conceptual interaction. *Atlantis*, 19(1):281-295.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, F.J. (1999). From semantic undetermination via metaphor and metonymy to conceptual interaction. *Laud N°492*: Essen:1-21
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, F.J. (2000). The role of mappings and domains in understanding metonymy. En A. Barcelona (Ed.), *Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective*:109-132. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Santamaría Pérez, M. I. (2000). Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán. Universidad de Alicante. Tesis Doctoral.
- Šcerba, L. (1940). Opyt obšcej teorii leksikografii. *Izvestija AN SSSR, otdelenie literatury i jazyka*, 3:89-117 (reimpreso en (1974) *Jazykovaja sistema i recevaja dejatel'nost'*:265-304. Leningrado: Nauka)
- Sevilla Muñoz, J. (1997). Fraseología y traducción. En *Homenaje al Prof. J. Cantera*. Madrid: Servicio de Publicaciones Universidad Complutense:431-440.
- Shabani, A. (2008). A Comparative Study of the Translation of Image Metaphors of Color in the Shahnameh of Ferdowsi. *TranslationDirectory.com*. Tomado de: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1701.php>
- Smerková, J. (2009). Observaciones sobre el tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios español-checo. Tesis de Master.
- Snell-Hornby, M. 1988. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins.
- Subbotina, V. (2013). Challenges of translating phraseological units. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 70:1487-1492
- Svensén, B. (2009). *A Handbook of Lexicography*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Venegas, J. (1985). El entorno lingüístico: Algunas perspectivas de clasificación. *Documentos Lingüísticos y Literarios*, 11:29-38.
- Vrbinc, A., y Vrbinc, M. (2011). Treatment of multi-word lexical items in the dictionary: the current situation and the potential problems facing dictionary users. En *Eesti Rakenduslingvistika Ühingu aastaraamat / Estonian Papers in Applied Linguistics*, 7:249-263.
- Vinogradov, V. (1947), *Ob osnovnij Tipaj fraseologičeskij iedinits v ruskom yazike*. Moscú.

Zgusta, L. (1971). *Manual of Lexicography*. Prague: Academia. The Hague: Mouton.

Zgusta, L. (1987). Translational Equivalence in a Bilingual Dictionary: *Bahukosyam. Dictionaries*, 9:1–47. Reimpreso en Zgusta, L. (2006). *Lexicography Then and Now*. Tübingen: Max Niemeyer:236–261.

Zuluaga, A. (1975). La fijación fraseológica. *Thesaurus*, 30:225-248.

Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt-Bern-Cirencester/U.K: Studia Romanica et Lingüística, Verlag Peter D. Lang.

# APÉNDICES

## APÉNDICE A

### Tablas y conceptos base para los análisis realizados

Lema/entrada principal: (animal)	Oxford (OXF)	Collins (COLL)
<b>Expresión:</b>		
<b>Tratamiento microestructural</b> (de la EI): LENGUA FUENTE (LF): Forma personal/no personal (si ninguna de las anteriores, ¿cómo?) Si incluye definición, ejemplos, traducción, variaciones sintácticas, pronunciación, indicadores de registro/región LENGUA META (LM): (mismos criterios; sólo se mencionan los que se incluyen)		
<b>Definición</b> (en español y/o inglés):		
<b>Ejemplo(s) de uso</b> (contexto no natural):		
<b>Traducción:</b>		
<b>Estrategia de traducción</b> de Baker (1994):		
<b>Imagen animal</b> (en la LM): ¿se conserva? ¿es el mismo animal?		
<b>Idiomaticidad</b> (en la LM): ¿se conserva?		
<b>Comentarios:</b>		

**Uso en contextos naturales** (i.e. uso de la EI en la lengua fuente, en lenguaje real):

<b>Formas predecibles</b>	<b>Formas modificadas</b>
(Formas similares a la(s) de los diccionarios analizados o deducibles a partir de la información que presentan)	(Formas/significados/usos de la EI que no aparecen en los diccionarios y/o no pueden predecirse fácilmente a partir de la información encontrada en ellos)

Estrategias de traducción según Baker (1994) – clave:

- (a) una EI de significado y forma similares
- (b) una EI de significado similar, pero forma distinta
- (c) paráfrasis

## APÉNDICE B

### Análisis íntegro del corpus

**NOTA ACLARATORIA:** Los fragmentos de escritos presentados a continuación como parte del análisis del 'Uso en contextos naturales' carecen de referencias, debido a que no son citas de relevancia teórica para esta tesis, y son meramente ejemplos ilustrativos del uso del lenguaje idiomático aquí estudiado; en ningún caso la investigadora se atribuye la autoría de dichos fragmentos.

### Combinaciones Idiomáticas

BUEY	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>saber con qué bueyes se ara</i>	<i>saber con los bueyes que ara</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Un ejemplo de uso -Pronunciación (en español de España y Latinoamericano, en todos los casos) de la EI y el ejemplo LM: -Traducción del ejemplo con tres opciones -Indicador de región (Río de la Plata) de la EI	LF: -Forma no personal (estructura ligeramente distinta a la del OXF) LM: -Se anuncia su carácter idiomático (la EI en la LF es precedida por la palabra 'idiom') -Una traducción/definición -Indicador de región (Caribbean) para la EI
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	<i>no lo va a hacer, sé con qué bueyes aro</i>	---
<b>Traducción:</b>	<i>she won't do it, I know her/I know what she's like/I know what I'm talking about</i>	<i>to know who your friends are</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(c) en todas las opciones	(c)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Comentarios:</b>	---	-Son aceptables las traducciones presentadas en ambos diccionarios; la estructura de la EI original presentada en el COLL existe, pero es infrecuente comparada con la del OXF

#### Uso en contextos naturales:

Formas predecibles	Formas modificadas
“Uno debería informarse para <b>saber con qué bueyes ara</b> , de otro modo es arrogancia, es vanidad, mínimo imprudencia...” “A título informativo, conviene <b>saber con qué bueyes se ara</b> , o, mejor dicho, con qué cámaras se filma.” “Por supuesto, una parte de los comensales requirió una segunda porción, que por suerte había reservado, <b>sabiendo con qué bueyes aro</b> .” “Por eso es bueno, caracho, <b>saber con los bueyes que ara</b> , pa' no quedar con las varas como 'carro sin muchacho'.”	“Los vecinos lo evitaron con un recurso de amparo al que hizo lugar la Justicia que, ducha en <b>saber con qué bueyes anda uno arando</b> , puso una consigna policial para que no haya demoliciones nocturnas.” “Creo que a muchos <b>bueyes</b> nunca terminaré de <b>conocerlos</b> , la vida va cambiando y no siempre <b>aran</b> de la misma manera, nada es estático” “...una persona siempre <b>se da cuenta con los bueyes que ara</b> [...]si <b>los bueyes aran</b> bien la tierra esta fenómeno, pero si lo hacen mal es mejor que los hagas desaparecer de tu vida, porque si no te la arruinan”

<b>BURRO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>apearse/bajarse del burro</i>	<i>apearse/bajar(se) del burro</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Dos variaciones sintácticas usuales -Una traducción que es más bien una definición -Pronunciación para ambas variaciones LM: -Incluye un enlace a su traducción (un verbo compuesto)	LF: -Forma no personal -Variaciones sintácticas posibles -La misma traducción/definición del OXF -Dos ejemplos LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Indicador de registro (informal) para la EI original -Traducción de ambos ejemplos
<b>Definición:</b>	LM: <i>to back down</i>	LM: <i>to back down</i>
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	1- <i>a pesar de las críticas, el gobierno no se apea/ baja del burro;</i> 2- <i>¡el niño no se apea/baja del burro!</i>
<b>Traducción:</b>	[de la definición, según la investigadora] Literal: <i>echarse para atrás, retroceder</i> Figurada: <i>reconocer un error; no ser obstinado</i>	1- <i>in spite of the criticism, the government refuses to back down;</i> 2- <i>this kid doesn't know when he's beaten!</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(c)	1-(c) 2-(b)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-No se conserva	-No se conserva en la traducción del primer ejemplo, pero sí en el segundo
<b>Comentarios:</b>	-Existe una EI de significado similar en la LM ( <i>get off your high horse</i> ) que no se propone en el diccionario	-En la traducción del segundo ejemplo se propone una EI no definida ni explicada antes

### Uso en contextos naturales:

<b>Formas predecibles</b>	<b>Formas modificadas</b>
<p>--La EI es común en contextos políticos, económicos y literarios:</p> <p>“Nadie me hará <b>bajar del burro</b> respecto al proyecto de El Gorguel”</p> <p>“De cuando en cuando viene bien <b>apearse del burro</b> del clasicismo y elogiar algo actual, para hacer bueno aquello de que la excepción confirma la regla.”</p> <p>“Es un dislate económico, pero nadie <b>se apea del burro.</b>”</p> <p>“El embotellador único español <b>se ha bajado</b> por fin del <b>burro</b> y ha anunciado que pagará sus salarios...”</p> <p>“Al final <b>se baja del burro</b> y se reconcilia con su familia”</p>	<p>“Una niña con camiseta de mangas cortas acusa el fresquito en su cara, pero [nadie] <b>la baja del burro.</b> Solo cuando concluye el paseo [...] confiesa a su madre que tiene frío.” (la EI se usa en su sentido literal y figurado a la vez; es un artículo de paseos turísticos en burro)</p>

<b>GALLINA</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>estar/sentirse como gallina en corral ajeno</i>	<i>estar como gallina en corral ajeno</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Dos posibles variaciones sintácticas -Pronunciación de ambas variaciones	LF: -Forma no personal -Sin variaciones sintácticas -Dos definiciones de acuerdo a dos significados

	LM: -Una traducción -Indicador de registro (colloquial) de la EI en la LM	(el primero es mucho más común) LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Una traducción (del significado más común en la LF) y una paráfrasis (del segundo significado)
<b>Definición:</b>	---	1- <i>estar incómodo</i> ; 2- <i>no tener libertad</i>
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	<i>to be/feel like a fish out of water</i>	1- <i>to be like a fish out of water</i> ; 2- <i>to have no freedom of movement</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(b)	1-(b) 2-(c)
<b>Imagen animal:</b>	-Se conserva; el animal cambia (gallina=fish)	-Se conserva (sólo en el significado principal); el animal cambia (gallina=fish)
<b>Idiomática:</b>	-Se conserva	-Se conserva (sólo en el significado principal)
<b>Comentarios:</b>	---	-El segundo significado no es tan aplicable al lenguaje real; el significado <i>estar confundido, despistado, sin rumbo</i> no se menciona

#### Uso en contextos naturales:

Formas predecibles	Formas modificadas
<p>“¿Qué hacía yo allí? <b>Me sentía como gallina en corral ajeno</b>, no era el ambiente que yo acostumbrara visitar.”</p> <p>“Pero la <b>sensación de gallina en corral ajeno</b> se fue haciendo más intensa cada día y Berta terminó marchándose [...] a otra parte.”</p> <p>“Un día bajó del escenario resuelto a desentrañar la razón de la asistencia de alguien que <b>se sentiría como gallina en corral ajeno</b>.”</p>	<p>“Esto contrasta con la desnudez absoluta de tales muros [...] entre los que las dos piezas maestras de este templo parecen <b>como ‘gallina en corral ajeno’</b>.” (la EI se usa para un objeto, no una persona, como es usual)</p>

GALLO	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>dormírsele el gallo a alguien</i>	<i>dormírsele a algn el gallo</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Dos ejemplos -Pronunciación de la EI y ambos ejemplos LM: -Traducción de ambos ejemplos -Indicadores de región y registro (Mexico, colloquial)	LF: -Forma no personal -Ligera variación sintáctica respecto al OXF LM: -Se anuncia el carácter idiomático -Una traducción -Indicadores de región y registro (Central America & Mexico, informal) para la EI original
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	1- <i>que no se te duerma el gallo, que otro se ganará el ascenso</i> ; 2- <i>se me durmió el gallo y venció el plazo</i>	---
<b>Traducción:</b>	1- <i>you can't afford to rest on your laurels; if you do, someone else will get the promotion</i> 2- <i>I forgot about it and missed the closing date</i>	<i>to let an opportunity slip</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	1-(b) 2-(c)	(c)

<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva en la primera traducción, se pierde en la segunda	-No se conserva
<b>Comentarios:</b>	-La EI empleada en la LM como traducción del primer ejemplo también existe en la LF: <i>dormir(se) en los laureles</i>	-La traducción aquí ofrecida es similar a la 1a del OXF

#### Uso en contextos naturales:

<b>Formas predecibles</b>	<b>Formas modificadas</b>
<p>--La EI se usa más en la connotación de ‘llegar tarde’ o ‘perderse algo’ (similar a la 2a traducción del OXF):</p> <p>“Se le duerme el gallo a Morena, llega tarde a sesión y hace berrinche” (Morena=un partido político mexicano)</p> <p>“Se le ‘durmió el gallo’ a la CDMX por AT&amp;T México.”</p> <p>(CDMX=el acrónimo de la capital mexicana; AT&amp;T=una compañía de telecomunicaciones)</p> <p>“¡Que no se te duerma el gallo! Atrasa tu reloj este sábado” (referencia al horario de verano)</p> <p>--Similar a la 1a traducción del OXF y la del COLL:</p> <p>“Miren los que andan conmigo, esos siempre están al tiro, nunca se les duerme el gallo, por algo yo se los digo” (canción popular norteña)</p>	<p>“Se les duerme el gallo en Querétaro” (la connotación de nuevo se refiere al equipo de futbol Gallos Blancos, que empató sin goles con su rival)</p> <p>“Despierta el Gallo en casa ante Chivas” (contexto de futbol, de nuevo; Chivas es el nombre de otro equipo)</p> <p>“El ‘gallo’ despierta a Islandia de su sueño” (EuroCopa)</p>

<b>GALLO</b>	<b>Oxford</b>	<b>Collins</b>
<b>Expresión:</b>	<i>vestirse de gallos</i>	<i>andar de gallos</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	<p>LF:</p> <p>-Se presenta la entrada ‘gallo’ separada, con el significado figurado pertinente</p> <p>-Definición y un ejemplo de uso (no aparece una forma no personal)</p> <p>-Pronunciación del ejemplo</p> <p>LM:</p> <p>-Definición de la entrada y dos traducciones para el ejemplo en la LF</p> <p>-Indicadores de región y registro (Mexico, colloquial) para la definición y traducción del primer ejemplo</p>	<p>LF:</p> <p>-Se presenta ‘gallo’ como entrada separada, con un significado figurado (similar al OXF)</p> <p>-Definición y dos ejemplos de uso (no hay una forma no personal)</p> <p>LM:</p> <p>-Dos definiciones y traducciones para ambos ejemplos en la LF</p> <p>-Indicadores de región y registro (Mexico, informal) para la definición</p>
<b>Definición:</b>	<p>LF: <i>prenda usada</i></p> <p>LM: <i>hand-me-down</i></p>	<p>LF: <i>ropa usada</i></p> <p>LM: <i>hand-me-down, cast-off</i></p>
<b>Ejemplo de uso:</b>	<i>1-se viste de puros gallos</i>	<p><i>1-anda siempre de gallos</i></p> <p><i>2-lo visten con los gallos del hermano mayor</i></p>
<b>Traducción:</b>	<p><i>1-all her clothes are hand-me-downs;</i></p> <p><i>2-everything she wears is secondhand</i></p>	<p><i>1-all his clothes are hand-me-downs;</i></p> <p><i>2-they dress him in his brother's hand-me-downs /cast-offs</i></p>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(c) en ambas traducciones	(c) en ambas traducciones
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Comentarios:</b>	---	-Los ejemplos sirven para mostrar que la EI es sintácticamente flexible

**Uso en contextos naturales:**

Formas predecibles	Formas modificadas
<p>--La palabra 'gallitos' es más frecuente que 'gallos' al hablar de la ropa usada, que se vende o se regala entre familiares:</p> <p>"¡Lástima y risa da verlo <b>vestido con</b> prendas inadecuadas: "<b>gallitos</b>", desechos de las guardarrropías con que los ricos de Guadalajara reclaman a los seminaristas el título de benefactores!"</p> <p>"De niña a la reina <b>le ponían los gallitos</b> (expresión mexicana que significa que te pasan la ropa de los hermanos y primos mayores según van creciendo)"</p>	<p>"¿Por qué no mejor <b>se visten de gallos</b> y se matan entre ustedes?" (se usa en significado literal, se refiere a las peleas de gallos)</p> <p>"Respecto a los refuerzos que <b>se visten de Gallos</b> para la próxima temporada..." (otra connotación: Gallos=un equipo de futbol mexicano, los Gallos Blancos de Querétaro)</p> <p>"Todo por <b>andar de gallitos</b>" ('gallito' en diminutivo además tiene las connotaciones figuradas de 'persona presuntuosa' o 'persona peleonera')</p>

GATO	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>llevarse el gato al agua</i>	<i>llevarse el gato al agua</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	<p>LF:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Forma no personal</li> <li>-Pronunciación</li> </ul> <p>LM:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Dos traducciones, una literal y una figurada (se incluye un enlace a la definición ING-ESP de la traducción literal)</li> <li>-Indicador de registro (colloquial) para la EI y la traducción idiomática</li> </ul>	<p>LF:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Forma no personal</li> <li>-No hay definición ni ejemplos, como en el OXF</li> </ul> <p>LM:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Se anuncia su carácter idiomático</li> <li>-Dos traducciones</li> <li>-Indicador de registro (informal) en la segunda traducción</li> </ul>
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	<p>1-to pull it off;</p> <p>2-to succeed</p>	<p>1-to win the day;</p> <p>2-to pull it off</p>
<b>Estrategia de traducción:</b>	<p>1-(b)</p> <p>2-(c)</p>	<p>1-(b)</p> <p>2-(b)</p>
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva en la primera traducción	-Se conserva en ambas traducciones
<b>Comentarios:</b>	-La primera traducción tiene el mismo registro, un significado idiomático y se usa en contextos similares a los de la EI original	-La primera traducción no tiene un significado tan cercano al de la EI original como la segunda (que es la misma empleada en el OXF)

**Uso en contextos naturales:**

Formas predecibles	Formas modificadas
<p>--Es común en textos de <b>futbol/política/economía</b>.</p> <p>"Se esperaba un partido apretado de principio a fin [...]y cualquiera de los dos podía <b>llevarse 'el gato al agua'</b>."</p> <p>"Habrá que ser muy prudentes, pues, a la postre, el equipo que esté más tranquilo será el que <b>se llevará el gato al agua</b>".</p> <p>"Ahí es donde tengo más confianza de nuestra habilidad para <b>llevarnos el gato al agua</b>."</p> <p>"El mercado no tiene piedad [...]el que produce y vende más barato es el que <b>se lleva siempre el gato al agua...</b>"</p> <p>"Las empresas de la posventa que mejor satisfagan nuestras necesidades de movilidad serán las que <b>se lleven el gato al agua</b>."</p>	<p>"Cómo <b>llevarse el gato al agua</b>: un buen baño felino" (se usa en su significado literal y figurado a la vez)</p> <p>"...nos queda esperar a conocer finalmente sus fechas de estreno para corroborar si 'Splash! Famosos al agua' y '¡Mira quien salta!' logran hacer aguas o, por el contrario, son capaces de <b>llevarse el gato al agua</b>." (juego de palabras con nombres de programas y la EI)</p> <p>"Ahora, esperemos a ver si alguien <b>se lleva el gato al agua</b>, aunque quizá sea ya más hormiga que gato, como ayer fue más gato que cigarra. Pero en fin, dejemos a un lado las fábulas, que suelen ser historias para niños."</p>

“Así pues, el paquete fiscal sigue existiendo y no se puede decir que nadie <b>se haya llevado el gato al agua</b> en esta cuestión.”	(juego con la EI y los animales de la fábula popular ‘La cigarra y la hormiga’)
---	---

LIEBRE	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>levantar la liebre</i>	<i>levantar la liebre</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Pronunciación LM: -Dos traducciones -Indicadores de región y registro (British, colloquial) para la segunda traducción	LF: -Forma no personal LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Dos traducciones (las mismas que el OXF, en orden opuesto) -Indicador de registro (informal) para la primera traducción
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	1- <i>to let the cat out of the bag</i> 2- <i>to blow the gaff</i>	1- <i>to blow the gaff</i> ; 2- <i>to let the cat out of the bag</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(b) en ambos ejemplos	(b) en ambos ejemplos
<b>Imagen animal:</b>	-Se conserva sólo en la primera traducción; el animal cambia (liebre=cat)	-Se conserva sólo en la segunda traducción; el animal cambia (liebre=cat)
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva en ambas traducciones	-Se conserva en ambas traducciones
<b>Comentarios:</b>	---	-Sería pertinente agregar un indicador de región (España), la EI es mucho más usada allí

### Uso en contextos naturales:

Formas predecibles	Formas modificadas
<p>“Fuimos allá a investigar sin <b>levantar la liebre</b>.”</p> <p>“El intérprete enviado a la comisaría, claro está, se había percatado del enredo [...]pero era un tipo enrollado, un sirio, y no <b>levantó la liebre</b>.”</p> <p>“La OMS <b>levanta la liebre</b> con la noticia de las carnes procesadas”</p> <p>“...hay que estar muy atentos para entregar sólo lo que nos piden, ya que si entrega más se puede <b>levantar la liebre</b> de problemas que Hacienda no ha detectado”</p> <p>“Si su padre hubiera cumplido la promesa de <b>levantar la liebre</b>, eran ellos quienes más habrían tenido que perder.”</p>	<p>“Tú me vienes a decir que lleve cuidado con <b>levantar la liebre</b>, pero <b>la liebre</b> está corriendo [...] y lo que pretendes es que la gente no la vea correr, que no se fije en ella. Lo que sí puedes hacer es desentenderte de esa carrera, lo que no puedes negar es la existencia de una <b>liebre</b> que ha salido zumbando de su escondrijo.” (la EI se usa en su sentido literal y figurado a la vez)</p> <p>“La Ley de caza de Extremadura de 1990 permite cazar con dos perros galgos, llamados de persecución y otro más de raza perdiguera para <b>levantar las liebres</b>.” (se usa en su sentido literal: caza de liebres con perros)</p>

LOBO	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>arrojar a alguien a los lobos</i>	<i>arrojar a algn a los lobos</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Pronunciación LM: -Una traducción	LF: -Forma no personal LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Una traducción
<b>Definición:</b>	---	---

<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	<i>to throw somebody to the wolves</i>	<i>to throw somebody to the wolves</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(a)	(a)
<b>Imagen animal:</b>	-Se conserva y es el mismo animal	-Se conserva y es el mismo animal
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva	-Se conserva
<b>Comentarios:</b>	-Esta es una EI antigua y muy conocida en ambas culturas; existe una forma en la que cambia la imagen animal ( <i>arrojar a alguien a los leones</i> ) con el mismo significado	---

### Uso en contextos naturales:

Formas predecibles	Formas modificadas
<p>“Esto tiene que cambiar, y sin demora, o en caso contrario –o así me lo parece a mí– se va a <b>arrojar a los lobos</b> a las pequeñas y medianas empresas de Europa.”</p> <p>“Mátyás Rákosi [...] no vaciló en <b>arrojar a los lobos</b> de la AVH a sus secuaces de origen judío, quienes durante años habían cumplido sus inhumanas órdenes.”</p> <p>“La nación que alguna vez consideró su misión liberar al mundo se ha puesto a la defensiva, protegiéndose de amenazas imaginarias y autodestruyéndose, en un vano intento por salvar la riqueza ficticia de un pequeño segmento de su población al <b>arrojar</b> al resto a <b>los lobos</b>.”</p> <p>“<b>Lánzame a los lobos</b> y volveré liderando a la manada”</p>	<p>“Si vas a <b>arrojar</b> a la muchacha a <b>los lobos</b> es apropiado que al menos le proporciones una capa roja.” (juego con la EI y un cuento popular, Caperucita Roja)</p>

MONO	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>estar con el mono</i>	<i>estar con el mono</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	<p>LF: -Se presenta la entrada ‘mono’ separada, con el significado figurado pertinente -Definición y el ejemplo de uso más común -Pronunciación del ejemplo</p> <p>LM: -Una traducción -Indicador de registro (<i>slang</i>) para la entrada, la expresión y el ejemplo</p>	<p>LF: -Se presenta la entrada ‘mono’ por separado (similar al OXF) -Un ejemplo de uso en forma no personal -Indicador de contexto de uso (<i>de drogadicto</i>)</p> <p>LM: -Dos definiciones para la EI original -Dos traducciones para el único ejemplo en la LF, basadas en las definiciones -Indicador de registro (<i>very informal</i>) de la EI original, de la definición y la traducción del uso más común y conocido, el segundo (<i>informal</i>)</p>
<b>Definición:</b>	<p>LF: <i>síndrome de abstinencia</i> LM: <i>cold turkey</i></p>	<p>1-<i>withdrawal symptoms</i> (pl) 2-<i>cold turkey</i></p>
<b>Ejemplo de uso:</b>	<i>está con el mono</i>	<i>estar con el mono</i>
<b>Traducción:</b>	<i>he's gone cold turkey</i>	<p>1-<i>to be suffering withdrawal symptoms</i>; 2-<i>have gone cold turkey</i></p>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(b)	<p>1-(c) 2-(b)</p>
<b>Imagen animal:</b>	-Se conserva, aunque el animal cambia (mono=turkey)	-Se conserva en la segunda definición y traducción, y se pierde en la primera
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva	-Mismo resultado que para la imagen animal
<b>Comentarios:</b>	-El significado idiomático que se presenta es	-La primera definición podría servir como un

	muy conocido y usado en registro informal para referirse a una adicción	eufemismo y por lo tanto sería más apropiado en registros formales
--	---	--

**Uso en contextos naturales:**

Formas predecibles	Formas modificadas
<p>“A partir de ahora [...]no sólo podrán acusarme de <b>estar con el mono</b> por ‘tamaño violencia’, sino además de ser algo característico de ‘la droga’ que fumo y que me produce ese estado.”</p> <p>“...jamás me he visto en la necesidad de atracar a nadie a la salida de un cajero por <b>estar con el mono.</b>”</p> <p>“Si no <b>está con el mono</b> del tabaco, Laroche tiene un carácter positivo, es correcto con todo el mundo y de trato agradable.”</p> <p>“Hay gente que <b>está con el mono</b> de las tragaperras, hay otros con el alcohol...”</p>	<p><b>--A veces se utiliza sólo la imagen animal:</b></p> <p>“¿Qué hacer con <b>el mono?</b>” (título de un artículo que habla sobre la adicción al tabaco)</p> <p>“Decidí aguantar <b>el mono</b> con la ayuda de mis suegros.”</p> <p>“Yo creo que una hospitalización sería la manera más segura [...]para él, porque <b>el mono</b> no será tan violento y sobre todo estará rodeado de profesionales”</p> <p><b>--También se usa con la misma forma pero con otra connotación (tener muchas ganas, pero no de drogas):</b></p> <p>“Después de un tiempo de <b>estar con el mono</b> de no poder estar con vosotros...”</p>

MOSCA	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>caer como moscas</i>	<i>caer como moscas</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Pronunciación de la EI LM: -Una traducción con tres variaciones verbales (en la LF el verbo no cambia)	LF: -Forma no personal LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Una traducción con el verbo de uso más común
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	<i>to go down/drop/fall like flies</i>	<i>to drop like flies</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(a)	(a)
<b>Imagen animal:</b>	-Se conserva y es el mismo animal	-Se conserva y es el mismo animal
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva	-Se conserva
<b>Comentarios:</b>	-La expresión es ampliamente conocida y empleada en las culturas de la LF y la LM	-Su significado principal es negativo, pero también se usa en otros contextos en los que el significado difiere del original

**Uso en contextos naturales:**

Formas predecibles	Formas modificadas
<p>“Guijarro ve bien que un festival sea autosuficiente, porque ahora, cuando empiecen los recortes, muchos festivales van a empezar a <b>caer como moscas.</b>”</p> <p>“Los drones de EEUU <b>caen como moscas</b> (y nadie sabe por qué)”</p> <p>“Si ves que <b>caen como moscas</b>, lo más probable es que haya algún piloto cerca matándolos.”</p> <p>“Los indígenas americanos <b>cayeron como moscas</b> víctimas de enfermedades que trajeron los europeos.”</p>	<p><b>-En connotaciones distintas a la original:</b></p> <p>“Tal vez yo no sea del estilo por el que los chicos <b>caen como moscas</b>”</p> <p>“Y como tú, otros mil <b>cayeron como moscas</b> ante este anuncio tan jugoso”</p>

<b>OSO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>hacer el oso</i>	<i>hacer el oso</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Dos definiciones -Pronunciación de la EI LM: -Una traducción para cada una de las definiciones en la LF -Indicador de registro (colloquial) para la EI	LF: -Forma no personal -Solo se presenta un significado LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Una traducción para el único significado presentado
<b>Definición:</b>	1- <i>hacer payasadas</i> 2- <i>hacer el ridículo</i>	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	1- <i>to play the fool;</i> 2- <i>to make a fool of oneself</i>	<i>to play the fool</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(b) en ambas traducciones	(b)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva en ambos casos	-Se conserva
<b>Comentarios:</b>	-La segunda traducción tiene un significado acertado, mas en éste la EI puede presentar variaciones sintácticas (e.g. <i>hacer un oso;</i> <i>hice mi oso/hizo su oso/etc.</i> )	-En México es mucho más común usar la EI con el segundo significado según el OXF -Sería pertinente incluir ejemplos de uso en ambos diccionarios

#### Uso en contextos naturales:

<b>Formas predecibles</b>	<b>Formas modificadas</b>
<p>“...uno de los funcionarios [...]le hizo un ‘oso’ al árbitro. Él se lo tomó de la mejor forma y se rio de la situación.”</p> <p>“Peña Nieto vuelve a <b>hacer el oso</b> con Trudeau y Obama” (los mandatarios de México, Canadá y EUA)</p> <p>“...nadie bailaba y me desinhibí totalmente animando a la multitud, creo que <b>hice un oso</b>, pero en fin...”</p> <p>“El conductor <b>hizo un oso</b> durante su noticiero en vivo.”</p> <p>“Conductora peruana <b>hizo el oso</b> en plena transmisión”</p> <p>“Cordero también <b>hizo su oso</b> al confundir a la autora de <i>La isla de la pasión</i> Laura Restrepo”</p> <p>“Dascha Polanco y Daniela Di Giacomo <b>hicieron 'el oso'</b> de la noche pues llegaron con ¡el mismo vestido!”</p> <p>“Te mostramos una selección de videos de los artistas que <b>hicieron el oso</b> en pleno escenario.”</p> <p>“7 actores que <b>hicieron el oso</b> en estas películas y ahora las quieren olvidar”</p>	<p><b>--La EI es muy flexible: sus elementos son separables, se pueden cambiar de lugar, el verbo es modificable, y a veces sólo se usa la imagen animal:</b></p> <p>“Zlatan Ibrahimovic estuvo a punto de <b>hacer</b> tremendo <b>oso</b>; el jugador del PSG por poco y sufre un accidente por culpa de una puerta.”</p> <p>“Así fue <b>el ‘oso’ que pasó</b> Bolivia antes del juego con Argentina”</p> <p>“<b>El oso que hizo</b> Justin Bieber durante concierto de Ariana Grande”</p> <p>“¿Cuál ha sido <b>el mayor oso</b> en la vida de los congresistas?”</p> <p>“¡Qué <b>oso</b> beber en estos lugares!”</p> <p>“Propina Chile a México humillación total: Tricolor <b>hizo un ‘Oso’rio</b>” (juego de palabras con la EI y el apellido del director técnico del equipo de futbol mexicano)</p>

<b>PÁJARO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>ser un pájaro de cuenta</i>	<i>pájaro de cuenta</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Se presenta la entrada ‘pájaro’ separada, con el significado pertinente -Definición y un ejemplo en forma no personal, con el verbo más común con el que se emplea en un contexto real	LF: -La EI se presenta en uno de los significados figurados para la entrada, como expresión fija -Aparece como expresión nominal (sin verbo) -Tres definiciones con significados distintos LM:

	-Pronunciación LM: -Dos definiciones de la entrada -Tres traducciones -Indicador de registro (colloquial) para la EI en la LF y las traducciones	-Traducciones respectivas para cada una de las definiciones presentadas en la LF -Indicadores de registro (informal) para la traducción del primer significado
<b>Definición:</b>	LF: <i>granuja</i> LM: <i>bad lot; nasty piece of work</i>	1= <i>importante</i> 2= <i>de cuidado</i> 3= <i>taimado</i>
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	1- <i>to be a nasty piece of work</i> 2-[to be] <i>a bad lot</i> 3-[to be] <i>an unpleasant character</i>	1- <i>big shot/big noise</i> 2- <i>nasty piece of work</i> 3- <i>wily bird</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	1 y 2-(b) 3-(c)	1-(b) 2-(b) 3-(b)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva en ninguna traducción	-Sólo se conserva en la tercera traducción; es el mismo animal (pájaro=bird)
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva en las dos primeras traducciones	-Se conserva en todos los casos
<b>Comentarios:</b>	-Las dos primeras traducciones también se emplean en sentido figurado en la LM; la tercera opción ( <i>an unpleasant character</i> ) no es idiomática, es una UF informal, aunque su significado es similar al de la EI original	-La EI puede aparecer con o sin un verbo -El COLL proporciona más información sobre la EI que el OXF, si bien el primer significado que presenta es inusual en contextos naturales

#### Uso en contextos naturales:

Formas predecibles	Formas modificadas
<p>--La EI es muy usada en México, en notas policíacas:  “Un pájaro de cuenta resultó ser el sujeto detenido por vecinos [...] cuando entró con pistola en mano a atracar una de las viviendas”  “El fugitivo es un viejo pájaro de cuentas, ya que tiene antecedentes por robo...”  “De acuerdo con el reporte, es conocido pájaro de cuentas en esta comunidad.”  “La detención de este pájaro de cuentas [...] fue realizada por agentes de la policía municipal”  “El maestro, el autor intelectual, resultó ser un ‘pájaro de cuentas’. Sus alumnos, unos aprendices. Todos reprobados en la escuela del crimen.”</p>	<p>--La EI se suele usar en su sentido literal y figurado a la vez; sus componentes no se separan.  “Pájaros de cuentas o cuentos de pájaros”  “El cuco, la granjilla y el cábaro, tres pájaros de cuenta, son los protagonistas de otras tantas historias...”  “Viejo pájaro de cuentas intentó ‘volar’ pero cayó a pocos metros”  “Fue la justicia española la que le cortó las alas a un pájaro de cuenta [...] lo aprehendieron en el aeropuerto de Madrid y ahora duerme en la cárcel.”  “Salamanca promociona su ornitología [...], sin duda, contamos con una fauna avícola más que interesante, formada por pájaros de cuenta y pajarillos del cielo.”</p>

PAVO	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>de pavo</i>	<i>ir de pavo</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Se presenta la EI desprovista de un verbo con el que normalmente se empareja -Dos ejemplos en distintos contextos -Pronunciación de la EI y los ejemplos LM: -Traducción de ambos ejemplos (con dos opciones para el segundo)	LF: -Forma no personal acompañada de un verbo (a diferencia del OXF) LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Dos definiciones/traducciones (pueden servir como cualquiera de las dos) -Indicadores de región y registro, (Latin

	-Indicadores de región y registro (Chile, Peru, colloquial) para la entrada principal	American, informal) siendo el primero más generalizado que el del OXF
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	1- <i>entró de pavo al concierto;</i> 2- <i>viajaba de pavo en el bus</i>	---
<b>Traducción:</b>	1- <i>he sneaked into the concert without paying;</i> 2- <i>he used to dodge his fare on the bus/ he didn't use to pay his fare on the bus</i>	1- <i>to travel free</i> 2- <i>to get a free ride</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(c) en todas las traducciones	(c) en ambas traducciones
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Comentarios:</b>	-Se mantiene hasta cierto punto la informalidad de la EI, sobre todo en la traducción del primer ejemplo	-No se informa que la EI es modificable; se puede usar con varias opciones de verbos (como se puede ver en los ejemplos del OXF)

### Uso en contextos naturales:

Formas predecibles	Formas modificadas
<p>“...la cobradora tiene que resignarse a cobrar su pasaje solamente a los que tiene más a mano. Los demás <b>vian de pavo</b>, es decir, sin pagar.”</p> <p>“Bueno –me dijo– ponga los bultos en mi camión y ¡<b>vian de pavo!</b>”</p> <p>“...entonces hubo muchos que <b>se fueron de pavo</b> en barco a Valparaíso...”</p> <p>“Entre esas remembranzas está que muchas veces <b>vian de ‘pavo’</b> en los autobuses de Concepción cuando salía del colegio.”</p> <p>“...no recibía un centavo a su favor, comía cuando algún compañero le invitaba, <b>vian de ‘pavo’</b> cuando tenía que cumplir misiones partidarias...”</p>	<p>“Entonces mi padre sacaba un canasto, donde otro pasajero <b>vian de pavo</b>, pero que era un pavo de verdad, asado y con unas inmensas cebollas doradas.” (la EI se usa en su sentido literal y figurado a la vez)</p>

PERRO	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>hacer perro muerto</i>	<i>hacer perro muerto</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Pronunciación LM: -Una traducción -Indicadores de región y registro (Chile, colloquial) para la EI original, y de registro (colloquial) para la traducción	LF: -Forma no personal -Sin definición o ejemplos (como en el OXF) LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Una definición/traducción (puede funcionar como ambas) -Indicadores de región y registro (Chile & Peru, informal) para la EI original
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	<i>to do a runner</i>	<i>to avoid paying</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(b)	(c)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva	-No se conserva
<b>Comentarios:</b>	-La traducción que se presenta no es del todo	-La traducción aquí propuesta es más acertada

	adecuada; su significado principal es <i>salir corriendo, huir</i> , y no el significado de <i>irse de un sitio sin pagar</i> atribuida a la EI	en la interpretación del significado literal de la EI y por ende es más funcional que la ofrecida en el OXF
--	---	---

### Uso en contextos naturales:

Formas predecibles	Formas modificadas
<p>“El camino de subvencionar para afrontar un verdadero peligro público, no sólo es un error [...] además, es <b>hacer un ‘perro muerto’</b> a los contribuyentes y a la ciudad.”</p> <p>“Turista fingió ahogo para <b>hacer ‘perro muerto’</b> en restorán chino”</p> <p>“Después de haber regresado [...] sus colaboradores se dieron cuenta del <b>‘perro muerto’</b> que <b>había hecho</b> el Presidente.”</p> <p>“Mientras estudiaba Periodismo, en varias ocasiones <b>hice perro muerto.</b>”</p> <p>“Esta vez no <b>hicimos perro muerto</b>, pagamos la cuenta, que salió bastante económica gracias a la sugerencia.”</p>	<p>--Es posible encontrar la EI desprovista del verbo: “Paga <b>‘Perro Muerto’</b> después de 42 años”</p> <p>“<b>Perro muerto</b>, porque se fue sin pagar... Era mortal y no estábamos reconciliados.”</p> <p>“Y del tata, qué más se puede decir, <b>hizo perro muerto</b> de nuevo... literalmente.”</p> <p>(juego con la EI y la muerte de un personaje político)</p> <p>“Hombre que <b>hizo perro muerto</b> a mujer de Tinder pidió disculpas ante todo Chile”</p> <p>(aquí la EI significaría <i>dejar plantado a alguien</i>, la cual no es su connotación principal)</p>

PERRO	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>ser perro viejo</i>	<i>ser perro viejo</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Pronunciación LM: -Una traducción con dos variaciones -Indicador de registro (colloquial)	LF: -Forma no personal -Sin definición o ejemplos (como en el OXF) LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Una traducción
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	<i>to be a wily/shrewd old bird</i>	<i>to be an old hand</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(b)	(b)
<b>Imagen animal:</b>	-Se conserva, aunque el animal cambia (perro=bird)	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva	-Se conserva (imagen de una parte corporal)
<b>Comentarios:</b>	-La traducción es similar a la propuesta para una de las definiciones de <i>pájaro de cuenta</i>	---

### Uso en contextos naturales:

Formas predecibles	Formas modificadas
<p>“Hay que <b>ser perro viejo</b> para dar clase, es una enorme responsabilidad”</p> <p>“El alemán <b>era perro viejo</b>, no se iba a molestar en seguirle el juego al perro joven, a no ser que estuviera seguro de poder ganar.”</p> <p>“No es muy rápido, pero lo disimula para que no se le note... <b>es perro viejo</b>. Me gusta.”</p> <p>“Y digo esto porque uno, que ya <b>es perro viejo</b>, ha vivido la llegada de muchas de las tecnologías que ahora están consolidadas en el mundo.”</p>	<p>--Con el verbo en tiempo pasado, la EI adquiere la connotación de <b>‘ser astuto’ por experiencia, y no el hecho de tener experiencia en sí, como la original.</b></p> <p>“A la vista de los acontecimientos Vázquez <b>fue perro viejo</b> y optó por la fórmula más sensata...”</p> <p>“<b>Fue perro viejo</b>, jugó con inteligencia y encontró el mejor premio.”</p>

<b>VENADO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>pintar venado</i>	<i>correr/pintar el venado</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Un ejemplo -Pronunciación de la EI y el ejemplo LM: -Dos definiciones/ traducciones para la EI -Traducción del ejemplo -Indicadores de región y registro (Mexico, colloquial) para la EI original, y para cada una de las definiciones/traducciones (1- colloquial; 2-British, colloquial)	LF: -Forma no personal -Dos posibles variaciones sintácticas LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Dos definiciones/traducciones -Indicadores de región para la EI en la LF (Central America & Mexico, informal) y de región para la segunda traducción (US=expresión estadounidense)
<b>Definición:</b>	1- <i>to take off</i> ; 2- <i>to scarper</i>	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	<i>verme y pintar venado fue todo uno</i>	---
<b>Traducción:</b>	<i>she took off the moment she saw me</i>	1- <i>to play truant</i> ; 2- <i>to play hookey</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(c) en ambas traducciones	(b) en ambas traducciones
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-No se conserva	-Se conserva en ambas traducciones
<b>Comentarios:</b>	-El significado de las traducciones aquí presentadas es <i>salir disparado, huir, irse</i> , el cual es distinto al principal y el más común ( <i>saltarse las clases</i> ) para la EI original	-Ambas traducciones aquí sugeridas poseen un significado similar al de la EI original, a diferencia de las presentadas en el OXF

### Uso en contextos naturales:

<b>Formas predecibles</b>	<b>Formas modificadas</b>
<p><b>--Connotación del OXF:</b> “Los cristeros eran encabezados por [...]“El Pinto”, quien tan pronto pudo <b>pintó venado</b>, haciéndole honor a su apodo” (juego con la EI en su significado figurado)</p> <p><b>--Connotación del COLL (forma ligeramente distinta):</b> “Los recuerdos se agolpan: los días de <b>pintar venado</b> en la secundaria, de cantarle a una escolapia ¿quieres ser mi novia?, mientras las manos sudaban y las piernas temblaban.” “Cuando pasó a la escuela preparatoria, ya llevaba muchas cosas adelantadas [...]sabía <b>pintar venados</b>, jugar al billar y beber copas.” “Al mediodía, algunos chicos que decidieron irse a <b>pintar venados</b>, llegaron al campito, que de tan verde invitaba a retozar en él”</p>	<p>“...de política tengo lo que tengo de cantante, o pintor, pues ni para <b>pintar venado</b> fui bueno” (la EI se usa en su significado literal y figurado a la vez)</p>

<b>GATO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>cuatro gatos</i>	<i>cuatro gatos</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -EI nominal con forma fija	LF: -La entrada original aparece sin definición o

	-Dos ejemplos en contextos distintos -Pronunciación de la EI y ambos ejemplos LM: -Traducciones de la EI y ambos ejemplos, uno de ellos con dos variaciones -Indicador de registro (colloquial)	traducción, a diferencia del OXF -Tres ejemplos en contextos distintos LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Traducciones de todos los ejemplos, los dos primeros con dos variaciones cada uno
<b>Definición:</b>	LM: <i>a handful of people</i>	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	1- <i>en el pueblo no quedan más que cuatro gatos;</i> 2- <i>en la clase de árabe solo somos cuatro gatos</i>	1- <i>no había más que cuatro gatos;</i> 2- <i>este programa solo lo ven cuatro gatos;</i> 3- <i>no son más que cuatro gatos en la oficina</i>
<b>Traducción:</b>	1- <i>there's hardly a soul/there's only a handful of people left in the village;</i> 2- <i>there are only half a dozen of us in my Arabic class</i>	1- <i>there was hardly anyone/a soul there;</i> 2- <i>hardly anyone watches this programme/this programme is only watched by a handful of people;</i> 3- <i>there's only a handful of people in the office</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(c) en ambos ejemplos	(c) en todos los casos
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Comentarios:</b>	-Una de las traducciones del primer ejemplo ( <i>there's hardly a soul</i> ) tiene un significado figurado, mas no idiomático	-De nuevo aparece la traducción <i>hardly a soul</i> , que suele ser entendida y usada tanto en su sentido literal como en el figurado

#### Uso en contextos naturales:

Formas predecibles	Formas modificadas
<p>“Desde el Círculo de Bellas Artes de Madrid, donde ya <b>solo quedan cuatro gatos</b>, deseamos a todos los lectores que nos han seguido una buena noche.”</p> <p>“Maduro cree que armando a los <b>cuatro gatos que le quedan</b> podrá mantenerse en el poder.”</p> <p>“Casi el único en su especie, sin duda el mejor de los <b>cuatro gatos que quedan</b> en España y al sur del Atlántico...”</p> <p>“Réstele todo eso y verá que <b>quedan solo cuatro gatos</b> añorando propuestas sensatas y candidatos que no solo puedan diagnosticar nuestros problemas, que esos sobran, sino que también tengan ideas novedosas y realizables para solucionarlos.”</p>	<p>“La marcha de <b>4 gatos</b> que desestabilizó al Gobierno” (la EI se usa como sarcasmo, porque en realidad se refiere a lo contrario de su connotación original)</p> <p>--<b>Se suele usar en su sentido literal y figurado a la vez:</b></p> <p>“Serán [...] <b>cuatro gatos</b>, pero su maullido es cada vez más intenso.”</p> <p>“<b>Cuatro gatos</b> maullando por un mejor país: Los que emiten un voto informado y sensato son una minoría”</p> <p>--<b>La EI también se puede cuantificar:</b></p> <p>“El presidente de la Asociación de la Prensa de Granada se encontraba presentando la exposición [...] ante <b>cuatro gatos</b>, dos de los cuales le salieron rebeldes”</p> <p>“Son los <b>cuatro</b> o <i>cinco</i> <b>gatos</b> y gatas que sienten primero por el país y después por ellos...”</p>

VACA	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>las vacas gordas/flacas</i>	<i>las vacas flacas/las vacas gordas</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Dos alternativas en forma nominal (esta EI suele aparecer acompañada de un verbo) -Un ejemplo -Pronunciación de ambas opciones y el ejemplo LM: -Traducción del ejemplo	LF: -Dos alternativas en forma nominal -Un ejemplo LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Traducción de ambas alternativas (una con dos opciones) y del ejemplo -Indicador de registro (informal) para la

		traducción del ejemplo
<b>Definición:</b>	---	(los años de) las vacas flacas= <i>the lean years</i> (los años de) las vacas gordas= <i>the fat years</i> , <i>the boom years</i>
<b>Ejemplo de uso:</b>	<i>ha llegado la época de las vacas gordas/flacas para la industria del automóvil</i>	<i>pasar las vacas gordas</i>
<b>Traducción:</b>	<i>these are boom/lean years for the car industry</i>	[del ejemplo] <i>to have a grand time of it</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(b)	(b) de la definición (c) del ejemplo
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva	-Se conserva en todos los casos
<b>Comentarios:</b>	---	-Las traducciones de las alternativas no aparecen en un ejemplo -El significado de la UF ( <i>a grand time</i> ) en la traducción del ejemplo, si bien es idiomático, no es similar al de la EI original

### Uso en contextos naturales:

Formas predecibles	Formas modificadas
<p>--Predominan en contextos de economía, y pueden aparecer tanto juntas como separadas:</p> <p>“Las que pudieron ser las grandes obras de <b>la época de las vacas gordas</b> están abandonadas [...] Estamos quizás frente a <b>la época de las vacas flacas</b>”</p> <p>“Excelentísimo Señor Presidente, como bien dice usted <b>estamos en</b> plenas <b>vacas flacas</b>, sin embargo, ¿Cuándo el pueblo vio pasar <b>las vacas gordas</b>?”</p> <p>“¿Pertenece al pasado <b>los años de las vacas gordas</b> en América Latina?”</p> <p>“La feliz generación de <b>las vacas gordas</b> heredó el premio a los esfuerzos de sus antecesores”</p> <p>“Esa es la fuente de los 63 mil millones de dólares en reservas internacionales disponibles hoy para enfrentar <b>las vacas flacas</b>.”</p> <p>“Un nuevo ciclo de <b>vacas gordas</b>, por ahora no está a la vista.”</p>	<p>“No hay mejor metáfora para explicar la recuperación económica que unas <b>vacas</b> bien alimentadas. Mariano Rajoy ha comparecido hoy en una ganadería asturiana para vender la salida de la crisis y, de paso, ordeñar unos cuantos votos en el rural.” (un juego con el campo semántico al que pertenece ‘vaca’ en ‘las vacas flacas’ – en el contexto literal, el político español toma medidas para enfrentar una crisis económica)</p> <p>“En época de <b>vacas flacas</b>... Ojo con la de <i>chanchos gordos</i>” (se refiere a una epidemia de triquinosis, transmitida por cerdos, en una época en que la gente está comprando más carne de cerdo que de res por el elevado precio de esta última)</p> <p>“Portugal corretea a <b>las ‘vacas gordas’</b>” (la EI se usa en su sentido literal: se habla sobre una mujer garrochista [<a href="http://faenasdecampo.blogspot.nl/2010/01/la-garrocha.html">http://faenasdecampo.blogspot.nl/2010/01/la-garrocha.html</a>] que representa a su nación, Portugal, en un concurso celebrado en España)</p>

GALLO	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>otro gallo cantaría</i>	<i>otro gallo cantaría</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -La forma más común aparece en primer lugar; se incluyen posibles variaciones sintácticas ( <i>otro gallo me/te/nos cantara</i> ) -Pronunciación de la forma común y sus variaciones LM: -Traducción de la EI original	LF: -Se presenta sólo la forma de uso más común, a diferencia del OXF LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Traducción de la EI presentada en la LF
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	<i>otro gallo cantaría</i>	<i>otro gallo cantaría</i>

<b>Traducción:</b>	<i>things would be very different</i>	<i>things would be very different</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(c)	(c)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Comentarios:</b>	---	-El origen de esta EI es un refrán del cual su segunda parte es la más conocida y usada: <i>Si buen consejo tomara, otro gallo le cantara</i>

### Uso en contextos naturales:

Formas predecibles	Formas modificadas
<p>--La EI aparece con frecuencia en contextos políticos.  “Si fuésemos una democracia más madura y desarrollada, <b>otro gallo cantaría.</b>”  “<b>Otro gallo cantaría</b> en Cuba si su rostro oficial se humanizara, se liberalizara...”  “Si Federico hubiera sido el candidato, <b>otro gallo cantara</b> a un día de la toma de protesta”  “Si llego yo a saber que se refería a mí y a Galeote, <b>otro gallo nos hubiera cantado.</b>”  “<b>Otro gallo nos cantara</b> si supiéramos exactamente qué pinta Otto Hah aquí.”</p>	<p>--También aquí la EI predomina en contextos políticos.  “En Temperley ‘<b>otro gallo cantará</b>’” (se refiere a un espacio político cultural llamado Gallo Rojo y la frase es el título de un artículo que anuncia su inauguración)  “Y por estas calles, <b>otro gallo cantará</b> y el cambio llegará...” (en un artículo de un observador político)  --En un contexto no político:  “Predicciones del angeólogo [...]: <b>Otro gallo cantará</b> y dirá las verdades plenas” (parece ser usada en su sentido literal y figurado al mismo tiempo)</p>

CABALLO	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>a caballo entre...</i>	<i>a caballo entre</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	<p>LF:  -El preposicional con forma fija; se presenta aislada y dentro de dos ejemplos  -Pronunciación de la forma aislada y ambos ejemplos  LM:  -Traducción de ambos ejemplos</p>	<p>LF:  -Se presenta en su forma fija aislada y dentro de dos ejemplos (similar al OXF)  LM:  -Se anuncia su carácter idiomático  -Traducción de ambos ejemplos, el segundo con dos variaciones</p>
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	<p>1-<i>temas a caballo entre la antropología y la historia;</i>  2-<i>la obra está a caballo entre lo documental y la ficción</i></p>	<p>1-<i>Andalucía, a caballo entre oriente y occidente;</i>  2-<i>vivo a caballo entre Madrid y Barcelona</i></p>
<b>Traducción:</b>	<p>1-<i>subjects on the borderline between anthropology and history;</i>  2-<i>the play is half documentary and half fiction</i></p>	<p>1-<i>Andalusia, halfway between the east and the west;</i>  2-<i>I spend my time between Madrid and Barcelona/I spend half my time in Madrid, half in Barcelona</i></p>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(c) en ambos casos	(c) en todas las traducciones
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Comentarios:</b>	-La primera traducción es una expresión con un significado figurado en la LM, mas no es idiomática; la segunda traducción tiene una correcta interpretación literal	-Sería adecuado incluir un indicador de región (España) para la EI original

**Uso en contextos naturales:**

a Formas predecibles	Formas modificadas
<p>“Libia, <b>a caballo entre</b> el Mediterráneo y el desierto”                      “Residuos en España, una política <b>a caballo entre</b> el marco regulatorio y aspectos estratégicos”                      “Vigilantismo y estrategia de la tensión <b>a caballo entre</b> dos continentes”                      “Snapchat, la nueva red social <b>a caballo entre</b> Twitter y Whatsapp que triunfa entre los jóvenes”                      “Creo que nuestro futuro está cada vez más <b>a caballo entre</b> la sanidad pública y la sanidad privada.”</p>	<p>--Como EI preposicional, no suele ser modificada.</p>

**Frasas Idiomáticas**

BUEY	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>hablar de bueyes perdidos</i>	<i>hablar de bueyes perdidos</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Pronunciación LM: -Una breve traducción (incluye un enlace a la definición aparte de la misma) -Indicador de región (Río de la Plata) de la EI	LF: -Forma no personal LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Una traducción -Indicador de región (Southern Cone) para la EI
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	<i>to chat</i>	<i>to waste one's breath</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(c)	(b)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-No se conserva	-Se conserva hasta cierto punto
<b>Comentarios:</b>	-Sería pertinente incluir ejemplos; la EI se usa en contextos bastante específicos	-La traducción ofrecida en el COLL es correcta, mas su uso no implica siempre la noción de pérdida de tiempo

**Uso en contextos naturales:**

Formas predecibles	Formas modificadas
<p>“Un lugar para juntarse, comer un buen asado con vino, ver un partido, y <b>hablar de bueyes perdidos</b>, para no perder la tradición de ser argentino.”                      “Con la situación [...] que se da en materia de trenes, hablar del sistema ferroviario en Argentina es <b>hablar de bueyes perdidos</b>.”                      “Hace más de 10 años nos encontramos en mi domicilio porteño para conocernos y <b>hablar de</b> música y <b>bueyes perdidos</b>.”                      “Los encuentros para <b>conversar ‘de bueyes perdidos’</b> son oportunidades para salir de la asfixia de uno mismo motivada por este encierro, y para sentir la red a través de la cual circulan sueños, anhelos, afectos, misterios...”                      “En la destartalada política española ya solo <b>hablamos de bueyes perdidos</b>, y parece que ocurren cosas pero todo es espectral, repetitivo y fútil.”</p>	<p>--Es común separar los elementos de la EI y jugar con ellos en el texto, en especial con la imagen animal.                      “Como si se hubiesen encontrado los ‘<b>bueyes perdidos</b>’ que motivaron tantas <b>conversaciones</b> fluidas, el eficientismo comunicacional ha reducido la potencia simbólica y afectiva de la <b>charla</b> espontánea y entusiasta a un manual de instrucciones...”                      “...la gente vive un tiempo que teje sentidos y ofrece pertenencias afectivas y comunitarias, y siempre gracias al eterno tema de los ‘<b>bueyes perdidos</b>’, que ofrece motivos infinitos de <b>conversación</b>.”                      “En la Pampa argentina sólo se puede <b>hablar de</b> animales, que es lo mismo que hablar de nada. Igual que</p>

“Por si el lector no lo recuerda, estamos en veda. Es decir, no puedo hablar de política. [...] Maldita veda: me obliga a <b>hablar de bueyes perdidos</b> . [...] Nada de <b>bueyes perdidos</b> : voy a hablar de temas centrales en nuestras vidas. Voy a aprovechar para hablar de religión.”	ocurre aquí en España. [...] Para lo que hay, más vale la Pampa y topar por azar con otro solitario y libre para descabalar y <b>hablar</b> mansamente <b>de bueyes perdidos</b> .”
---	---

<b>BURRO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>no ver tres en un burro</i>	<i>no ver tres en un burro</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Pronunciación LM: -Una traducción -Indicadores de registro (colloquial) para la EI original y la traducción	LF: -Forma no personal -Dos ejemplos LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Traducción de ambos ejemplos con distintos equivalentes en cada uno -Indicadores de registro (informal) para la EI original y las traducciones de ambos ejemplos
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	1- <i>sin gafas no veo tres en un burro</i> 2- <i>en el bosque no se veía tres en un burro</i>
<b>Traducción:</b>	<i>to be as blind as a bat</i>	1- <i>without my glasses I'm as blind as a bat</i> 2- <i>in the wood you couldn't see your hand in front of your face</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(b)	(b) en ambas traducciones
<b>Imagen animal:</b>	-Se conserva, aunque el animal cambia (burro=bat)	-Se conserva en la primera traducción, aunque el animal cambia (burro=bat)
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva	-Se conserva en ambas traducciones
<b>Comentarios:</b>	-La EI presentada como equivalente es muy conocida en la cultura de la LM	-Faltó en ambos diccionarios un indicador de región, pues esta EI es mucho más conocida y empleada en España que en Latinoamérica -La 2a traducción puede ser usada tanto en su sentido literal como en el figurado en la LM

### Uso en contextos naturales:

<b>Formas predecibles</b>	<b>Formas modificadas</b>
<p>“...me operé y pasé de <b>no ver tres en un burro</b> sin gafas a tener una visión de lejos casi perfecta.”</p> <p>“Le temblaban las manos y casi siempre se manchaba de comida la pechera porque <b>no veía tres en un burro</b>.”</p> <p>“...me pasé todo el día con el alma en vilo, porque en Moscú <b>no se veía tres en un burro</b> y a la ciudad llegaban noticias contradictorias sobre si los aviones despegaban o no.”</p> <p>“La pantalla (cubierta por lo que parecía ser un simple protector de plástico que <b>no te deja ver tres en un burro</b>) se iluminó como si Jesucristo hubiese bajado de los cielos...”</p> <p>“Nos levantamos el sábado con una niebla que <b>no se veía tres en un burro</b>, así que remoloneamos un poco más...”</p>	<p>“Quizás es la miopía y el analfabetismo generalizado de nuestros dirigentes y empresarios con influencia la que no les permite <b>ver tres en un burro</b> y no nos permite crecer.” (juego con la EI en su significado literal y figurado)</p> <p><b>--La EI se puede utilizar en una connotación positiva:</b></p> <p>“Los Atlético <b>sí ven tres en un burro</b>” (se refiere a un gran logro del conocido equipo Atlético de Madrid)</p> <p>“Poca gente tiene la suerte como yo de <b>ver tres en un burro</b>. [...]son Perucho, Yiyi y Peibol, que se propusieron realizar el camino de Santiago sobre un burro autóctono galego.” (la EI se usa en su sentido</p>

	literal: describe una foto con tres personas en un burro)
--	---

CANGREJO	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>ir para atrás como el cangrejo</i>	<i>avanzar como los cangrejos</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Pronunciación LM: -Una traducción/definición	LF: -Forma no personal (diferente a la del OXF) LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Una traducción/definición
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	<i>to go from bad to worse</i>	<i>to make little headway</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(b)	(c)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva	-No se conserva
<b>Comentarios:</b>	---	-Ambas formas presentadas en los diccionarios analizados son aceptables; el significado del COLL no es tan acertado como el del OXF

#### Uso en contextos naturales:

Formas predecibles	Formas modificadas
<p><b>-Las formas presentadas en los diccionarios analizados tienen múltiples variaciones sintácticas.</b></p> <p>“Otra vez tengo que <b>ir hacia atrás como los cangrejos</b> para avanzar.”</p> <p>“Siempre habrá países tercermundistas con sueldos de miseria que nos harán la competencia en cuanto a mano de obra barata [...] y atraerán la deslocalización de las empresas. Emularlos no es, por tanto, la solución. Así sólo <b>‘avanzamos’ para atrás, como los cangrejos.</b>”</p> <p>“Lo que Quino parece transmitir es que, <b>avanzando como un cangrejo</b>, nos alejamos de sucesos tanto prósperos como tristes y desastrosos [...] para evitar cometer esos errores nuevamente o construir a partir de nuestras victorias...”</p> <p>“Esto hace sumamente difícil no tentarse de <b>ir como el cangrejo</b>, pretendiendo avanzar a la vez que retrocedemos, y más difícil aún creer hacia delante sin mirar al pasado, porque es éste el que abre las posibilidades objetivas de transformación de la realidad.”</p> <p>“...hay casos que llaman poderosamente la atención, porque se han realizado grandes inversiones, pero en vez de <b>avanzar, se ha retrocedido como el cangrejo.</b>”</p>	<p><b>--Es común ver juegos con los elementos de la EI (que conservan su idiomática) en textos políticos:</b></p> <p>“Si así se <b>‘avanza’</b> hacia la recuperación, no será en línea recta, sino siguiendo un tortuoso camino que favorece únicamente a los poderosos. Poderosos <b>cangrejos.</b>”</p> <p>“Tanto deambular errático sólo es concebible en un <b>cangrejo</b>. Los que pertenecen a esa especie de pétreo coraza y pinzas temibles para proteger exclusivamente lo ‘suyo’, están encantados con la marcha. Obtienen pingües beneficios al <b>ir para atrás</b>, atropellando cuanto encuentran en su camino y sin respetar más norma que la que les conviene.”</p> <p>“Resulta fácil comprender la enorme tragedia que constituiría para un <b>cangrejo</b> ser un adicto al progreso. Un <b>cangrejo</b> empeñado en <b>avanzar</b> continuamente [...] lo único que conseguiría es alejarse cada vez más de aquello que esperaba alcanzar. [...] un <b>cangrejo</b> progresista, caminando de forma constante hacia un lugar al cual no desea llegar, y del cual muchas veces debería huir, sería un <b>cangrejo</b> condenado.”</p> <p>“...esperamos que uno de los consejos que más adeptos está ganando, dentro y fuera de nuestras fronteras, la citada vuelta a la peseta, la estrategia del <b>cangrejo</b> para <b>avanzar</b>, no caiga en saco roto... ¡Dicho está!”</p>

<b>GALLO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>comer gallo</i>	<i>haber comido gallo</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Un ejemplo -Pronunciación de la EI y el ejemplo LM: -Tres traducciones para el ejemplo en la LF -Indicadores de región y registro (Mexico, colloquial) para la EI original, de registro (colloquial) para todas las traducciones y de región para la 2a y 3a traducción (US/British, respectivamente)	LF: -Forma no personal con estructura diferente a la presentada en el OXF LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Una traducción -Indicadores de región y registro (Mexico, informal) para la EI original
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	<i>hoy parece que comiste gallo</i>	---
<b>Traducción:</b>	1- <i>you must have got out of bed the wrong side this morning</i> 2- <i>you're a real bear today</i> 3- <i>you're like a bear with a sore head today</i>	<i>to be in a fighting mood</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(b) en todas las traducciones	(c)
<b>Imagen animal:</b>	-Se conserva en la segunda y tercera traducción; el animal cambia (gallo=bear)	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva en todos los casos	-No se conserva
<b>Comentarios:</b>	---	-En este diccionario aparece la EI 'comer gallo' antes de 'haber comido gallo' mas se le da un significado totalmente diferente

### Uso en contextos naturales:

<b>Formas predecibles</b>	<b>Formas modificadas</b>
<p>“¿Quién dio de <b>comer 'gallo'</b> al gobernador?”</p> <p>“¿Qué pasa con ustedes? (¡parecía como si le hubiera dado de <b>comer gallo</b> a toda la familia!)”</p> <p>“Bueno, ¿qué pasa con ustedes dos? Una parece que <b>comió gallo</b> y el otro parece que se le murió alguien. ¿Quieren explicarnos?”</p> <p>“Las estrellas de Mira Quién Baila <b>comieron gallo</b> y se enfrentaron a los jueces”</p> <p>“Ah caray, hoy que he estado leyendo muchos post, parece que todos <b>comieron gallo</b>, o amanecieron crudos... Relájense”</p> <p>“Aunque diera la impresión de que <b>comieron gallo</b>, lo cierto es que la exigencia de los diputados [...] para que el Congreso de la Unión demande una política clara para evitar la sobreexplotación de los acuíferos del país, tiene toda la razón del mundo.”</p>	<p>“El Jaguar/El León quiere <b>comer Gallo</b>”</p> <p>“Los Tigres <b>comieron Gallo</b>”</p> <p>“Veracruz 2-2 Querétaro: El Tiburón no puede <b>comer Gallo</b>”</p> <p>“El Puma <b>comió Gallo</b> y quiere caldo de gallina”</p> <p>(en los casos anteriores, la estructura de la EI se copia para un juego de palabras muy común; los animales designan equipos mexicanos de fútbol que tomaron los nombres de dichos animales, y se usan en un proceso metonímico en los titulares de las noticias al respecto)</p>

<b>GALLO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>matarle el gallo a alguien</i>	<i>matar el gallo a algn</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Un ejemplo	LF: -Forma no personal (muy ligera variación respecto al OXF)

	-Pronunciación de la EI y el ejemplo LM: -Traducción de la EI (que se toma como definición) y del ejemplo -Indicadores de región y registro (Mexico, colloquial) para la EI original, y de registro (colloquial) para la traducción de la EI y la del ejemplo	LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Dos traducciones -Indicador de registro (informal) de la segunda traducción
<b>Definición:</b>	LM: <i>to shut somebody up</i>	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	<i>cuando el otro le dijo que era policía, le mató el gallo</i>	---
<b>Traducción:</b>	<i>he soon shut up when the other guy told him he was a policeman</i>	1- <i>to floor somebody</i> ; 2- <i>to shut somebody up</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(c)	(c) en ambas traducciones
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Comentarios:</b>	---	-La 1a traducción tiene un significado diferente a la 2a; es figurada e informal, mas no idiomática, y no tan frecuente como la 2a

#### Uso en contextos naturales:

Formas predecibles	Formas modificadas
<p>“Podría <b>matarle el gallo</b> en casi todas sus quejas de la trama...” (la trama de una película)</p> <p>“<b>Me mataron el gallo</b>, pero bien dicen que cuando una puerta se cierra, otra se abre.”</p> <p>“Y aquí fue donde <b>me mataron el gallo</b> y me di cuenta que me encontraba en un error.”</p> <p>“Con sólo usar un poco de matemáticas yo dije que el relleno no podría durar tanto tiempo, pero <b>me mataron el gallo</b> cuando me respondieron ‘¿y qué sabes tú del proyecto de lo que es un relleno sanitario?’.”</p> <p>“El ex Presidente de México [...]hizo buen ejercicio de improvisación y hasta se ganó los aplausos al ‘<b>matarle el gallo</b>’ a un joven que lo interrumpió mientras daba uno de sus discursos.”</p>	<p>Existe una EI que se encuentra con la misma frecuencia que la EI aquí analizada, pero cuya connotación no es similar:</p> <p><b>Matar el gallo en la funda/la mano/el saco/la bolsa:</b> Dañarle un plan a alguien antes de que lo pueda poner en práctica. (región de origen: República Dominicana)</p> <p>...aunque sí puede encontrarse en la EI original esta connotación, es menos común:</p> <p>“Mi intención no es <b>matarte el gallo</b>, pero los precios se me hicieron exorbitantes. Claro que lo favorable es que te lo entregan en México.”</p>

GALLO	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>pelar gallo</i>	<i>pelar gallo</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	<p>LF:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Forma no personal</li> <li>-Breve definición de los dos significados de la EI antes de su traducción</li> <li>-Un ejemplo en lenguaje muy informal</li> <li>-Pronunciación de la EI original</li> </ul> <p>LM:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Dos traducciones para cada uno de los significados, y una traducción del ejemplo con dos variaciones</li> <li>-Indicadores de región y registro (Mexico, colloquial) para la EI, de registro</li> </ul>	<p>LF:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Forma no personal</li> <li>-Breve definición de sus dos significados antes de su traducción (similar al OXF)</li> </ul> <p>LM:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Se anuncia su carácter idiomático</li> <li>-Una traducción para cada significado</li> <li>-Indicadores de región y registro (Mexico, informal) para la EI original, y de registro (informal) para cada una de las traducciones</li> </ul>

	(colloquial) para todas las traducciones y el ejemplo, y de región para la 2a traducción de cada significado	
<b>Definición:</b>	1=huir 2=morirse	1=salir huyendo 2=morirse
<b>Ejemplo de uso:</b>	<i>pelaron gallo del mitin político antes de los cocolazos</i>	---
<b>Traducción:</b>	(de la EI): 1-to leg it; to hightail it (US) 2-to kick the bucket; to snuff it (British) (del ejemplo): <i>they legged it/hightailed it out of the meeting before the fighting began</i>	1-to make a run for it 2-to kick the bucket
<b>Estrategia de traducción:</b>	1-(b) en ambas opciones 2-(b) en ambas opciones	1-(b) 2-(b)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva en todas las traducciones	-Se conserva en ambas traducciones
<b>Comentarios:</b>	---	---

### Uso en contextos naturales:

Formas predecibles	Formas modificadas
<p>“...llegado el momento va a <b>‘pelar gallo’</b> y a disfrutar su fortuna malhabida en Irlanda o en Cuba.”</p> <p>“...se acercó, poco a poco [...]le hizo cosquillas en la nariz tratando de despertarlo; sin lastimarlo le dio un puntapié en las asentaderas; le jaló la barba, y nada... - ¡No, pues sí! Este ya <b>peló gallo</b>... - dijo, ya convencido de que el sujeto harapiento estaba muerto.”</p> <p>“- ¿Y el chaleco antibalas?</p> <p>- Nada más el día que entramos a Apatzingán lo usé.</p> <p>[...]Me cansa mucho, pesa como unos 15 kilos y además sudo mucho con él. Así me siento más livianito por si tengo que <b>pelar gallo</b>...”</p>	<p>“Alí Babá está disfrutando de las sobras que dejaron los ladrones de la cueva del Seguro y nadie sabe dónde está... dicen que antes de <b>pelar gallo</b> le dijo a sus amigos: Nos vemos, no hay como la corrupción en Honduras [...]lo lindo es que aquí no acusan a nadie [...]nos vemos.</p> <p>Esta fue la verdadera historia de Alí Babá y los 300 ladrones del Seguro.”</p> <p>(la EI en sí no es modificada, pero está inmersa en un juego con un cuento que si no se conoce, no se puede entender todo el texto satisfactoriamente)</p>

GATO	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>dar/pasar/meter gato por liebre</i>	<i>dar a algn gato por liebre</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma personal con tres verbos distintos -La EI se presenta dentro de un ejemplo -Pronunciación de la EI original LM: -Tres traducciones de la EI -Indicadores de región para las dos últimas variaciones (Chile y Colombia/Venezuela, respectivamente) en el ejemplo, de registro (colloquial) para todas las traducciones, y de región para las dos últimas traducciones	LF: -Forma no personal con el verbo de uso más común -Un ejemplo LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Definición/traducción de la EI original -Dos traducciones del ejemplo -Indicadores de registro (informal) para todas las traducciones
<b>Definición:</b>	---	<i>to con somebody</i>
<b>Ejemplo de uso:</b>	<i>te dieron/pasaron/metieron gato por liebre</i>	<i>te han dado gato por liebre</i>
<b>Traducción:</b>	1-you were conned/had! 2-you were done in! (US) 3-you were done! (British)	1-you've been had/conned 2-you've been done
<b>Estrategia de</b>	1-(c)	1-(c)

<b>traducción:</b>	2 y 3-(b)	2-(b)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Comentarios:</b>	-Las dos últimas traducciones son UF (locuciones verbales) pero no idiomáticas en el sentido utilizado en este análisis	-En este diccionario no aparecen indicadores de región, ni variaciones sintácticas de la EI original

### Uso en contextos naturales:

Formas predecibles	Formas modificadas
<p>“Creo que todas esas posturas –en el fondo no hacen más que intentar <b>dar gato por liebre</b>– deberían abandonar esas suposiciones engañosas y mirar las cosas de frente.”</p> <p>“Aproveché para redactar en mi memoria la ‘regla número 3 para que no <b>te den gato por liebre</b>’: ni se te ocurra cambiar radicalmente de vida por nadie...”</p> <p>“El debate sobre las pensiones, o cómo <b>nos dan gato por liebre</b>”</p> <p>“<b>Me han dado gato por liebre</b> con un viaje que contraté con Mundiplan.”</p> <p>“Cómo evitar que al comprar una vivienda <b>te den gato por liebre</b>”</p> <p>“Nos quieren <b>dar gato por liebre</b>: 10 razones para estar en contra de la reforma política de la Ciudad de México”</p>	<p>--<b>La primera imagen animal se puede cuantificar, y se puede suprimir el verbo sin afectar su connotación, siempre y cuando el contexto ayude a esclarecerla:</b></p> <p>“<b>Gatos por liebre</b>: la tramposa discusión de la reforma universitaria. [...]debe cesar la curiosa pretensión de <b>pasar otro gato por liebre</b>, es decir, intentar darles carácter público a entidades privadas...”</p> <p>“Me pregunto [...]de dónde vendrá aquella operación de sustitución de animalitos de la que hablaba antes, de dónde aquella operación <b>gato-por-liebre</b>. “</p> <p>“...cada cual da rienda suelta al particular mercadeo de los diversos productos que quieren vender a los españoles. De modo que el <b>gato por liebre</b> está a la orden del día.”</p> <p>“Cuidado con el '<b>gato por liebre</b>' en el etiquetado de los alimentos”</p>

MONO	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>tener monos en la cara</i>	<i>tener monos en la cara</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Un ejemplo en un contexto típico -Pronunciación de la EI y el ejemplo LM: -Traducción del ejemplo -Indicador de registro (colloquial) para la EI	LF: -Forma no personal -Un ejemplo LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Traducción del ejemplo
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	<i>¿qué miras? ¿es que tengo monos en la cara?</i>	<i>no me mirarían más [si] tuviera monos en la cara</i>
<b>Traducción:</b>	<i>is there something funny about me? you're looking at me as if I was from another planet</i>	<i>they couldn't have stared at me more if I had come from the moon</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(c)	(c)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Comentarios:</b>	-Para algunos hablantes nativos los ‘monos’ se refieren a ‘dibujos, caricaturas’ (otro significado para la palabra) y no al animal, pero cualquiera que sea el significado que le dé el hablante de entre estas dos, la EI es empleada en contextos similares	-Sería útil una definición de la EI, pues se usa en situaciones muy específicas (i.e. cuando alguien mira a otra persona de forma extraña o insistente sin dar una razón para ello) y en la LM no existe un equivalente satisfactorio -La EI es mucho más conocida y empleada en España que en Latinoamérica

### Uso en contextos naturales:

Formas similares	Formas modificadas
<p>“A veces preguntamos a la gente, ‘¿cómo prefieres sufrir?’ Entonces inclinan la cabeza y me miran <b>como si tuviera monos en la cara.</b>”</p> <p>“...le dije que me preocupaba cómo iba a aparecer en la pantalla; ella me dijo: Podrías <b>tener monos en la cara</b>, que en esta escena en particular la gente no lo notaría.”</p> <p>“...yo por la calle uso los [auriculares] del móvil, que son mucho más discretos, y la gente no se me queda mirando <b>como si tuviera monos en la cara.</b>”</p> <p>“La mirada India [...]desconcierta tanto, que acabas por tener ganas de preguntarles <b>si tienes monos en la cara</b>”</p> <p>“...me cuesta mucho encontrar trabajo [...]y no sé si el motivo es porque <b>tengo monos en la cara</b>, [...]o bien porque tengo una suerte de perros.”</p> <p>“No creo que <b>tenga monos en la cara</b> para que esté mirándome desde hace rato.”</p>	<p>“Por eso, mandamos <i>a freír monas</i> (renunciamos) a hacer las cosas como los demás y apostamos por <b>tener monos en la cara</b> (preguntarnos) ante el proyecto de cada cliente, para ofrecer algo único y personalizado.” (se juega con varias EI con la misma imagen animal)</p> <p>“¿<b>Tengo monos en la cara?</b> - Un macaco se fotografía a sí mismo” (la EI se usa para referirse a un mono real)</p> <p>“...es un fenómeno. Da lo mismo que <b>tenga monos en la cara</b> o cómo sujete los planos de metro. Cuando le dan un balón de football americano se transforma.” (la EI se usa en sentido afirmativo, no como posibilidad o pregunta)</p>

MOSCA	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>estar con la mosca en/detrás de la oreja</i>	<i>tener la mosca en/detrás de la oreja</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Dos variaciones sintácticas -Pronunciación de la EI original LM: -Dos traducciones de la EI original	LF: -Forma no personal (verbo distinto al del OXF) -Dos variaciones sintácticas LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Traducción de la EI original -Indicador de registro (informal) para la EI y la traducción
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	1- <i>to be wary</i> 2- <i>to be on one's guard</i>	<i>to smell a rat</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	1-(c) 2-(b)	(b)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-Se conserva; el animal cambia (mosca=rat)
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva en la segunda traducción	-Se conserva
<b>Comentarios:</b>	-Sería pertinente agregar un indicador de región donde es más común (España) y variaciones sintácticas (e.g... <i>tras la oreja</i> )	-Ambos diccionarios presentan dos significados ligeramente distintos (y válidos); sería pertinente ver además ejemplos de uso

### Uso en contextos naturales:

Formas predecibles	Formas modificadas
<p>“Me quiso robar, pero yo ya <b>tenía la mosca detrás de la oreja.</b>”</p> <p>“José no <b>tenía una mosca detrás de la oreja</b>, tenía un pterodáctilo en celo.” (el contexto es la sospecha de una infidelidad, que es prácticamente un hecho)</p> <p>“El departamento de personal <b>tiene la mosca detrás de la oreja</b> por las constantes quejas de los trabajadores de</p>	<p>--<b>Los elementos de la EI se pueden alterar, cambiar de lugar y separar; la imagen animal es calificable.</b></p> <p>“Si se empeñan en alimentar el nerviosismo de los mercados, avivarán [...]el de las opiniones públicas mediterráneas, que tienen una gran cultura europeísta, pero a las que <b>la mosca zumba detrás de la oreja.</b>”</p> <p>“<b>La mosca que tienes detrás de la oreja</b> es la que te</p>

<p>esa delegación.”</p> <p>“Telecinco y Antena 3, <b>con la mosca detrás de la oreja</b> por una posible vuelta de los anuncios a TVE”</p> <p>“A lo largo de la historia han sido muchas las veces en que las autoridades alicantinas <b>han estado con la mosca detrás de la oreja</b>, recelosas de vecinos o visitantes que consideraban sospechosos...”</p>	<p>hace perder la cabeza.”</p> <p>“Europa, pendiente de España y <b>con la mosca política detrás de la oreja</b>”</p> <p><b>--Se puede usar en sentido literal y figurado a la vez:</b></p> <p>“<b>Con la mosca</b> transgénica <b>detrás de la oreja</b>: poca información y muchos riesgos”</p> <p>“Florida, <b>con la mosca en la oreja</b>: preocupa la modificación de mosquitos contra el dengue”</p>
---	---

MUSARAÑA	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>pensar en/mirar las musarañas</i>	<i>mirar a las musarañas</i> <i>pensar en las musarañas</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	<p>LF:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Forma no personal</li> <li>-Dos variaciones sintácticas</li> <li>-Un ejemplo de uso</li> <li>-Pronunciación de la EI y el ejemplo</li> </ul> <p>LM:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Traducción de la EI original (que se toma como definición) y del ejemplo (con dos ligeras variaciones)</li> </ul>	<p>LF:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Forma no personal</li> <li>-Sus variaciones se presentan por separado</li> </ul> <p>LM:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Se anuncia su carácter idiomático</li> <li>-Una traducción distinta para cada variación (una de ellas a su vez con dos variaciones)</li> </ul>
<b>Definición:</b>	LM: <i>to daydream</i>	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	<i>no te quedes allí pensando en las musarañas, haz algo</i>	---
<b>Traducción:</b>	<i>don't stand there daydreaming/dreaming, do something</i>	1-[mirar...] <i>to stare vacantly/into space</i> 2-[pensar en...] <i>to daydream</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(c)	(c) en ambas traducciones
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Comentarios:</b>	---	-En este diccionario se dan significados distintos según la forma utilizada

### Uso en contextos naturales:

Formas predecibles	Formas modificadas
<p>--La versión ‘mirar las musarañas’ mencionada en el COLL es de hecho una versión antigua de la EI actual, de uso muy extendido hacia el siglo XIX. Aún se usa, pero es infrecuente comparada con ‘pensar en...’</p> <p>“Había mucho en lo qué cavilar como para malgastar su tiempo <b>pensando en las musarañas</b>. A su edad, ya no podía permitirse semejantes eculubraciones[...]Olvídate de los vuelos lunares, de las fantasías, baja a la Tierra...”</p> <p>“Ken y Ruben dormían, y Wanda, que no tenía sueño pese a la cena de cinco platos, conducía <b>pensando en las musarañas</b>.”</p> <p>“Sólo me va a faltar MUCHA concentración, porque ya sabéis lo que tardo en evadirme y ponerme a <b>pensar en las musarañas</b>.”</p> <p>“La verdad era que yo no <b>miraba las musarañas</b> (ni</p>	<p>“Otra forma de <b>pensar en las musarañas</b>: Ayer se celebró en la Plaza de San Marcelo el circo de <b>las musarañas</b>, que hizo las delicias de todos los pequeños que participaron en el evento...” (la EI se usa en un juego para anunciar un evento infantil donde se usa la imagen animal)</p> <p>“Llevo un par de días pensando en cómo inaugurar este blog; se podría decir que llevo dos días <b>pensando en las musarañas</b>.” (juego con la imagen animal de la EI; el blog en cuestión se llama Musarañas)</p> <p>“...Y todo esto es porque estoy <b>pensando en las musarañas</b>, y me he puesto a buscar a ver qué tipo de bicho era. Todo por no hacer proyectos.” (la EI se usa en su sentido literal y figurado a la vez)</p>

<p>siquiera sé qué son), pero tampoco podía concentrarme en nada.”</p> <p>“...no hay nada más relajante que quedarte <b>mirando</b> un ratito <b>a las musarañas</b>, o a una mosca, o a la niebla televisiva cuando finaliza la emisión de un canal; es como abandonarse por un rato en algún mundo paralelo o qué se yo.”</p>	<p>“¿Existen <b>las musarañas</b> o son un cuento? Todos hemos <b>pensado</b> en ellas, algunos las han <b>mirado</b>. Es hora de verlas.”</p> <p>(se usan los elementos de la EI en un artículo sobre el animal, cuya imagen se usa en la EI)</p>
---	--

<b>PÁJARO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>tener pájaros en la cabeza</i>	<i>tener la cabeza a pájaros</i> <i>tener la cabeza llena de pájaros</i> <i>tener pájaros en la cabeza</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Pronunciación de la EI original LM: -Dos traducciones de la EI original -Indicadores de registro (colloquial) para la EI original y ambas traducciones	LF: -Forma no personal -Tres variaciones sintácticas (mismo verbo) por separado LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Una sola traducción para todas las formas presentadas en la LF
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	1- <i>to be dizzy-headed</i> 2- <i>to be scatterbrained</i>	<i>to be featherbrained</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	1-(c) 2-(c)	(b)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva (pero se retiene la imagen ‘ <i>cabeza</i> ’ empleada en la original)	-No se conserva, pero se emplea una imagen relacionada con la original (pájaro≈feather)
<b>Idiomatidad:</b>	-No se conserva (pero mantiene el registro)	-Se conserva hasta cierto punto
<b>Comentarios:</b>	-La primera traducción es menos aceptable que la segunda respecto al significado figurado de la EI original	-Sería útil agregar indicadores de región en los diccionarios analizados, pues esta EI es mucho más conocida y empleada en España

### Uso en contextos naturales:

<b>Formas predecibles</b>	<b>Formas modificadas</b>
<p>--La EI tiene una connotación positiva y una negativa; predomina la positiva.</p> <p>“¿Qué hubiera sido de tantos grandes artistas si no hubiesen tenido esos pájaros en la cabeza?”</p> <p>“...volvió a España con muchos pájaros en la cabeza y un sueño que le rondaba desde hacía años...” (se puede eliminar el verbo en la EI y retiene su significado)</p> <p>“Dices que <b>tengo pájaros en la cabeza</b>, pero lo prefiero antes que tener jaulas. Mis pájaros me prestan alas de segunda mano, pero al fin y al cabo alas. Tú jaula estará muy decorada, pero no deja de ser jaula...”</p> <p>“Prefiero <b>tener pájaros en la cabeza</b> a arrugas en el alma.”</p> <p>“Con tantos pájaros en la cabeza, todos piando, gorjeando o trinando... ¿cómo iba a escuchar la sutil voz del sentido común?”</p> <p>“Una cosa es ser amante de la naturaleza y otra <b>tener</b></p>	<p>--La EI se puede usar en sentido literal y figurado a la vez, sus elementos son separables y modificables, se pueden cambiar de lugar.</p> <p>“Luego de una breve revisión y un par de radiografías, concluyeron que tenían que operarme:</p> <p>- Así te sacamos <b>todos los pájaros que tenés en la cabeza</b> – dijo un médico algo burlón.”</p> <p>“Lo malo de <b>tener la cabeza llena de pájaros</b> es que por las noches, a veces, no siempre, se aparean.”</p> <p>“Este hombre <b>tiene muchos pájaros en la cabeza</b>, demasiados. La verdad es que un poco de pinta de loco tiene...” (la EI se usa en su sentido literal y figurado; es una foto donde un hombre tiene aves en su cabeza)</p> <p>“<b>Pájaros en la cabeza</b>... Muchos los tienen, muy pocos lo conservan. [...]Sin esos pájaros uno no sería nadie, solo un alma vagante dejando se llevar por la sociedad. Yo espero que esos <b>pajaritos</b> se queden ahí, <b>en mi</b></p>

pájaros en la cabeza.”	cabeza, y que los demás sepan [...]que ellos no se irán.”
------------------------	---

PAVO	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>se le sube/subió el pavo</i>	<i>subírsele el pavo a algn</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma personal con variaciones sintácticas -Un ejemplo -Pronunciación de la entrada y el ejemplo LM: -Dos traducciones para la EI original -Traducción del ejemplo con ambos equivalentes antes presentados -Indicadores de región y registro (Spain, colloquial) para la EI original, y de región (British) en la 2a traducción de la EI	LF: -Forma no personal -Un ejemplo LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Traducción del ejemplo
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	<i>si el profesor le pregunta se le sube el pavo</i>	<i>se le subió el pavo</i>
<b>Traducción:</b>	(de la EI original): 1- <i>he blushes/blushed</i> 2- <i>he goes/went red</i> (del ejemplo): <i>he goes bright red/he blushes whenever the teacher asks him a question</i>	<i>he went bright red</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	1-(c) 2-(b) (ambas incluidas en el ejemplo de uso)	(b)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva en la segunda traducción	-Se conserva
<b>Comentarios:</b>	-Las formas presentadas en este diccionario en la LF son en efecto las más comunes, pero no son las únicas	-En este diccionario faltan (y son relevantes) los indicadores de región y registro en ambas lenguas, que sí se presentan en el OXF

### Uso en contextos naturales:

Formas predecibles	Formas modificadas
<p>“Tal como estás, no <b>se te sube el pavo</b> aunque le pongas ascensor.”</p> <p>“Nuestros hijos ya no son tímidos, ni <b>se les sube el pavo</b> ante un piropo.”</p> <p>“No sé a ustedes, pero a mí, cuando oigo que nuestros políticos locales hacen el ridículo, <b>se me sube el pavo.</b>”</p> <p>“Vanidad aparte, o incluida como el IVA, <b>se nos sube el pavo</b> con las críticas de la gente de la sierra, tan cumplidora y noble, que miente generosa. Y <b>el pavo</b> así, viniendo de donde viene, tan a conciencia, es un escalofrío...”</p> <p>“<b>Se nos sube el pavo</b> con una supremacía vomitiva cuando sabemos que le gustamos a alguien.”</p> <p>“...se ruboriza la muchacha, <b>se le sube el pavo</b>, como dicen en mi tierra, y la pobre calla como un muerto...”</p>	<p>--Una connotación para la EI que no aparece en los diccionarios analizados y es muy común, es la de ‘<b>subírsele los humos a alguien</b>’, ‘<b>sentirse superior</b>’):</p> <p>“Por mucho que hayamos hecho dos partidos muy buenos [...]no <b>se nos va a subir el pavo...</b>”</p> <p>“A este <b>se le subió el pavo</b> a la cabeza sin haber conseguido prácticamente nada...”</p> <p>“Gran tipo, sencillo, de los que no <b>se les subió el pavo.</b>”</p> <p>“A veces les toca ponerles los pies en el suelo, si <b>se les sube el pavo.</b>”</p> <p>--La EI se usa también para referirse a la <b>adolescencia</b>:</p> <p>“...me suben las pasiones como <b>le sube el pavo</b> a mi hija que está cumpliendo los trece.”</p> <p>--Se puede alterar el orden de los elementos de la EI:</p> <p>“No sé quién tiene el <b>pavo más subido</b> aquí.”</p>

PERRO	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>atar perros con longaniza</i>	<i>atar perros con longaniza</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Pronunciación LM: -Una traducción -Indicadores de registro (colloquial) para la EI original y la traducción	LF: -Forma no personal -Un ejemplo LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Traducción del ejemplo
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	<i>se cree que allí atan los perros con longaniza</i>
<b>Traducción:</b>	<i>to have money to burn</i>	<i>he thinks it's the land of milk and honey</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(b)	(b)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva	-Se conserva
<b>Comentarios:</b>	-La EI también se usa bastante con el significado de 'derrochar dinero' (se tenga o no en abundancia)	-La traducción ofrecida en este diccionario es aceptable, pero no la más adecuada respecto al significado en la LF (acertado en el OXF)

#### Uso en contextos naturales:

Formas predecibles	Formas modificadas
<p>“Al igual que los juristas creen que la redacción de nuevas leyes es la panacea, los inspectores están convencidos de que si se elimina el fraude podremos (podrán) <b>atar los perros con longaniza</b>. Lo cual se ha demostrado una estupidez.”</p> <p>“Aquí <b>se han atado los perros con longaniza</b> y ahora somos responsables de la situación económica (de crisis) y todos tenemos que hacer que esta economía vuelva al crecimiento.”</p> <p>“Estamos en un momento en el que debemos planificar adecuadamente nuestras inversiones [...] Han pasado los tiempos de <b>atar los perros con longanizas</b> y ha llegado la hora de hilar fino.”</p> <p>“...la mayoría de la clase apalancada en posiciones de poder se niega a cambiar su frenético ritmo de vida y así siguen (casi) todas las administraciones, <b>atando los perros con longaniza...</b>”</p> <p>“Yo no creo que en los tiempos de don Porfirio <b>se amarrara a los perros con longaniza</b>, pero entiendo de dónde se generó esta idea.”</p>	<p>“Hay una Galicia oficial que interesa a quien gobierna. Una suerte de arcadia en la que sus habitantes, respetuosos y civilizados, <b>atan perros con longanizas</b> y protegen el medio ambiente.” (juego con la EI; el texto es una denuncia a la crueldad animal y en especial condena a quienes tienen siempre atados a sus perros)</p> <p><b>--Se suelen separar los elementos de la EI, después de una previa mención a la EI original:</b></p> <p>“...yo no digo que en alguna parte <b>aten los perros con longanizas</b>. O bueno, depende de a lo que llames <b>‘perros y longanizas’</b>...”</p> <p>“¿Ah, que nunca más volveremos a <b>atar perros con ninguna longaniza</b> porque nos las habremos comido y también a los <b>perros</b>?”</p> <p>“...cuando en México se <b>amarraban a los perros con longaniza</b> y no se la comían ya es historia, hoy nos comemos hasta al <b>perro</b>”</p>

PERRO	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>ser como el perro del hortelano (que ni come ni deja comer al amo)</i>	<i>ser como el perro del hortelano</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal (completa) -Pronunciación LM: -Una traducción	LF: -Forma no personal (incompleta, como se usa en el discurso oral) LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Una traducción

<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	<i>to be a dog in the manger</i>	<i>to be a dog in the manger</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(b)	(b)
<b>Imagen animal:</b>	-Se conserva; mismo animal	-Se conserva; mismo animal
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva	-Se conserva
<b>Comentarios:</b>	-Esta EI es de hecho un refrán (el resto de su forma completa aparece entre paréntesis) en su origen, que ahora es de uso común en la LF como una EI	-El hecho de que sea considerada una EI bajo esta forma se evidencia por su inclusión en la sección de EI en este diccionario; los refranes aparecen al final de la entrada y en negritas

### Uso en contextos naturales:

Formas predecibles	Formas modificadas
<p>“Nunca como en esta ocasión se puso de manifiesto el grave mal del centralismo español castellanizante, incapaz de organizar un sistema eficaz de defensa [...] además, <b>como el perro del hortelano</b>, ni organizaba ese sistema ni permitía que se organizara en nuestra tierra con fuerzas puramente gallegas de una manera permanente...”</p> <p>“Los formuladores estadounidenses de la política se comportan <b>como el perro del hortelano, que ni come ni deja comer.</b>”</p> <p><b>--Se puede encontrar sólo la imagen animal en uso, siendo clara la EI a la que se refiere:</b></p> <p>“Adele es una gran cantante [...] pero todas sus canciones son himnos del <b>perro del hortelano</b>, lo que me lleva a sospechar que está haciéndole la vida imposible a un ex.”</p> <p>“Todos hemos tenido un <b>perro del hortelano</b> en nuestra vida amorosa. Algunos, incluso varios.”</p> <p>“Un tiempo tuve un <b>perro del hortelano</b> y años más tarde, sin darme cuenta, lo fui yo. Los dos lados son espantosos, créeme. Y de ambos se aprende.”</p>	<p><b>--Es común jugar con la EI en su versión completa.</b></p> <p>“El vicesecretario de Sectorial del PP, Javier Maroto, ha calificado a Pedro Sánchez como ‘<b>el perro del hortelano, ni gobierna ni deja gobernar</b>’”</p> <p>“Díaz es <b>como el perro del hortelano, ni crea empleo ni deja que otros lo creen.</b>”</p> <p>“Ciscar, efectivamente, ha actuado <b>como el perro del hortelano</b> porque él sí que <b>quería comer</b>, pero sabía que no podía; en cuanto a mí [...] <b>ha impedido que yo comiera...</b>”</p> <p><b>--Se puede jugar con todos los elementos de la EI:</b></p> <p>“El entorno del <b>hortelano</b> ha comunicado esta mañana a los medios de comunicación el fallecimiento del <b>perro que ni comía ni dejaba comer</b>. Figura controvertida desde que era un cachorro, <b>el perro del hortelano</b> empezó a mostrar síntomas de anemia de un tiempo a esta parte pero, así como nunca se preocupó por los demás, tampoco permitió que nadie le cuidara.”</p>

RANA	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>salir rana</i>	<i>pero salió rana</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Pronunciación LM: -Dos traducciones -Indicadores de región y registro (Spain, colloquial) para la EI en la LF y para la segunda traducción en la LM	LF: -Forma personal -La EI se presenta dentro de un ejemplo LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Dos traducciones para el ejemplo en la LF -Indicador de registro (informal)
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	<i>pero salió rana</i>
<b>Traducción:</b>	1- <i>to be a real disappointment</i> 2- <i>to be a real let-down</i>	1- <i>but he turned out badly</i> 2- <i>but he was a big disappointment</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(c) en ambas traducciones	(c) en ambas traducciones

<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Comentarios:</b>	---	-Una de las traducciones es similar en el OXF y el COLL; ambos presentan una segunda opción distinta (aunque con un significado similar)

### Uso en contextos naturales:

Formas predecibles	Formas modificadas
<p>“Cuando se realiza una operación de planificación fiscal como la que veremos a continuación, [...]hay que ir con mucha precaución, puesto que nos puede <b>‘salir rana’</b>.”</p> <p>“¿qué mayor posibilidad para la transformación que la demolición de un Estado caduco e inviable y el reto de construir algo nuevo (aunque al final pueda volver a <b>salir rana</b>)?”</p> <p>“Hay tantas versiones del Bugatti Veyron que alguna tenía que <b>salir ‘rana’</b>.”</p> <p>“La [Unión Europea]: ese invento maravilloso que ha parecido <b>salir rana</b>.”</p> <p>“A lo mejor, después de darle tantas vueltas al asunto, resulta que los libros son sólo eso: hijos díscolos, hijos que nos <b>salieron rana</b>.”</p> <p>“Los mercenarios les <b>salieron rana</b>, y la venganza de Roma fue ejemplar: trescientos de ellos fueron conducidos a la ciudad y decapitados, no sin antes ser flagelados.”</p> <p>“Buena cazatalentos fue esta Elena. Tanto, que después de tan prolífica carrera de fichajes, sólo dos <b>salieron rana</b>.”</p>	<p><b>--Los elementos de la EI se pueden separar; el verbo se puede calificar.</b></p> <p>“[...]esto es lo que le sucedió al protagonista de la siguiente historia. La operación que había planificado le <b>salió completamente rana...</b>”</p> <p>“Bueno, desde Grenoucerie, como nos gustan las <b>ranas</b> culinariamente hablando, preferimos <b>‘salir de ranas’</b> a <b>‘salir ranas’!</b>” (se usa en un contexto de gastronomía, en un sitio de recetas con ancas de rana)</p> <p>“Sentar a un político, y más en plena precampaña o campaña electoral para hablar de sí mismo es un desafío, un riesgo. Te puede <b>salir rana</b> o te puede salir príncipe.”</p> <p><b>(de la entrada de un blog donde se juega con la EI):</b></p> <p>“El olfato me indica que está muy cerca de una gran charca de anfibios donde se verá, aunque sea sin darse cuenta, en medio de ella, haciendo ‘crua, cruu’[...] Valencia estalló. Madrid está a punto, y las <b>ranas</b> se multiplican.”</p>

SAPO	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>echar sapos y culebras por la boca</i>	<i>echar sapos y culebras</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Pronunciación LM: -Dos traducciones -Indicadores de región y registro (British, colloquial) para la segunda traducción, y de registro (colloquial) para la EI original	LF: -Forma no personal (incompleta; se suele usar como es presentada en el OXF) LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Una traducción
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	1-to curse and swear 2-to eff and blind	<i>to turn the air blue</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	1-(c) 2-(b)	(b)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva en la segunda traducción	-Se conserva
<b>Comentarios:</b>	---	-Las traducciones presentadas en ambos diccionarios analizados son todas diferentes, pero funcionales

**Uso en contextos naturales:**

<b>Formas predecibles</b>	<b>Formas modificadas</b>
<p>“El tipo acabará empapado y es posible que empiece a <b>echar sapos y culebras por la boca</b> y a amenazarte con darte una paliza o algo peor.” (contexto: la posible reacción de la víctima de una broma pesada)</p> <p>“Para mí es fácil <b>echar sapos y culebras</b> por el pico. A lo que me suelo resistir es a contar alabanzas y proezas...”</p> <p>“Lo gracioso [...] fue que el chaval empezó a <b>echar sapos y culebras</b> sobre los periodistas del corazón delante de... los periodistas del corazón. No, no sabía con quién hablaba.”</p> <p>“Lo recomendable es responder con sinceridad, pero no empieces a <b>echar sapos y culebras</b> por esa boquita si la cosa fue mal.”</p>	<p>“No hacen falta encantamientos para <b>echar sapos y culebras por la boca</b> (si quieres comprobarlo, te retamos a pasar un mes sin usar el dentífrico). En el caso que relata Perrault en su cuento Las Hadas, el fenómeno se produce debido a la actuación de un hada.” (juego con la EI en su significado literal y figurado; la EI proviene del cuento ya mencionado)</p> <p>“Donald Trump [...] llegó sin permiso de su Partido, a sorprender a muchos incautos en política, y se lanzó al estrado, mordiendo, pataleando, <b>echando sapos y culebras</b>, avivando el odio y la discriminación racial.” (la EI también se suele usar en la connotación de ‘sembrar discordia’ además de la original ‘decir malas palabras’)</p>

<b>TORO</b>	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>ver los toros desde la barrera</i>	<i>ver los toros desde la barrera</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Pronunciación LM: -Una traducción	LF: -Forma no personal LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Dos traducciones, una de los cuales puede funcionar también como definición
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	<i>to watch from the sidelines</i>	1- <i>to stand on the sidelines</i> 2- <i>to remain uncommitted</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(b)	1-(b) 2-(c)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva	-Se conserva en la primera traducción
<b>Comentarios:</b>	---	-Sería adecuado agregar un indicador de región en ambos diccionarios analizados; esta EI surgió en España y es más común allí

**Uso en contextos naturales:**

<b>Formas predecibles</b>	<b>Formas modificadas</b>
<p>“<b>Ver los toros desde la barrera</b> ha sido interesante y didáctico. Nos vemos en China, más fuertes que nunca”</p> <p>“Mientras llega ese momento, más de uno <b>ve los toros desde la barrera.</b>”</p> <p>“La mayoría de los mexicanos somos deportistas, y no precisamente porque estemos dispuestos a sudar la gota gorda haciendo ejercicio físico; preferimos que otros lo hagan para nosotros simplemente divertirnos <b>’viendo los toros desde la barrera.’</b>”</p> <p><b>--Los elementos de la EI se pueden separar.</b></p> <p>“Con la calma de quien <b>ve los toros</b>, ya no <b>desde la barrera</b> sino desde la comodidad de su sala [...] puedo decir ahora que fotocopiar esas hojas fue el acto más</p>	<p>“<b>Viendo los toros desde la barrera:</b> El Nobel reflexiona, en este texto inédito, sobre España y la polémica de las corridas” (la EI se usa en su sentido literal solamente)</p> <p><b>--Es común el juego con los elementos de la EI y el campo semántico al que pertenecen (la tauromaquia):</b></p> <p>“Casi un mes después, recordamos los buenos momentos que nos dejaron estas fiestas y repasamos lo que sucedió en este festejo taurino <b>desde la barrera.</b>”</p> <p>“Parto de la base de que no es lo mismo <b>ver los toros desde la barrera</b>, que jugarse la vida en el ruedo.</p>

sensato de mi juventud.”	Algunos nos dedicamos a la economía y la vemos <b>desde la barrera</b> [...]y, al mismo tiempo, trabajamos en el campo de batalla como empresarios y directivos.”
--------------------------	---

ZORRO	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>estar hecho unos zorros</i>	<i>estar hecho unos zorros</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Forma no personal -Breve referencia a los dos significados existentes para la EI antes de su traducción -Pronunciación LM: -Una traducción con dos variaciones para cada significado -Indicadores de región y registro (Spain, colloquial) para la EI original, y de registro (colloquial) para ambas traducciones	LF: -Forma no personal - Referencia a sus dos significados antes de su traducción (igual al OXF) LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Una traducción sin variaciones para cada significado -Indicador de registro (informal) para la EI original
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	1-(persona) <i>to be shattered/dead beat</i> 2-(casa) <i>to be a mess/in a terrible state</i>	1-[habitación] <i>to be in an awful state</i> 2-[persona] <i>to be all in</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	1-(b) 2-(c)	1-(c) 2-(b)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-No se conserva
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva hasta cierto punto en las traducciones del primer significado	-Se conserva en el segundo significado
<b>Comentarios:</b>	---	-Hay varias diferencias en la estructura de las traducciones ofrecidas en ambos diccionarios, mas todas son aceptables

### Uso en contextos naturales:

Formas predecibles	Formas modificadas
<p>“Por un lado, se maravillaría del progreso, y por otro, se asustaría de encontrar un tejido social <b>hecho unos zorros</b>.”</p> <p>“...tras varias horas pensé que lo mejor sería tomar algún analgésico; no podía pasar la noche sin dormir, pues al otro día <b>estaría hecho unos zorros</b>.”</p> <p>“Por el dolor, debía de <b>estar hecho unos zorros</b>, pero sólo la ceja estaba cubierta de sangre y el labio un poco hinchado allí donde se lo había mordido.”</p> <p>“¿Por qué seguimos teniendo hijos si el mundo <b>está hecho unos zorros</b>?”</p> <p>“Las vacaciones sacan a relucir nuestras pintas más vergonzosas, pero siempre hay algo que puedes hacer para no <b>estar hecho unos zorros</b> hasta septiembre.”</p> <p>“Me da la sensación que con 2 hijos y el suelo de la [furgoneta] siempre sucio, [el ventilador] por dentro tiene que <b>estar hecho unos zorros</b>...” (la EI es común en contextos de mecánica -problemas en autos-)</p>	<p>“Star Fox Zero <b>hecho unos zorros</b> en Japón... Sorprendente noticia para los fans de nuestro <b>zorro</b> espacial favorito: Star Fox Zero [...]de los lanzamientos más esperados para los usuarios de Wii U, ha caído en picado en Japón.” (juego con la imagen animal de la EI, usada también en un videojuego)</p> <p>“A veces no basta solo con ser el mejor, o tener éxito [...]tenemos que aparentarlo. Que el que nos vea sienta lo que queremos transmitirle. Por eso si vas vestido <b>hecho unos zorros</b>... no esperes que te compre nadie más que <b>unos zorros</b>... O que no crean que vas en serio.”</p>

GALLINA	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>la gallina de los huevos de oro</i>	<i>matar la gallina de los huevos de oro</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -Se presenta como EI nominal (puede aparecer con o sin verbo) -Pronunciación LM: -Una traducción con dos variaciones	LF: -Se presenta con un verbo de uso común en forma no personal LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Una traducción
<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	---	---
<b>Traducción:</b>	<i>the goose that lays/laid the golden eggs</i>	<i>to kill the goose that lays the golden eggs</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(a)	(a)
<b>Imagen animal:</b>	-Se conserva, aunque el animal cambia (gallina=goose)	-Se conserva, aunque el animal cambia (gallina=goose)
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva	-Se conserva
<b>Comentarios:</b>	-La EI es muy conocida en las culturas de la LF y la LM	-La adición del verbo en la entrada es útil, mas sería pertinente informar al usuario que no es esencial para poder usar la EI correctamente

#### Uso en contextos naturales:

Formas predecibles	Formas modificadas
<p>--La EI es común en contextos de política/economía: “Apple se despidió de la gallina de los huevos de oro: el iPhone”</p> <p>“De cómo Costa Rica mató la gallina de los huevos de oro (y de paso, se mató a sí misma)”</p> <p>“¿Es esta la forma de apoyar al que ha sido el motor de desarrollo de la nación, o, por el contrario, lo que se quiere es matar a la gallina de los huevos de oro?”</p> <p>“¿Cuál será la apuesta del gobierno para Pemex? Parece que quedan sólo dos alternativas: la primera es darle digna sepultura a la gallina de los huevos de oro...” (Pemex es una empresa petrolera mexicana)</p> <p>“Necesita un dispositivo revolucionario, totalmente innovador [...] que, de nuevo, haga rejuvenecer a su gallina de los huevos de oro.”</p>	<p>--La EI es flexible, pues es muy conocida y usada. “[mató] a la gallina, al ganso y a la codorniz... ya casi al atún de los huevos de oro...” (de una crisis económica que provoca el alza de precios en muchos productos)</p> <p>“Adiós a la gallina de los huevos de oro de Angry Birds, Rovio presenta resultados en pérdidas” (juego con la EI; Angry Birds es un juego)</p> <p>“La gallina de los ‘huevos de oro’: En Santa Bárbara, Santander, los huevos de una gallina miden 9 centímetros y vienen con otro huevo adentro.” (se usa en su significado literal y figurado a la vez)</p> <p>“El gallinero se quedó vacío, ya no hay gallinas y menos huevos, ahora solo le queda al nuevo dueño granjero decidir lo que quiere hacer con su granja...” (se separan los componentes de la EI y se juega con ellos)</p>

RANA	Oxford	Collins
<b>Expresión:</b>	<i>cuando las ranas críen pelo/cola</i>	<i>cuando las ranas críen pelo</i>
<b>Tratamiento microestructural:</b>	LF: -EI adverbial presentada con dos variaciones -Un ejemplo -Pronunciación de la EI y el ejemplo LM: -Traducción del ejemplo -Indicador de región (Río de la Plata) para la segunda variación ( <i>cuando las ranas críen cola</i> ), y de registro (colloquial) para la EI y su traducción	LF: -EI presentada sin la variación regional del OXF -Un ejemplo con una forma ligeramente distinta a la original LM: -Se anuncia su carácter idiomático -Traducción con dos variaciones para la EI original y el ejemplo

<b>Definición:</b>	---	---
<b>Ejemplo de uso:</b>	<i>a este paso terminará cuando las ranas crien pelo</i>	<i>¡hasta que las ranas crien pelo!</i>
<b>Traducción:</b>	<i>at this rate he won't finish in a month of Sundays</i>	(de la EI): <i>when pigs fly/when pigs learn to fly</i> (del ejemplo): <i>if I never see you again it'll be too soon!</i>
<b>Estrategia de traducción:</b>	(b)	(de la EI): (b)
<b>Imagen animal:</b>	-No se conserva	-Se conserva en la traducción de la EI original, aunque el animal cambia (rana=pig)
<b>Idiomaticidad:</b>	-Se conserva	-Se conserva en la EI original, no en el ejemplo
<b>Comentarios:</b>	-Sería útil incluir un indicador de región para la traducción en la LM (expresión británica)	-Sería útil incluir un indicador de registro, como en el OXF (también es común en España)

### Uso en contextos naturales:

Formas predecibles	Formas modificadas
<p>--Se pueden alterar los elementos de la EI y se puede usar sólo una parte, sin que se pierda su significado.</p> <p>“Cuando las ranas crien pelo, Ucrania logrará recuperar el control total de la península de Crimea [...]Y van a tardar bastante <b>en criar pelo.</b>”</p> <p>“Cuando yo intervenía en las conversaciones de los mayores [...]me decían que los niños hablaban <b>cuando las ranas criaran pelos.</b>”</p> <p>“Daré mi brazo a torcer ante las opiniones de ese psicópata <b>cuando las ranas crien pelo.</b>”</p> <p>“Cuando lo saquéis vosotras cada día, o <b>cuando las ranas crien pelo;</b> lo que llegue antes” (respuesta a la petición de unas niñas de tener un perro)</p>	<p>“...yo voy a esperar un poquito <b>a que las ranas crien pelo...</b> a ver de qué se trata el asunto que he de conocer en mi interior...” (juego con la EI en su sentido literal, en un sitio web de historias cortas sobre ranas: <a href="http://charcaderanas.blogspot.nl/2014/01/cuando-las-ranas-crien-pelo-carmine.html">http://charcaderanas.blogspot.nl/2014/01/cuando-las-ranas-crien-pelo-carmine.html</a>)</p> <p>“¡<b>Las ranas crien pelo!</b> [...]un grupo de científicos ha dado lugar a una nueva especie de ranas. A partir de una rana común, sometida a una pequeña mutación [...] da como resultado la nueva <b>rana que cría pelo.</b>” (la EI se usa en su sentido literal)</p>